

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 395

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 395

1961

I. Nos. 5681-5690

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 April 1961 to 8 May 1961*

	<i>Page</i>
No. 5681. Romania and German Democratic Republic :	
Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Bucharest, on 15 July 1958	3
No. 5682. Romania and Yugoslavia :	
Veterinary Health Convention. Signed at Belgrade, on 4 August 1956	99
No. 5683. Romania and Yugoslavia :	
Convention concerning the protection of agricultural and woodland plants against pests and diseases. Signed at Bucharest, on 25 September 1956	147
No. 5684. World Health Organization and Saudi Arabia :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 6 September 1960, and at Riyadh, on 4 April 1961	169
No. 5685. World Health Organization and Yemen :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Sana'a, on 3 December 1960	187
No. 5686. World Health Organization and Ivory Coast :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 30 January 1961, and at Abidjan, on 7 February 1961	205
No. 5687. United Nations Special Fund and Ceylon :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund (with exchange of letters). Signed at Colombo, on 3 May 1961	217

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 395

1961

I. Nos 5681-5690

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 avril 1961 au 8 mai 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5681. Roumanie et République démocratique allemande :	
Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale. Signé à Bucarest, le 15 juillet 1958	3
N° 5682. Roumanie et Yougoslavie :	
Convention d'hygiène vétérinaire. Signée à Belgrade, le 4 août 1956	99
N° 5683. Roumanie et Yougoslavie :	
Convention relative à la protection des plantes agricoles et forestières contre les parasites et les agents pathogènes. Signée à Bucarest, le 25 septembre 1956	147
N° 5684. Organisation mondiale de la santé et Arabie Saoudite :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 6 septembre 1960, et à Riad, le 4 avril 1961	169
N° 5685. Organisation mondiale de la santé et Yémen :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Sana'a, le 3 décembre 1960	187
N° 5686. Organisation mondiale de la santé et Côte-d'Ivoire :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 30 janvier 1961, et à Abidjan, le 7 février 1961	205
N° 5687. Fonds spécial des Nations Unies et Ceylan :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec échange de lettres). Signé à Colombo, le 3 mai 1961	217

	<i>Page</i>
No. 5688. Nigeria :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Lagos, 21 March 1961	237
No. 5689. International Atomic Energy Agency, United States of America and Finland :	
Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor (with annex). Signed at Washington, on 23 December 1960, and at Vienna, on 30 December 1960	241
No. 5690. International Atomic Energy Agency and Finland :	
Agreement for assistance by the Agency to Finland in establishing a research reactor project (with annex). Signed at Vienna, on 30 December 1960 .	257
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Notification by Australia	270
No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950 :	
Declarations by Luxembourg	271
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948 :	
Acceptances by Cameroun and Mauritania	272
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	273
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :	
Accession by Austria	274
No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic (with Protocol of Signature). Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Accession by Australia	275

	<i>Pages</i>
N° 5688. Nigéria :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Lagos, 21 mars 1961	237
N° 5689. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche (avec annexe). Signé à Washington, le 23 décembre 1960, et à Vienne, le 30 décembre 1960	241
N° 5690. Agence internationale de l'énergie atomique et Finlande :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence à la Finlande pour un réacteur de recherche (avec annexe). Signé à Vienne, le 30 décembre 1960	257
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Notification de l'Australie	270
N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :	
Déclarations du Luxembourg	271
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptations du Cameroun et de la Mauritanie	272
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	273
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion de l'Autriche	274
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de l'Australie	275

	<i>Page</i>
No. 4996. Customs Convention (with Protocol of Signature) on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959 :	
Accession by Greece	276

	<i>Pages</i>
N° 4996. Convention douanière (avec Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959 :	
Adhésion de la Grèce	276

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in his *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 April 1961 to 8 May 1961

Nos. 5681 to 5690

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 avril 1961 au 8 mai 1961

N^{os} 5681 à 5690

No. 5681

ROMANIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Treaty concerning legal assistance in civil, family and
criminal cases. Signed at Bucharest, on 15 July 1958**

Official texts: Romanian and German.

Registered by Romania on 28 April 1961.

ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et
pénale. Signé à Bucarest, le 15 juillet 1958**

Textes officiels roumain et allemand.

Enregistré par la Roumanie le 28 avril 1961.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5681. TRATAT ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA DEMOCRATĂ GERMANĂ PRIVIND ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE CIVILE, FAMILIALE ȘI PENALE

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române și Președintele Republicii Democrată Germane, în dorința de a întări legăturile frățești dintre cele două țări și popoarele lor și a dezvolta colaborarea în domeniul relațiilor juridice, au hotărât să încheie un Tratat privind asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale și au numit în acest scop plenipotențiarii lor :

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române pe Avram Bunaciu, Ministrul Afacerilor Externe;

Președintele Republicii Democrată Germane pe Dr. Lothar Bolz, Vice-Președinte al Consiliului de Miniștri și Ministru al Afacerilor Externe,

care, după schimbul deplinei puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

P A R T E A I

DISPOZITII GENERALE

Articolul 1

OCROTIREA JURIDICĂ

1. Cetățenii unei Părți Contractante și persoanele juridice înființate pe baza prevederilor legale ale acesteia (denumite în cele ce urmează « cetățeni ») se bucură pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în ce privește drepturile lor personale și patrimoniale, de aceeași ocrotire juridică ca și cetățenii proprii.

2. Cetățenii unei Părți Contractante au dreptul să se adreseze liber și nestânjenit instanțelor judecătorești, procuraturii, notariatelor de stat (denumite în cele ce urmează « instituții judiciare »), precum și altor instituții ale celeilalte Părți Contractante, în competența cărora intră probleme de drept civil, familial și penal, pot să-și susțină interesele în fața acestora, să facă cereri și să introducă acțiuni în aceleași condiții ca și cetățenii acesteia.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5681. VERTRAG ZWISCHEN DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE RECHTSHILFE IN ZIVIL-, FAMILIEN- UND STRAFSACHEN

Das Präsidium der Großen Nationalversammlung der Rumänischen Volksrepublik und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben sich, in dem Wunsche, die brüderlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und ihren Völkern zu festigen und die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der rechtlichen Beziehungen zu entwickeln, entschlossen, einen Vertrag über die Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Das Präsidium der Grossen Nationalversammlung der Rumänischen Volksrepublik den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Avram Bunaciu,
der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Lothar Bolz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

RECHTSSCHUTZ

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners und die juristischen Personen, die nach den Gesetzen eines Vertragspartners gegründet worden sind, (im folgenden „Angehörige“ genannt) genießen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen.

(2) Die Angehörigen des einen Vertragspartners haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariaten (im folgenden „Justizorgane“ genannt) sowie zu den anderen Organen des anderen Vertragspartners, die für zivil-, familien- und strafrechtliche Angelegenheiten zuständig sind; sie können dort auftreten und unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Vertragspartners Anträge einbringen und Klagen einreichen.

Articolul 2

ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Instituțiile judiciare ale ambelor Părți Contractante își acordă reciproc asistență juridică în cauzele civile, familiale și penale.

2. Instituțiile judiciare acordă asistență juridică și altor instituții în competența cărora intră cauzele arătate în alineatul 1.

Articolul 3

MODUL DE LEGĂTURĂ

1. În realizarea asistenței juridice, instituțiile judiciare ale celor două Părți Contractante comunică între ele prin intermediul organelor lor centrale, în măsura în care în prezentul Tratat nu s-a stabilit în alt fel.

2. Alte instituții care au în competență probleme de drept civil sau familial comunică cu instituțiile judiciare ale celeilalte Părți Contractante prin intermediul Ministerului Justiției.

Articolul 4

OBIECTUL ASISTENȚEI JURIDICE

Părțile Contractante își acordă reciproc asistență juridică prin îndeplinirea unor activități procesuale cum ar fi : întocmirea și expedierea actelor, efectuarea perchezițiilor și sechestrelor, expedierea și predarea probelor materiale, efectuarea expertizelor, interogarea învinuiților, ascultarea martorilor, experților, părților și a altor persoane, efectuarea de cercetări locale, precum și prin înmînarea actelor.

Articolul 5

LIMBA FOLOSITĂ ÎN RELAȚIILE DE ASISTENȚĂ JURIDICĂ

1. Instituțiile judiciare și celelalte instituții ale Părților Contractante folosesc în relațiile dintre ele limba proprie sau limba rusă.

2. Cererile pentru acordarea asistenței juridice precum și actele anexate trebuie să fie întocmite în limba Părții Contractante solicitante; o traducere certificată în limba Părții Contractante solicitate va fi anexată.

3. Îndeplinirea cererilor de asistență juridică se face în limba Părții Contractante solicitate.

Artikel 2

GEWÄHRUNG VON RECHTSHILFE

(1) Die Justizorgane der beiden Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Die Justizorgane gewähren Rechtshilfe auch anderen Organen, die für die in Absatz (1) genannten Angelegenheiten zuständig sind.

Artikel 3

ART DES VERKEHRS

(1) Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die Justizorgane der beiden Vertragspartner durch Vermittlung ihrer zentralen Organe miteinander, soweit im vorliegenden Vertrag keine andere Regelung getroffen ist.

(2) Andere Organe, die für zivil- und familienrechtliche Angelegenheiten zuständig sind, verkehren mit den Justizorganen des anderen Vertragspartners durch Vermittlung des Ministeriums der Justiz.

Artikel 4

UMFANG DER RECHTSHILFE

Die Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe durch Vornahme einzelner Prozesshandlungen, insbesondere durch Beschaffung und Zusendung von Schriftstücken, durch Durchsuchung und Beschlagnahme, durch Zusendung und Herausgabe von Beweisgegenständen, durch Beschaffung von Sachverständigengutachten, durch Vernehmungen der Beschuldigten, der Zeugen, der Sachverständigen, der Parteien und anderer Personen, durch Einnahme eines gerichtlichen Augenscheines sowie durch die Erledigung von Zustellungsersuchen.

Artikel 5

SPRACHE IM RECHTSHILFEVERKEHR

(1) Die Justizorgane und anderen Organe der Vertragspartner bedienen sich im gegenseitigen Verkehr ihrer eigenen Sprache oder der russischen Sprache.

(2) Rechtshilfeersuchen und die beigefügten Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Vertragspartners abgefasst; eine beglaubigte Übersetzung in die Sprache des ersuchten Vertragspartners ist beizufügen.

(3) Die Erledigung der Rechtshilfeersuchen erfolgt in der Sprache des ersuchten Vertragspartners.

Articolul 6

CUPRINSUL CERERII DE ACORDARE A ASISTENȚEI JURIDICE

Cererea de acordare a asistenței juridice trebuie să conțină următoarele date :

- a) denumirea instituției de la care emană cererea;
- b) denumirea instituției căreia i se adresează cererea;
- c) indicarea cauzei în care se solicită asistența juridică;
- d) numele și prenumele părților, învinuiților, inculpaților, sau condamnaților, cetățenia lor, ocupația și domiciliul sau reședința lor;
- e) numele, prenumele și adresa reprezentanților acestora;
- f) datele necesare cu privire la obiectul cererii iar în cauzele penale și descrierea infracțiunii.

Articolul 7

MODUL DE REZOLVARE

1. În îndeplinirea cererii de acordare a asistenței juridice, instituția solicitată aplică normele legale ale statului său. Instituția solicitată poate, la cerere, aplica normele procedurale ale Părții Contractante solicitante, în măsura în care ele nu contravin legislației statului său.

2. Dacă instituția solicitată nu este competentă să îndeplinească cererea, ea o va transmite din oficiu instituției competente, încunoscându-i totodată despre aceasta instituția solicitantă.

3. La cerere, instituția solicitată va comunica în timp util instituției solicitante data și locul îndeplinirii cererii de acordare a asistenței juridice.

4. După îndeplinirea cererii, instituția solicitată transmite instituției solicitante actele respective. În cazul când asistența juridică nu a putut fi acordată, instituția solicitată va restitui actele instituției solicitante, comunicându-i totodată împrejurările care au împiedicat-o să îndeplinească cererea.

Articolul 8

FORMA ACTELOR

Actele care se transmit pe baza acestui Tratat vor fi prevăzute cu un sigiliu oficial.

Articolul 9

INVIOLABILITATEA MARTORILOR ȘI EXPERTILOR

1. Martorul sau expertul care, fiind citat prin instituția Părții Contractante solicitate, se prezintă în fața instituției Părții Contractante solicitante, nu poate,

Artikel 6

FORM DER RECHTSHILFEERSUCHEN

Das Rechtshilfeersuchen muss folgende Angaben enthalten :

- (a) die Bezeichnung des ersuchenden Organs;
- (b) die Bezeichnung des ersuchten Organs;
- (c) die Bezeichnung der Sache, in der die Rechtshilfe begehrt wird;
- (d) Vor- und Familiennamen der Parteien, Beschuldigten, Angeklagten oder Verurteilten, ihre Staatsangehörigkeit, ihren Beruf und ihren Wohnsitz oder Aufenthaltsort;
- (e) Vornamen, Namen und Anschriften der Rechtsvertreter;
- (f) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, in Strafsachen die Beschreibung der strafbaren Handlung.

Artikel 7

ART DER ERLEDIGUNG

(1) Bei der Durchführung der Rechtshilfe wendet das ersuchte Organ die innerstaatlichen Vorschriften an. Auf besonderes Verlangen kann das ersuchte Organ die Verfahrensvorschriften des ersuchenden Vertragspartners anwenden, soweit sie nicht der Gesetzgebung seines Staates widersprechen.

(2) Ist das ersuchte Organ für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so gibt es das Ersuchen von Amts wegen an das zuständige Organ weiter und benachrichtigt gleichzeitig das ersuchende Organ davon.

(3) Das ersuchte Organ teilt auf Verlangen dem ersuchenden Organ rechtzeitig mit, wann und wo die geforderte Rechtshilfeleistung durchgeführt wird.

(4) Nach Erledigung des Ersuchens gibt das ersuchte Organ die Akten dem ersuchenden Organ zurück. Wenn es nicht möglich war, die Rechtshilfe zu gewähren, gibt das ersuchte Organ die Akten dem ersuchenden Organ zurück und teilt ihm gleichzeitig die Gründe mit, die eine Erledigung des Ersuchens verhindert haben.

Artikel 8

FORM DER SCHRIFTSTÜCKE

Schriftstücke, die auf Grund dieses Vertrages übersandt werden, müssen mit einem amtlichen Siegel versehen sein.

Artikel 9

FREIES GELEIT FÜR ZEUGEN UND SACHVERSTÄNDIGE

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, welche Staatsangehörigkeit er auch besitzt, der auf eine ihm durch das Organ des ersuchten Vertragspartners zuge-

oricare ar fi cetățenia sa, să fie tras la răspundere penală, arestat sau supus executării unei pedepse penale, pe teritoriul acesteia, pentru infracțiunea ce formează obiectul procesului pentru care a fost citat, sau pentru o altă infracțiune săvârșită înainte de trecerea frontierei de stat.

2. Martorul sau expertul pierde această garanție, dacă nu a părăsit teritoriul Părții Contractante solicitante, în termen de o săptămână din ziua când instituția care l-a ascultat îl comunică că prezența sa nu mai este necesară. În acest termen nu se include timpul în care martorul sau expertul nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante, din motive independente de voința sa.

Articolul 10

REGULI PRIVIND ÎNMÎNAREA ACTELOR

1. Instituția solicitată înmânează actele în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare pe teritoriul statului său, cu condiția ca aceste acte să fie scrise în limba sa ori să fie însoțite de o traducere certificată. În caz contrar, instituția solicitată înmânează actele destinatarului numai dacă acesta este de acord să le primească.

2. Certificarea traducerii se face de către un traducător oficial, de instituția de la care emană cererea, sau de către reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al uneia din Părțile Contractante.

3. Cererea de înmânare trebuie să conțină adresa exactă a destinatarului și indicarea actului ce urmează să fie înmînat.

4. Dacă înmînarea nu poate fi efectuată la adresa indicată în cerere, instituția solicitată va lua din proprie inițiativă măsurile necesare pentru stabilirea adresei.

Articolul 11

DOVADA DE ÎNMÎNARE

Dovada de înmînare a actelor se întocmește în conformitate cu regulile de înmînare a actelor, în vigoare pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

Articolul 12

ÎNMÎNAREA DE ACTE PROPRIILOR CETĂȚENI

Ambele Părți Contractante au dreptul să înmîneze, prin reprezentanțele lor diplomatice sau oficiile consulare, acte propriilor lor cetățeni, dacă aceștia acceptă primirea.

stellte Ladung vor den Organen des ersuchenden Vertragspartners erscheint, darf weder wegen der den Gegenstand des Verfahrens bildenden noch wegen einer anderen, vor dem Grenzübertritt in das Gebiet des ersuchenden Staates begangenen strafbaren Handlung verfolgt oder in Haft genommen werden, noch darf auf dem Gebiet des ersuchenden Vertragspartners eine Strafe gegen ihn vollstreckt werden.

(2) Diesen Schutz genießt der Zeuge oder Sachverständige nicht mehr, wenn er eine Woche nach dem Zeitpunkt, an dem ihm von dem vernehmenden Organ bekanntgegeben worden ist, dass seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, das Gebiet des ersuchenden Vertragspartners nicht verlassen hat. In dieser Frist ist die Zeit nicht eingeschlossen, in welcher der Zeuge oder Sachverständige ohne sein Verschulden nicht imstande war, das Gebiet des ersuchenden Vertragspartners zu verlassen.

Artikel 10

ZUSTELLUNGERSUCHEN

(1) Das ersuchte Organ veranlasst die Zustellung nach den für die Zustellung inländischer Schriftstücke geltenden Vorschriften, sofern das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Organs verfasst oder eine beglaubigte Übersetzung in dieser Sprache beigefügt ist. Anderenfalls übergibt das ersuchte Organ das Schriftstück dem Empfänger, soweit dieser bereit ist, es freiwillig anzunehmen.

(2) Die Beglaubigung der Übersetzung erfolgt durch einen amtlichen Dolmetscher, das ersuchende Organ oder die diplomatische oder konsularische Vertretung eines Vertragspartners.

(3) Zustellungersuchen sollen die genaue Anschrift des Empfängers und die Bezeichnung des zuzustellenden Schriftstückes enthalten.

(4) Kann die Zustellung unter der Anschrift, die im Ersuchen angegeben ist, nicht bewirkt werden, so hat das ersuchte Organ von Amts wegen die notwendigen Massnahmen zur Feststellung der Anschrift zu treffen.

Artikel 11

ZUSTELLUNGSNACHWEIS

Der Nachweis der Zustellung erfolgt nach den Vorschriften des ersuchten Vertragspartners über die Zustellung.

Artikel 12

ZUSTELLUNG AN EIGENE STAATSANGEHÖRIGE

Die Vertragspartner sind berechtigt, Zustellungen an ihre eigenen Staatsangehörigen durch ihre diplomatischen oder konsularischen Vertretungen zu bewirken, wenn sie zur Annahme bereit sind.

Articolul 13

VALABILITATEA ACTELOR

1. Actele care au fost întocmite sau certificate de un organ de stat sau de către o persoană oficială pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, în limitele competenței lor, în forma stabilită de legile în vigoare și prevăzute cu sigiliul oficial, sînt valabile pe teritoriul celeilalte Părți Contractante fără vre-o altă certificare. Aceasta este valabil și pentru semnăturile care sînt legalizate conform prevederilor legale ale uneia din Părțile Contractante.

2. Actele care pe teritoriul unei Părți Contractante se consideră ca fiind acte oficiale, sînt socotite și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ca avînd forța probatorie a actelor oficiale.

Articolul 14

CHELTUIELILE LEGATE DE ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Partea Contractantă solicitată nu va pretinde restituirea cheltuielilor ocazionate de acordarea asistenței juridice. Părțile Contractante suportă singure toate cheltuielile ocazionate de acordarea asistenței juridice pe teritoriul lor, inclusiv cheltuielile făcute cu administrarea probelor.

2. Instituția solicitată comunică instituției solicitante cuantumul cheltuielilor făcute. Dacă instituția solicitantă percepe aceste cheltuieli de la persoana obligată să le plătească, sumele încasate rămîn Părții Contractante a cărei instituție le-a perceput.

Articolul 15

REFUZUL ASISTENȚEI JURIDICE

Asistența juridică poate fi refuzată dacă acordarea ei ar putea aduce atingere ordinii social-economice a Părții Contractante solicitate.

Articolul 16

INFORMAȚII PRIVIND PROBLEME DE DREPT

Ministerele de justiție și procuraturile generale ale celor două Părți Contractante își pun la dispoziție, la cerere, informații privind probleme de drept.

Artikel 13

ANERKENNUNG VON URKUNDEN

(1) Urkunden, die auf dem Gebiet des einen Vertragspartners von einem Staatsorgan oder von einer Amtsperson im Rahmen ihrer Zuständigkeit in der von den gültigen Gesetzen vorgeschriebenen Form aufgenommen oder beglaubigt und mit einem amtlichen Siegel versehen worden sind, bedürfen zur Gültigkeit auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners keiner Legalisation. Das gleiche gilt für Unterschriften, die nach den Vorschriften des einen Vertragspartners beglaubigt sind.

(2) Urkunden, die auf dem Gebiete des einen Vertragspartners als öffentliche Urkunden gelten, geniessen auch auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners die Beweiskraft von öffentlichen Urkunden.

Artikel 14

KOSTEN DER RECHTSHILFE

(1) Für die Gewährung der Rechtshilfe verlangt der ersuchte Vertragspartner keine Erstattung der Kosten. Die Vertragspartner tragen alle durch den Rechtshilfeverkehr auf ihrem Gebiet entstandenen Kosten, einschliesslich der bei der Durchführung von Beweisaufnahmen entstehenden Auslagen selbst.

(2) Das ersuchte Organ gibt dem ersuchenden Organ die Höhe der entstandenen Kosten bekannt. Soweit das ersuchende Organ diese Kosten von dem Kostenpflichtigen einzieht, verbleiben sie dem einziehenden Vertragspartner.

Artikel 15

ABLEHNUNG DER RECHTSHILFE

Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn ihre Gewährung die gesellschaftliche und wirtschaftliche Ordnung des ersuchten Vertragspartners beeinträchtigen würde.

Artikel 16

INFORMATION ÜBER RECHTSFRAGEN

Die Ministerien der Justiz und die Generalstaatsanwaltschaften der Vertragspartner erteilen einander auf Wunsch Auskunft über Rechtsfragen.

PARTEA II

DISPOZITII SPECIALE

Capitolul I

ASISTENȚĂ JURIDICĂ ÎN CAUZELE CIVILE ȘI FAMILIALE

SECȚIUNEA I. CHELTUIELI DE JUDECATĂ

Articolul 17

Cetățenii unei Părți Contractante, care se adresează instanțelor judecătorești ale celeilalte Părți Contractante, dacă domiciliază pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, nu pot fi obligați să depună cauțiuni pentru motivul că sînt străini sau că nu au domiciliul, reședința sau sediul pe teritoriul Părții Contractante căreia aparține instanța solicitată.

Articolul 18

Cetățenii uneia din Părțile Contractante beneficiază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată precum și de asistență judiciară gratuită, în aceeași măsură și în aceleași condiții ca și cetățenii proprii.

Articolul 19

1. Adeverințele cu privire la starea unei persoane precum și cele privind situația familială, veniturile și bunurile sale, necesare pentru obținerea scutirii de taxe și alte cheltuieli de judecată, se eliberează de organul competent al Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază sau are reședința persoana care a făcut cererea.

2. Dacă persoana care a făcut cererea nu are domiciliul sau reședința pe teritoriul nici uneia dintre Părțile Contractante, este suficientă adeverința eliberată sau certificată de reprezentanța diplomatică sau oficiul consular alstatului său.

3. Organul care urmează a se pronunța asupra cererii de scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată poate cere date suplimentare.

Articolul 20

Cetățeanul unei Părți Contractante, care voințe să solicite organului competent al celeilalte Părți Contractante scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată precum și asistență judiciară gratuită, poate face oral cerere la instituția judiciară competentă de la domiciliul sau reședința sa. Aceasta va consemna declarația într-un proces-verbal pe care îl va transmite, împreună cu actele

T E I L II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

1. Kapitel

RECHTSHILFE IN ZIVIL- UND FAMILIENSACHEN

I. ABSCHNITT. GERICHTSKOSTEN

Artikel 17

Angehörigen eines Vertragspartners, die vor den Gerichten des anderen Vertragspartners auftreten, darf, soweit sie auf dem Gebiet eines Vertragspartners wohnen, keine Sicherheitsleistung allein aus dem Grund auferlegt werden, dass sie Ausländer sind, oder dass sie auf dem Gebiet des Vertragspartners, dem das Gericht angehört, weder Wohnsitz, Aufenthalt noch Sitz haben.

Artikel 18

Den Angehörigen des einen Vertragspartners wird auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners Befreiung von Gebühren und anderen Gerichtskosten sowie die kostenlose Beiordnung eines Rechtsanwaltes unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfange wie den eigenen Angehörigen gewährt.

Artikel 19

(1) Die Bescheinigung über die persönlichen Verhältnisse sowie über die Familien-, Einkommens- und Vermögensverhältnisse, die für die Bewilligung der Befreiung von Gebühren und anderen Gerichtskosten erforderlich ist, erteilt das zuständige Organ des Vertragspartners, auf dessen Gebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder seinen Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller weder im Gebiet des einen noch im Gebiet des anderen Vertragspartners Wohnsitz oder Aufenthalt, so genügt eine von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung seines Staates ausgestellte oder beglaubigte Bescheinigung.

(3) Das Organ, das über den Antrag auf Befreiung von Gebühren und anderen Gerichtskosten entscheidet, kann um weitere Aufklärung ersuchen.

Artikel 20

Ein Angehöriger des einen Vertragspartners, der bei dem zuständigen Organ des anderen Vertragspartners Befreiung von Gebühren und anderen Gerichtskosten sowie die Beiordnung eines Anwaltes für die Prozessführung beantragen will, kann diesen Antrag bei dem für seinen Wohnsitz oder Aufenthalt zuständigen Justizorgan zu Protokoll erklären. Dieses sendet das Protokoll mit der

prevăzute la punctul 1 al articolului 19 precum și cu alte acte prezentate de persoana solicitantă, instituției judiciare a celeilalte Părți Contractante.

SECȚIUNEA II. STATUTUL PERSONAL ȘI DREPTUL FAMILIEI

Articolul 21

CAPACITATEA PERSOANEI

Capacitatea persoanei se stabilește potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este persoana.

Articolul 22

ÎNCHEIEREA CĂSĂTORIEI

1. Forma încheierii căsătoriei este determinată de legea Părții Contractante pe al cărei teritoriu se încheie căsătoria.

2. Pentru căsătoria care se încheie în fața unui reprezentant diplomatic sau consular împuternicit cu aceasta, forma încheierii căsătoriei este determinată de legea țării căreia îi aparține reprezentantul diplomatic sau consular.

3. În ce privește condițiile de fond cerute pentru încheierea căsătoriei, fiecare dintre viitorii soți este supus legii acelei Părți Contractante al cărei cetățean este.

Articolul 23

RAPORTURILE PERSONALE ȘI PATRIMONIALE ALE SOȚILOR

1. Raporturile personale și patrimoniale ale soților sînt guvernate de legea Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt.

2. Dacă unul din soți aparține unei Părți Contractante iar celălalt soț celeilalte Părți Contractante, raporturile lor personale și patrimoniale sînt hotărîte după legea acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu ei își au domiciliul comun.

3. Dacă, în cazul prevăzut în alineatul 2, unul din soți locuiește pe teritoriul uneia din Părțile Contractante și celălalt pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, raporturile lor personale și patrimoniale sînt determinate după legea acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu și-au avut ultimul domiciliu comun.

Articolul 24

DIVORȚUL

1. Pentru divorț, dacă amîndoi soții au cetățenia unei Părți Contractante și locuiesc, la data introducerii acțiunii de divorț, pe teritoriul celeilalte Părți

Bescheinigung gemäss Artikel 19 Abs.1 und den übrigen vom Antragsteller vorgelegten Unterlagen an das zuständige Justizorgan des anderen Vertragspartners.

2. ABSCHNITT. PERSONEN- UND FAMILIENRECHT

Artikel 21

RECHTS- UND GESCHÄFTSFÄHIGKEIT

Die Rechts- und Geschäftsfähigkeit der Angehörigen der Vertragspartner bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem sie angehören.

Artikel 22

EHESCHLIESSUNG

(1) Die Form der Eheschliessung bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Gebiet die Ehe geschlossen wird.

(2) Die Form der Eheschliessung, die vor einem dazu ermächtigten diplomatischen oder konsularischen Vertreter vorgenommen wird, bestimmt sich nach dem Recht des Entsendestaates des diplomatischen oder konsularischen Vertreters.

(3) Die Voraussetzungen für die Eingehung einer Ehe bestimmen sich für jeden Ehegatten nach dem Recht des Vertragspartners, dem er angehört.

Artikel 23

PERSÖNLICHE UND VERMÖGENSRECHTLICHE BEZIEHUNGEN DER EHEGATTEN

(1) Die persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen der Ehegatten bestimmen sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem sie angehören.

(2) Gehört ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragspartner an, so bestimmen sich ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen nach dem Recht desjenigen Vertragspartners, auf dessen Gebiet sie ihren gemeinschaftlichen Wohnsitz haben.

(3) Wohnt im Falle des Absatz 2 einer der Ehegatten auf dem Gebiet des einen Vertragspartners und der andere auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, so bestimmen sich ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen nach dem Recht desjenigen Vertragspartners, auf dessen Gebiet sie ihren letzten gemeinschaftlichen Wohnsitz hatten.

Artikel 24

EHESCHIEDUNG

(1) Für die Scheidung einer Ehe ist, wenn beide Ehegatten einem Vertragspartner angehören und zur Zeit der Erhebung der Scheidungsklage auf dem

Contractante, va fi aplicabilă legea Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt soții. Competente sînt instanțele ambelor Părți Contractante.

2. In caz că la data introducerii acțiunii de divorț, unul din soți aparține uneia din Părțile Contractante, iar celălalt soț celeilalte Părți Contractante și locuiesc, fie amîndoi pe teritoriul acéleiași Părți Contractante, fie unul pe teritoriul unei Părți Contractante și altul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, sînt competente pentru divorț instanțele ambelor Părți Contractante. Instanțele aplică legea statului lor.

Articolul 25

NULITATEA CĂSĂTORIEI

1. Constatarea nulității sau anularea căsătoriei (nulitatea căsătoriei), pentru încălcarea condițiilor de formă ale încheierii ei, se face numai dacă sancțiunea nulității pentru încălcarea săvîrșită este prevăzută atît de legea locului unde s-a încheiat căsătoria cît și de legea Părții Contractante a cărei cetățenie o au soții.

2. In ceea ce privește încălcarea condițiilor de fond ale încheierii căsătoriei, constatarea nulității sau anularea căsătoriei (nulitatea căsătoriei) se face dacă sancțiunea nulității pentru încălcarea săvîrșită este prevăzută de legea care, potrivit articolului 22 alineatul 3, era aplicabilă.

3. In privința competenței se aplică corespunzător prevederile articolului 24.

RAPORTURILE JURIDICE ÎNTRE PĂRINȚI ȘI COPII

Articolul 26

In cauzele privind contestarea și tăgăduirea (contestarea) precum și stabilirea paternității și cele privind contestarea și stabilirea maternității, este aplicabilă legea Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

Articolul 27

Raporturile juridice dintre copilul născut din afara căsătoriei și mama sau tatăl acestuia se stabilesc potrivit legii Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

Articolul 28

1. Pentru rezolvarea cauzelor privind raporturile juridice prevăzute în articolele 26 și 27 sînt competente instanțele acelei Părți Contractante al cărei cetățean este copilul.

Gebiet des anderen Vertragspartners wohnen, das Recht des Vertragspartners anzuwenden, dem sie angehören. Für das Verfahren sind die Gerichte beider Vertragspartner zuständig.

(2) Gehört zur Zeit der Erhebung der Scheidungsklage ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragspartner an, und wohnen die beiden Ehegatten entweder auf dem Gebiet des einen oder auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, oder wohnt einer von ihnen auf dem Gebiet des einen und der andere auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners, so sind für die Ehescheidung die Gerichte beider Vertragspartner zuständig. Die Gerichte wenden bei der Entscheidung das Recht ihres Staates an.

Artikel 25

NICHTIGKEIT DER EHE

(1) Die Feststellung der Nichtigkeit oder Annullierung (Nichtigkeit) einer Ehe kann wegen Verletzung der Form der Eheschliessung nur dann ausgesprochen oder festgestellt werden, wenn die Voraussetzungen hierfür sowohl nach dem Recht des Ortes der Eheschliessung wie auch nach dem Recht des Vertragspartners vorliegen, dem die Ehegatten angehören.

(2) Die Feststellung der Nichtigkeit oder Annullierung (Nichtigkeit) einer Ehe wegen Verletzung sachlicher Voraussetzungen der Eheschliessung kann dann ausgesprochen werden, wenn diese Folge in den nach Artikel 22 Abs.3 massgebenden Gesetzen vorgesehen ist.

(3) Für die Zuständigkeit gelten die Vorschriften des Artikels 24 entsprechend.

RECHTSVERHÄLTNISSE ZWISCHEN ELTERN UND KINDERN

Artikel 26

Für die Anfechtung und Ablegnung (Anfechtung) und die Feststellung der Vaterschaft sowie für die Anfechtung und Feststellung der Mutterschaft sind die Gesetze des Vertragspartners massgebend, dem das Kind angehört.

Artikel 27

Das Rechtsverhältnis zwischen einem nichtehelichen Kind und dessen Mutter oder Vater bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dem das Kind angehört.

Artikel 28

(1) Zur Entscheidung über die im Artikel 26 und 27 bezeichneten Rechtsverhältnisse sind die Gerichte des Vertragspartners zuständig, dem das Kind angehört.

2. Dacă reclamantul și pîrîtul domicilează pe teritoriul aceleași Părți Contractante, sînt competente de asemenea și instanțele acestei Părți Contractante, cu respectarea dispozițiilor articolelor 26 și 27.

Articolul 29

DECLARAREA DISPARIȚIEI SAU A MORȚII (DECLARAREA MORȚII) ȘI STABILIREA DATEI MORȚII

1. Pentru declararea pe cale judecătorească a dispariției sau a morții unei persoane (declararea morții) și stabilirea datei morții sînt competente instanțele Părții Contractante al cărei cetățean era acea persoană la data cînd potrivit ultimelor știri mai era în viață.

2. Cu toate acestea, instanțele unei Părți Contractante, la cererea unor persoane care locuiesc pe teritoriul acesteia, sînt competente să declare dispariția sau moartea (să declare moartea) sau să stabilească data morții unui cetățean al celeilalte Părți Contractante, dacă potrivit legii instanței căreia i se adresează, acele persoane au drept la o asemenea acțiune.

3. În cauzele arătate în alineatele 1 și 2, instanțele Părților Contractante aplică legea statului lor.

TUTELA ȘI CURATELA

Articolul 30

1. În cauzele de tutelă și curatelă privind cetățenii Părților Contractante sînt competente, în măsura în care prezentul Tratat nu prevede altfel, instituțiile Părții Contractante al cărui cetățean este persoana căreia urmează să i se instituie tutela sau curatele.

2. Cazurile și condițiile pentru instituirea ori desființarea tutelei sau curatelei, se reglementează de legea Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia urmează să i se instituie tutela sau curatele.

3. Raporturile juridice dintre tutor sau curator și persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatele se stabilesc potrivit legii Părții Contractante căreia îi aparține instituția care a instituit tutela sau curatele.

4. În ceea ce privește obligația de acceptare a tutelei sau curatelei, se aplică legea Părții Contractante al cărei cetățean este persoana ce urmează a deveni tutor sau curator.

Articolul 31

1. În cazul cînd urmează să se ia măsuri privind tutela sau curatele pentru ocrotirea intereselor cetățeanului unei Părți Contractante al cărui domiciliu,

(2) Wohnt der Kläger und der Verklagte auf dem Gebiet eines Vertragspartners, so sind auch die Gerichte dieses Vertragspartners unter Einhaltung der Bestimmungen der Artikel 26 und 27 zuständig.

Artikel 29

VERSCHOLLENHEITSERKLÄRUNG UND TODESERKLÄRUNG (TODESERKLÄRUNG) UND FESTSTELLUNG DER TODESZEIT

(1) Für die Verschollenheitserklärung oder Todeserklärung (Todeserklärung) oder die Feststellung der Todeszeit sind die Organe des Vertragspartners zuständig, dessen Angehöriger die Person war, als sie nach den letzten Nachrichten noch gelebt hat.

(2) Die Organe des einen Vertragspartners können in Bezug auf die Angehörigen des anderen Vertragspartners auf Antrag der auf dem Gebiet dieses Vertragspartners lebenden Personen die Verschollenheitserklärung oder Todeserklärung (Todeserklärung) oder die Feststellung der Todeszeit durchführen, wenn diese Personen nach dem Recht dieses Vertragspartners zur Antragstellung berechtigt sind.

(3) In den Fällen des Absatz 1 und 2 wenden die Organe der Vertragspartner das Recht ihres Staates an.

VORMUNDSCHAFT UND PFLEGSCHAFT

Artikel 30

(1) Für die Vormundschaft und Pflegschaft über die Angehörigen der Vertragspartner ist, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, das Vormundschaftsorgan des Vertragspartners zuständig, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört.

(2) Die Voraussetzungen zur Anordnung und Beendigung der Vormundschaft oder Pflegschaft bestimmen sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem der Mündel oder der Pflegebefohlene angehört.

(3) Das Rechtsverhältnis zwischen dem Vormund oder Pfleger einerseits und dem Mündel oder Pflegebefohlenen andererseits bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Vormundschaftsorgan den Vormund oder Pfleger bestellt hat.

(4) Die Verpflichtung zur Übernahme der Vormundschaft oder Pflegschaft bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem die Person angehört, die als Vormund oder Pfleger bestellt werden soll.

Artikel 31

(1) Werden Massnahmen der Vormundschaft oder Pflegschaft für einen Mündel oder einen Pflegebefohlenen erforderlich, dessen Wohnsitz, Aufenthalt

reședința sau bunuri se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, instituția acestei Părți Contractante înștiințează de îndată instituția competentă conform alineatului 1 al articolului 30.

2. În cazurile care nu comportă amânare, instituția celeilalte Părți Contractante poate lua singură măsuri în conformitate cu legea sa, dar, este obligată să informeze de îndată instituția competentă conform alineatului 1 al articolului 30. Măsurile luate își păstrează valabilitatea pînă cînd această instituție nu a luat o altă hotărîre.

Articolul 32

1. Instituția competentă conform alineatului 1 al articolului 30 poate transmite competența privind tutela sau curatela instituției celeilalte Părți Contractante, atunci cînd persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela are domiciliul, reședința sau bunurile pe teritoriul acestei Părți Contractante. Competința privind tutela sau curatela se consideră transmisă, atunci cînd instituția căreia îi este adresată cererea acceptă preluarea acestei competențe și informează despre aceasta instituția de la care provine cererea.

2. Instituția care, conform alineatului 1, a acceptat preluarea competenței privind tutela sau curatela, îndeplinește aceste măsuri în conformitate cu legea statului său. Totuși, în problema capacității de folosință sau a capacității de exercițiu ea va aplica legislația Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela. Ea nu are dreptul să adopte hotărîri în problemele privitoare la statutul personal al acesteia.

Articolul 33

INFIEREA

1. Infierea, precum și desfacerea, constatarea nulității sau anularea (desfacerea) infierii se face potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este înfiitorul în momentul infierii, desfacerii, constatării nulității sau anulării (desfacerii) infierii.

2. În cazul cînd copilul este cetățean al celeilalte Părți Contractante, pentru înfiere este necesară și încuviințarea acesteia. Dacă potrivit legii acestei Părți Contractante este necesar, se va lua și consimțămîntul înfiatului, al reprezentantului său legal, ori al organelor tutelare.

3. În cazul cînd copilul se înfiează de către soți, dintre care unul este cetățean al unei Părți Contractante iar altul al celeilalte Părți Contractante, înfierea, desfacerea, constatarea nulității sau anularea (desfacerea) infierii se face în conformitate cu legea ambelor Părți Contractante.

oder Vermögen im Gebiet des anderen Vertragspartners liegen, so hat das Vormundschaftsorgan dieses Vertragspartners unverzüglich das Vormundschaftsorgan des nach Artikel 30 Abs. 1 zuständigen Vertragspartners zu benachrichtigen.

(2) In dringenden Fällen kann das Vormundschaftsorgan des anderen Vertragspartners selbst die erforderlichen Massnahmen treffen, muss aber das nach Artikel 30 Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan über die vorläufig getroffenen Massnahmen unverzüglich benachrichtigen. Die Massnahmen bleiben bis zu einer anderweitigen Entscheidung dieses Vormundschaftsorgans in Kraft.

Artikel 32

(1) Das nach Artikel 30 Abs. 1 zuständige Vormundschaftsorgan kann die Vormundschaft oder Pflegschaft an die Vormundschaftsorgane des anderen Vertragspartners abgeben, wenn der Mündel oder Pflegebefohlene Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen auf dem Gebiet dieses Vertragspartners hat. Die Abgabe wird erst dann wirksam, wenn das ersuchte Vormundschaftsorgan die Vormundschaft oder Pflegschaft ausdrücklich übernimmt und hiervon das ersuchende Vormundschaftsorgan verständigt.

(2) Das nach Absatz 1 zuständig gewordene Vormundschaftsorgan führt die Vormundschaft oder Pflegschaft nach den Gesetzen seines Staates; es hat jedoch das Recht des Vertragspartners, dem der Mündel oder Pflegebefohlene angehört, anzuwenden, soweit es sich um die Geschäfts- oder Handlungsfähigkeit des Mündels oder Pflegebefohlenen handelt. Es ist nicht befugt, Entscheidungen über den Personenstand zu treffen.

Artikel 33

ANNAHME AN KINDES STATT

(1) Die Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung, Feststellung der Nichtigkeit oder Annullierung (Aufhebung) bestimmen sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder Aufhebung, Feststellung der Nichtigkeit oder Annullierung (Aufhebung) angehört.

(2) Gehört das Kind dem anderen Vertragspartner an, so ist für die Annahme auch die Zustimmung dieses Partners notwendig. Des Weiteren sind auch die nach dem Recht dieses Vertragspartners erforderliche Zustimmung des Kindes, seines gesetzlichen Vertreters und des Vormundschaftsorgans beizubringen.

(3) Wird das Kind durch Ehegatten angenommen, von denen einer dem einen Vertragspartner, der andere dem anderen Vertragspartner angehört, so muss die Annahme oder ihre Aufhebung, Feststellung der Nichtigkeit oder Annullierung (Aufhebung) den Gesetzen beider Vertragspartner entsprechen.

4. În cauzele de înfiere, precum și de desfacere, constatarea nulității sau anularea (desfacerea) înfierii, este competentă instituția Părții Contractante al cărei cetățean este înfiitorul în momentul înfierii, desfacerii, constatării nulității sau anulării (desfacerii) ei. În cazul prevăzut în alineatul 3, este competentă instituția acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia soții au sau au avut domiciliul comun sau reședința.

SECȚIUNEA III. TRANSMITEREA ACTELOR DE STARE CIVILĂ ȘI A ALTOR ACTE

Articolul 34

1. Instituțiile unei Părți Contractante vor transmite, la cererea instituțiilor celeilalte Părți Contractante, prin intermediul organelor lor centrale, certificatele de stare civilă, de studii și de vechime în câmpul muncii ale cetățenilor Părții Contractante solicitante.

2. În cerere vor fi indicate datele necesare. Actele vor fi întocmite în limba Părții Contractante solicitate și se vor transmite în mod gratuit.

SECȚIUNEA IV. DISPOZIȚII CU PRIVIRE LA SUCESIUNI

Articolul 35

PRINCIPIUL EGALITĂȚII

1. Cetățenii unei Părți Contractante sînt egali cu cetățenii celeilalte Părți Contractante, în ce privește capacitatea de a întocmi sau revoca un testament cu privire la bunurile care se găsesc și drepturile ce urmează a fi realizate pe teritoriul acestei Părți Contractante precum și în ce privește capacitatea de a dobîndi prin moștenire sau legat astfel de bunuri și drepturi. Bunurile și drepturile se transmit acestora în condițiile stabilite pentru cetățenii proprii care domiciliază pe teritoriul acestei Părți Contractante.

2. Certificatele cu privire la raporturile de drept succesoral îndeosebi certificatul de moștenitor sau certificatul constatînd calitatea de executor testamentar, întocmit de organul competent al uneia din Părțile Contractante, fac acciași dovadă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 36

DREPTUL SUCCESORAL

1. Succesiunea bunurilor mobile se reglementează de legea acelei Părți Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții.

(4) Zuständig für das Verfahren betreffend Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung, Feststellung der Nichtigkeit oder Annullierung (Aufhebung) ist das Organ des Vertragspartners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder der Aufhebung, Feststellung der Nichtigkeit oder Annullierung (Aufhebung) angehört. Im Falle des Absatz 3 ist das Organ des Vertragspartners zuständig, in dessen Gebiet die Ehegatten ihren gemeinsamen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben oder zuletzt gehabt haben.

3. ABSCHNITT. ÜBERSENDUNG VON PERSONENSTANDSURKUNDEN UND ANDEREN URKUNDEN

Artikel 34

(1) Die Organe des einen Vertragspartners übersenden auf Ersuchen den Organen des anderen Vertragspartners durch Vermittlung ihrer zentralen Organe Personenstandsurkunden und Urkunden über die Ausbildung und die Dauer der Beschäftigung von Angehörigen des ersuchenden Vertragspartners.

(2) In dem Ersuchen sind die notwendigen Angaben zu machen. Die Urkunden werden in der Sprache des ersuchten Vertragspartners abgefasst und kostenlos übersandt.

4. ABSCHNITT. ERBRECHTLICHE BESTIMMUNGEN

Artikel 35

GRUNDSATZ DER GLEICHSTELLUNG

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners sind in Bezug auf die Fähigkeit, eine Verfügung von Todes wegen über das Vermögen, das sich auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners befindet, oder über ein Recht, das dort geltend gemacht werden soll, zu errichten oder aufzuheben, sowie in Bezug auf die Fähigkeit durch Erbrecht Vermögen oder Rechte zu erwerben, den Angehörigen des anderen Vertragspartners gleichgestellt. Vermögen und Rechte gehen unter den gleichen Bedingungen auf sie über wie auf die eigenen Angehörigen des anderen Vertragspartners, die auf seinem Gebiet leben.

(2) Ein Zeugnis über die erbrechtlichen Verhältnisse, insbesondere ein Erbschein oder ein Testamentsvollstreckerzeugnis, das von dem zuständigen Organ des einen Vertragspartners ausgestellt ist, beweist auch auf dem Gebiete des anderen Vertragspartner diese Tatsachen.

Artikel 36

ERBRECHT

(1) Das Erbrecht hinsichtlich beweglichen Vermögens richtet sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Angehöriger der Erblasser zur Zeit des Todes war.

2. Succesiunea bunurilor imobile se reglementează de legea acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia se află bunurile.

Articolul 37

BUNURI SUCCESORALE VACANTE

Dacă potrivit legii Părții Contractante aplicabilă conform prevederilor articolului 36, succesiunile vacante revin statului, în lipsă de moștenitori, bunurile mobile revin statului al cărui cetățean a fost defunctul în momentul morții, iar bunurile imobile revin statului pe teritoriul căruia se află.

Articolul 38

TESTAMENTUL

1. În privința capacității de a testa ori de a revoca testamentul, precum și în privința consecințelor juridice ale viciilor de voință se va aplica legea Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul la data întocmirii sau revocării testamentului. După aceeași lege se stabilesc de asemenea și felurile de dispoziții testamentare care sînt admise.

2. Forma întocmirii și revocării unui testament este aceea prevăzută de legea Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul, sau de legea Părții Contractante pe teritoriul căreia aceste acte au fost făcute.

Articolul 39

COMPETINȚA ÎN CAUZELE DE SUCCESIUNE

1. Deschiderea succesiunii și întreaga procedură succesorală privind bunurile mobile sînt de competența instituțiilor Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții, în afară de cazul în care se face aplicațiunea alineatului 4.

2. Deschiderea succesiunii și întreaga procedură succesorală privind bunurile imobile sînt de competența instituțiilor Părții Contractante pe teritoriul căreia se află aceste bunuri.

3. Dispozițiile alineatelor 1 și 2 se vor aplica corespunzător și pentru determinarea competenței în litigiile succesoriale.

4. Dacă toate bunurile mobile succesoriale rămase de la cetățeanul uneia din Părțile Contractante sînt situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și dacă toți succesorii sînt de acord, la cererea oricărui succesori sau a altei persoane care are un drept la succesiune, competența revine instituțiilor acestei Părți Contractante.

(2) Das Erbrecht hinsichtlich unbeweglichen Vermögens richtet sich nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Gebiet sich das Vermögen befindet.

Artikel 37

ERBLOSER NACHLASS

Soweit nach den Gesetzen eines Vertragspartners, die nach Artikel 36 Anwendung finden, ein Nachlass als erblos dem Staat zufällt, fällt der bewegliche Nachlass dem Staat zu, dessen Angehöriger der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes war, der unbewegliche Nachlass aber dem Staat, auf dessen Gebiet er sich befindet.

Artikel 38

VERFÜGUNGEN VON TODES WEGEN

(1) Die Fähigkeit zur Errichtung oder Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen sowie auch die Rechtsfolgen von Willensmängeln richten sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Angehöriger der Erblasser zur Zeit der Willenserklärung war. Nach diesem Recht bestimmen sich auch die zulässigen Arten von Verfügungen von Todes wegen.

(2) Die Form der Errichtung oder Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem der Erblasser angehört hat, oder nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Gebiet die Rechtshandlung vorgenommen wurde.

Artikel 39

ZUSTÄNDIGKEIT IN NACHLASS-SACHEN

(1) Die Regelung des beweglichen Nachlasses wird unbeschadet der Bestimmung des Absatz 4 dieses Artikels von den Organen des Vertragspartners vorgenommen, dessen Angehöriger der Erblasser zur Zeit seines Todes war.

(2) Die Regelung des unbeweglichen Nachlasses wird von den Organen des Vertragspartners vorgenommen, auf dessen Gebiet sich der Nachlass befindet.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten entsprechend auch für erbrechtliche Streitigkeiten.

(4) Wenn sich der gesamte bewegliche Nachlass nach den Angehörigen eines Vertragspartners auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners befindet und wenn alle Erben damit einverstanden sind, so wird auf Antrag eines Erben oder eines Vermächtnisnehmers die Regelung des Nachlasses von den Organen des anderen Vertragspartners getroffen.

Articolul 40

COMUNICAREA CAZURILOR DE DECES

1. În cazul cînd cetățeanul unei Părți Contractante moare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, instituția competentă va înștiința de îndată reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante despre deces, comunicînd în acelaș timp tot ceea ce cunoaște despre succesori, despre domiciliul sau reședința lor, despre masa succesorală și valoarea succesiunii, precum și despre testament în caz că există. Această regulă se aplică și în cazul cînd instituția competentă a unei Părți Contractante este informată că cetățeanul celeilalte Părți Contractante, decedat pe teritoriul unui al treilea stat, a lăsat bunuri pe teritoriul statului ei.

2. Dacă reprezentanța diplomatică sau oficiul consular deține date cu privire la un deces în condițiile alineatului 1, va comunica aceasta instituției competente pentru a lua măsurile necesare de conservare a succesiunii.

*Articolul 41*DREPTURILE REPREZENTANȚELOR DIPLOMATICE SAU OFICIILOR
CONSULARE ÎN CAUZELE SUCCESORALE

1. În toate cauzele succesoriale existente pe teritoriul unei Părți Contractante, reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante are dreptul să reprezinte în fața oricărei instituții, pe cetățenii proprii, fără să fie necesar un mandat special, dacă aceștia lipsesc și nu și-au desemnat un mandatar.

2. Dacă cetățeanul unei Părți Contractante moare în timpul călătoriei pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, unde nu a avut domiciliul sau reședința, obiectele pe care le-a avut asupra sa se pun la dispoziția reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al Părții Contractante, fără vreo altă procedură.

Articolul 42

DESCHIDEREA TESTAMENTULUI

Deschiderea testamentului este în căderea instituției competente a Părții Contractante pe teritoriul căreia se află testamentul. Copia certificată a testamentului și procesul-verbal referitor la starea și conținutul testamentului și, în funcție de împrejurări, copia certificată a procesului-verbal de deschidere a testamentului, precum și originalul testamentului, dacă se cere, se trimit instituției competente a celeilalte Părți Contractante, dacă defunctul a fost cetățean al acesteia sau dacă o instituție a acestei Părți Contractante este competentă să efectueze procedura succesorală.

Artikel 40

MITTEILUNG VON TODESFÄLLEN

(1) Stirbt auf dem Gebiet eines Vertragspartners ein Angehöriger des anderen Vertragspartners, so hat das zuständige Organ der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des anderen Vertragspartners von dem Todesfall unverzüglich Kenntnis zu geben und gleichzeitig mitzuteilen, was über die Erben und ihren Wohnsitz oder Aufenthalt, über Umfang und Wert des Nachlasses sowie über das Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist. Dasselbe gilt, wenn das zuständige Organ eines der Vertragspartner erfährt, dass ein Angehöriger des anderen Vertragspartners, der auf dem Gebiet eines dritten Staates gestorben ist, auf dem Gebiet seines Staates Vermögen hinterlassen hat.

(2) Erhält die diplomatische oder konsularische Vertretung von einem im Absatz 1 genannten Todesfall Kenntnis, so hat sie zur Sicherung des Nachlasses das zuständige Nachlassorgan zu benachrichtigen.

*Artikel 41*BEFUGNISSE DER DIPLOMATISCHEN ODER KONSULARISCHEN
VERTRETUNG IN NACHLASS-SACHEN

(1) In allen Nachlass-sachen, die im Gebiet eines Vertragspartners vorliegen, ist die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Vertragspartners ohne besondere Vollmacht ermächtigt, vor den Organen des Vertragspartners ihre Staatsangehörigen zu vertreten, sofern diese abwesend sind und keinen Bevollmächtigten ernannt haben.

(2) Stirbt ein Angehöriger des einen Vertragspartners auf der Reise im Gebiet des anderen Vertragspartners, ohne dort einen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihm mitgeführten Sachen ohne weiteres der diplomatischen oder konsularischen Vertretung zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 42

TESTAMENTSERÖFFNUNG

Für die Eröffnung und Verkündung einer Verfügung von Todes wegen ist das Organ des Vertragspartners zuständig, auf dessen Gebiet sich die Verfügung befindet. Die beglaubigte Abschrift der Verfügung von Todes wegen und des Protokolls über ihren Zustand und Inhalt, gegebenenfalls auch über ihre Eröffnung und Verkündung — auf Verlangen auch die Originalurkunde — sind dem zuständigen Organ des anderen Vertragspartners zu übersenden, wenn der Erblasser diesem angehört hat oder wenn ein Organ dieses Vertragspartners für das Verfahren zuständig ist.

Articolul 43

MĂSURI DE CONSERVARE A SUCCESIUNII

1. Instituțiile fiecărei Părți Contractante vor lua, potrivit legii lor, măsurile necesare pentru conservarea sau administrarea bunurilor succesoriale rămase pe teritoriul lor în urma decesului unui cetățean al celeilalte Părți Contractante.

2. Ele informează fără întârziere reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante despre măsurile luate conform alineatului 1; reprezentanța diplomatică sau oficiul consular pot participa la realizarea acestor măsuri. La propunerea reprezentanței diplomatice sau a oficiului consular măsurile luate conform alineatului 1 vor putea fi schimbate sau anulate, iar cele ce urmează a fi luate să fie amânate.

3. Instituția Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul și care este competentă potrivit articolului 39 alineatul 1, va putea cere ridicarea măsurilor luate conform alineatului 1.

Articolul 44

TRANSMITEREA SUCCESIUNII

În cazul când, după terminarea procedurii succesoriale pe teritoriul unei Părți Contractante, bunurile succesoriale mobile sau sumele realizate din vânzarea bunurilor succesoriale mobile ori imobile, vor trebui să fie predate succesorilor al căror domiciliu sau reședință se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, bunurile succesoriale sau sumele realizate din vânzarea lor se pun la dispoziția reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al acestei Părți Contractante, dacă :

a) notariatul de stat a anunțat, dacă aceasta se prevede în legea Părții Contractante unde se găsesc bunurile succesoriale, pe creditorii defunctului pentru ca aceștia să-și formuleze pretențiile lor în termen de șase luni;

b) toate taxele succesoriale și toate pretențiile formulate au fost plătite sau asigurate;

c) instituțiile competente au dat aprobarea care eventual ar fi prevăzută pentru exportul obiectelor succesoriale; transmiterea sumelor de bani se face în conformitate cu prevederile legale în vigoare referitoare la devize.

SECȚIUNEA V. RECUNOAȘTEREA ȘI EXECUTAREA SILITĂ A HOTĂRÎRILOR

Articolul 45

RECUNOAȘTEREA HOTĂRÎRILOR DE NATURĂ NEPATRIMONIALĂ

1. Hotărârile definitive nepatrimoniale ale instanțelor judecătorești și organelor de tutelă și curatelă ale uneia din Părțile Contractante, produc efecte

Artikel 43

SICHERUNGSMASSNAHMEN

(1) Die Organe der Vertragspartner haben nach ihrem Recht die Massnahmen zu treffen, die zur Sicherung oder Verwaltung des in ihrem Staat befindlichen Nachlasses eines Angehörigen des anderen Vertragspartners erforderlich sind.

(2) Die diplomatische oder konsularische Vertretung ist von den nach Absatz 1 getroffenen Massnahmen unverzüglich zu verständigen; sie kann bei diesen Massnahmen mitwirken. Die nach Absatz 1 getroffenen oder die sonst erforderlichen Massnahmen können auf Antrag der diplomatischen oder konsularischen Vertretung geändert, aufgeschoben oder aufgehoben werden.

(3) Das Organ des Vertragspartners, dem der Erblasser angehört hat und das nach Artikel 39 Abs. 1 zuständig ist, kann die Aufhebung der nach Absatz 1 getroffenen Massnahmen verlangen.

Artikel 44

HERAUSGABE DES NACHLASSES

Fällt der bewegliche Nachlass oder der aus dem Verkauf von beweglichen oder unbeweglichen Nachlassgegenständen erzielte Erlös nach Durchführung des Nachlassverfahrens an Erben, deren Wohnsitz oder Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners liegt, so ist der Nachlass oder Erlös an die diplomatische oder konsularische Vertretung dieses Staates auszuhändigen, wenn:

(a) das staatliche Notariat, soweit dies nach den Gesetzen des Vertragspartners vorgeschrieben ist, auf dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, die Nachlassgläubiger aufgefordert hat, innerhalb von 6 Monaten ihre Ansprüche anzumelden;

(b) sämtliche Abgaben von Todes wegen und alle angemeldeten Forderungen bezahlt oder sichergestellt worden sind;

(c) die zuständigen Organe die etwa vorgeschriebene Genehmigung zur Ausfuhr der Nachlassgegenstände erteilt haben. Eine Überweisung von Geldbeträgen erfolgt nach den hierfür geltenden devisenrechtlichen Bestimmungen.

5. ABSCHNITT. ANERKENNUNG VON ENTSCHEIDUNGEN
UND ZWANGSVOLLSTRECKUNG*Artikel 45*

ANERKENNUNG VON NICHTVERMÖGENSRECHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN

(1) Rechtskräftige Entscheidungen der Gerichte und der Organe der Vormundschaft und Pflegschaft des einen Vertragspartners in nicht vermögens-

juridice pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, fără nici o procedură, dacă nici o instanță judecătorească sau organ de tutelă sau curatelă ale acestei Părți Contractante nu a dat o hotărîre definitivă anterioară în acea cauză, sau dacă nu are competența exclusivă în baza prezentului Tratat.

2. Dispoziția alineatului 1 se va aplica și cu privire la hotărîrile pronunțate înainte de intrarea în vigoare a Tratatului de față.

RECUNOAȘTEREA ȘI EXECUTAREA SILITĂ A HOTĂRÎRILOR PATRIMONIALE

Articolul 46

Ambele Părți Contractante recunosc și vor încuviința să se execute silit, pe teritoriul lor, potrivit dispozițiilor ce urmează :

a) hotărîrile definitive patrimoniale, în cauzele civile și familiale, date pe teritoriul celeilalte Părți Contractante după intrarea în vigoare a prezentului Tratat;

b) hotărîrile judecătorești definitive date pe teritoriul celeilalte Părți Contractante după intrarea în vigoare a prezentului Tratat, în cauzele penale, privind obligația de despăgubire a victimei pentru daunele cauzate.

Articolul 47

1. Incuviințarea executării silite este de competența instanțelor Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să se facă executarea silită.

2. Cererea de încuviințare a executării silite se depune la tribunalul care s-a pronunțat în primă instanță în cauza respectivă. Această cerere va fi transmisă instanței competente să încuviințeze executarea silită. Cererea va putea fi depusă și direct la această din urmă instanță.

3. Cererea va fi însoțită de o traducere făcută în limba Părții Contractante solicitate, certificată potrivit alineatului 2 al articolului 10.

Articolul 48

1. La cererea de încuviințare a executării silite se va anexa :

a) textul complet al hotărîrii, precum și o adeverință că hotărîrea a rămas definitivă dacă aceasta nu rezultă din hotărîre;

b) actele originale sau copii certificate ale actelor, din care să rezulte că persoanei obligate prin hotărîre care nu a luat parte la proces, i s-a înmînat, la timp și în forma convenită, citația;

rechtlichen Angelegenheiten sind in dem Gebiet des anderen Vertragspartners ohne weiteres Verfahren wirksam, wenn kein Gericht oder Organ der Vormundschaft oder Pflegschaft des anderen Vertragspartners schon vorher in dieser Sache rechtskräftig entschieden hat oder nach diesem Vertrag ausschliesslich zuständig ist.

(2) Die Bestimmung des Absatz 1 gilt auch für Entscheidungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind.

ANERKENNUNG VON VERMÖGENSRECHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN UND ZWANGSVOLLSTRECKUNG

Artikel 46

Von beiden Vertragspartnern werden auf ihrem Gebiet anerkannt und nach Massgabe der folgenden Vorschriften vollstreckt :

(a) rechtskräftige vermögensrechtliche Entscheidungen in Zivil- und Familiensachen, die auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners nach Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind;

(b) rechtskräftige Entscheidungen, die nach dem Inkrafttreten des Vertrages von den Gerichten für Strafsachen des anderen Vertragspartners über Schadenersatzansprüche des Geschädigten ergangen sind.

Artikel 47

(1) Für die Erteilung der Vollstreckungsklausel ist das Gericht des Vertragspartners zuständig, auf dessen Gebiet die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll.

(2) Der Antrag ist entweder bei dem Gericht zu stellen, das die Sache in erster Instanz entschieden hat, oder bei dem für die Erledigung zuständigen Gericht des anderen Vertragspartners. Ein bei dem Gericht erster Instanz gestellter Antrag ist an das für die Erledigung zuständige Gericht des anderen Vertragspartners weiterzuleiten.

(3) Dem Antrag ist eine Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragspartners beizufügen, die gemäss Artikel 10 Abs. 2 zu beglaubigen ist.

Artikel 48

(1) Dem Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel sind beizufügen :

(a) der vollständige Wortlaut der Entscheidung und eine Bescheinigung darüber, dass die Entscheidung rechtskräftig ist, falls sich dies nicht aus der Entscheidung ergibt;

(b) die Urschriften oder beglaubigten Abschriften der Urkunden, aus denen ersichtlich ist, dass dem unterlegenen Teil, der sich nicht auf das Verfahren eingelassen hat, die Ladung rechtzeitig und in gehöriger Form zugestellt worden ist.

c) traducerile actelor indicate la punctele « a » și « b », certificate potrivit alineatului 2 al articolului 10.

2. Odată cu cererea de încuviințare a executării silită poate fi făcută și cererea de executare silită.

Articolul 49

1. Procedura încuviințării executării silită și executarea silită se efectuează potrivit legii Părții Contractante pe teritoriul căreia are loc executarea silită.

2. Orice obiecțiune cu privire la executarea silită se va rezolva de instanța care a încuviințat executarea silită.

Articolul 50

REFUZUL RECUNOAȘTERII ȘI EXECUTĂRII

Recunoașterea unei hotărâri sau încuviințarea executării silită poate fi refuzată :

a) dacă persoana obligată prin hotărâre nu a participat la proces ca urmare a împrejurării că ei sau reprezentantului său nu i-a fost înmînată, în modul prevăzut de lege și la timp, citația, ori în cazul în care citarea s-a făcut prin afișare;

b) dacă hotărîrea judecătorească este în contradicție cu o hotărîre definitivă dată anterior între aceleași părți, avîno acelașiobiect și pentru acelașitemei, de către o instanță a Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să fie recunoscută hotărîrea sau efectuată executarea silită. Această dispoziție nu se aplică dacă, potrivit legii instanței care decide asupra cererii, hotărîrea anterioară poate fi modificată sau înlocuită printr-o altă hotărîre, datorită schimbării împrejurărilor care au stat la baza ei.

Articolul 51

TRANZACȚII JUDICIARE

Prevederile articolelor 46-50 se aplică și tranzacțiilor încheiate în fața instanțelor judecătorești.

EXECUTAREA CHELTUIELILOR DE JUDECATĂ

Articolul 52

1. Dacă una din părțile în proces, scutită de cauțiune conform art. 17, este obligată, printr-o hotărîre definitivă, să platească celeilalte părți, cheltuieli de

(c) Übersetzungen der unter (a) und (b) aufgeführten Urkunden, die gemäss Artikel 10 Abs. 2 dieses Vertrages beglaubigt sind.

(2) Mit dem Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel kann gleichzeitig der Antrag auf Durchführung der Zwangsvollstreckung gestellt werden.

Artikel 49

(1) Für die Erteilung der Vollstreckungsklausel und für die Zwangsvollstreckung gelten die Vorschriften des Vertragspartners, in dessen Gebiet das Verfahren stattfindet.

(2) Über alle Einwendungen gegen die Zwangsvollstreckung entscheidet das Gericht, das die Vollstreckungsklausel erteilt.

Artikel 50

VERWEIGERUNG DER ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG

Die Anerkennung eines Urteils oder die Erteilung der Vollstreckungsklausel können verweigert werden :

(a) wenn der unterlegene Teil am Verfahren nicht teilgenommen hat, weil ihm oder seinem Vertreter die Ladung nicht in der gesetzlich vorgeschriebenen Weise und rechtzeitig zugestellt oder lediglich eine öffentliche Zustellung vorgenommen worden ist;

(b) wenn die gerichtliche Entscheidung im Widerspruch zu einer rechtskräftigen Entscheidung steht, die früher von einem Gericht des Vertragspartners, in dessen Gebiet die Entscheidung anerkannt oder die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll, zwischen denselben Parteien über denselben Gegenstand und aus den gleichen Gründen gefällt worden ist. Dies gilt nicht, wenn nach dem Recht des über den Antrag entscheidenden Gerichts die frühere Entscheidung wegen Änderung der ihr zugrunde liegenden Umstände abgeändert oder durch eine neue Entscheidung ersetzt werden kann.

Artikel 51

GERICHTLICHE VERGLEICHE

Die Bestimmungen der Artikel 46 - 50 finden auch auf Vergleiche Anwendung, die vor Gerichten abgeschlossen worden sind.

VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

Artikel 52

(1) Wird einem Verfahrensbeteiligten, der nach Artikel 17 von der Sicherheitsleistung befreit war, durch eine rechtskräftige Entscheidung die Verpflichtung

judecată, instanța competentă de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante încuviințează, la cerere, gratuit, executarea silită a acestor cheltuieli.

2. Prin cheltuieli de judecată se înțeleg și cheltuielile ocazionate de liberarea adeverințelor, precum și de traducerea sau certificarea actelor prevăzute în articolul 53.

Articolul 53

1. Instanța care încuviințează executarea silită a hotărîrii se limitează numai la verificarea împlinirii dacă hotărîrea este definitivă.

2. La cererea de încuviințare a executării silite se anexează o copie certificată de pe hotărîrea privitoare la cheltuieli, o adeverință, din care să rezulte că hotărîrea este definitivă, precum și traducerile certificate ale acestor acte.

Articolul 54

1. În ce privește urmărirea cheltuielilor de judecată avansate de stat instanța Părții Contractante pe al cărui teritoriu s-a născut obligația de plată va cere instanței competente a celeilalte Părți Contractante să urmărească încasarea acestor cheltuieli. Această din urmă instanță efectuează executarea silită și pune la dispoziție suma încasată, reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al celeilalte Părți Contractante.

2. La cerere se va atașa o copie de pe hotărîrea prin care se stabilește cuantumul cheltuielilor de judecată, o adeverință că notărîrea a rămas definitivă și o traducere certificată a acestor acte.

Articolul 55

ELIBERAREA DE OBIECTE

Eliberarea de obiecte sau remiterea de sume de bani către un creditor care are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se face în conformitate cu prevederile legale în vigoare pentru exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani.

Articolul 56

CHELTUIELILE DE EXECUTARE SILITĂ

În ceea ce privește cheltuielile de executare silită, se aplică legea Părții Contractante pe teritoriul căreia se execută hotărîrea.

tung zur Zahlung von Kosten an die andere Partei auferlegt, so wird für die Entscheidung auf Antrag durch das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners gebührenfrei die Vollstreckungsklausel erteilt.

(2) Gerichtskosten sind auch Kosten für die Ausstellung der Bestätigung, Übersetzung und Beglaubigung der in Artikel 53 genannten Schriftstücke.

Artikel 53

(1) Das Gericht, welches die Vollstreckungsklausel erteilt, beschränkt seine Überprüfung nur darauf, ob die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist.

(2) Dem Antrag auf Erteilung der Vollstreckungsklausel werden die Ausfertigung der Kostenentscheidung und eine Bescheinigung, dass die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist, und die beglaubigten Übersetzungen dieser Schriftstücke beigelegt.

Artikel 54

(1) Soweit es sich um die Beitreibung offenstehender Kosten für das Gericht handelt, ersucht das in erster Instanz tätig gewordene Gericht des Vertragspartners, in dessen Gebiet die Kostenforderung entstanden ist, das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners um die Beitreibung der Gerichtskosten. Dieses leitet die Zwangsvollstreckung ein und überweist den beigetriebenen Betrag an die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Vertragspartners.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen eine Abschrift der Entscheidung über die Höhe der Kosten, die Bescheinigung über die Rechtskraft der zugrunde liegenden Entscheidung und die beglaubigten Übersetzungen dieser Urkunden.

Artikel 55

HERAUSGABE VON SACHEN

Die Herausgabe von Sachen und die Überweisung von Geldbeträgen an einen Gläubiger, der seinen Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragspartners hat, erfolgt nach den für die Ausfuhr von Sachen oder für die Überweisung von Geldbeträgen geltenden Bestimmungen.

Artikel 56

KOSTEN DER ZWANGSVOLLSTRECKUNG

Für die mit der Zwangsvollstreckung verbundenen Kosten findet das Recht des Vertragspartners Anwendung, auf dessen Gebiet die Entscheidung vollstreckt werden soll.

Capitolul II

ASISTENȚĂ JURIDICĂ ÎN CAUZELE PENALE

Articolul 57

OBLIGAȚIA DE EXTRĂDARE

1. Părțile Contractante se obligă să-și extrădeze reciproc, la cerere, în condițiile prezentului Tratat, persoane aflate pe teritoriul lor, pentru a fi trase la răspundere penală sau pentru executarea pedepsei.

2. Extrădarea se admite numai pentru infracțiunile a căror săvârșire atrage, potrivit legilor ambelor Părți Contractante, o pedeapsă mai mare decât un an privațiune de libertate sau o pedeapsă mai grea (denumite mai departe « infracțiuni care atrag extrădarea ») și pentru executarea hotărârilor definitive prin care s-a pronunțat o astfel de pedeapsă.

Articolul 58

REFUZAREA EXTRĂDĂRII

Extrădarea nu are loc, dacă :

a) persoana a cărei extrădare se cere este cetățean al Părții Contractante solicitate;

b) infracțiunea a fost săvârșită pe teritoriul Părții Contractante solicitate;

c) potrivit legii Părții Contractante solicitate acțiunea penală nu poate fi exercitată, sau hotărîrea nu poate fi executată, ca urmare a împlinirii termenului de prescripție sau pentru un alt temei legal;

d) persoana a cărei extrădare se cere a fost judecată definitiv pentru aceeași infracțiune, sau dacă în cauză s-a dat o hotărîre sau o ordonanță de încetare a procesului penal pe teritoriul Părții Contractante solicitate;

e) potrivit legii ambelor Părți Contractante acțiunea penală nu poate fi pusă în mișcare decât la plîngerea prealabilă a Părții vătămate.

Articolul 59

OBLIGAȚIA DE A PORNI O ACȚIUNE PENALĂ

1. Fiecare Parte Contractantă se obligă ca la cererea celeilalte Părți Contractante, să pornească în conformitate cu propria sa lege, acțiunea penală împotriva unui cetățean al său, atunci cînd există date suficiente că a săvârșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

2. Kapitel

RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

Artikel 57

AUSLIEFERUNGSPFLICHT

(1) Die Vertragspartner verpflichten sich, einander nach Massgabe dieses Vertrages auf Ersuchen Personen auszuliefern, die sich auf ihrem Gebiet befinden und gegen die eine Strafverfolgung oder eine Strafvollstreckung durchgeführt werden soll.

(2) Die Auslieferung erfolgt nur wegen solcher strafbarer Handlungen, die nach dem Recht beider Vertragspartner mit einer Freiheitsstrafe von mehr als einem Jahr oder mit einer schwereren Strafe bedroht sind (im weiteren „Auslieferungsstraftat“ genannt) und zur Vollstreckung rechtskräftiger Urteile, durch die eine solche Strafe ausgesprochen worden ist.

Artikel 58

ABLEHNUNG DER AUSLIEFERUNG

Die Auslieferung erfolgt nicht, wenn

(a) die auszuliefernde Person Angehöriger des ersuchten Vertragspartners ist;

(b) die strafbare Handlung auf dem Gebiet des ersuchten Vertragspartners begangen ist;

(c) die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung nach dem Recht des ersuchten Vertragspartners wegen Verjährung oder aus einem anderen gesetzlichen Grunde unzulässig sein würde;

(d) gegen die auszuliefernde Person wegen derselben strafbaren Handlung bereits ein rechtskräftiges Urteil oder eine andere das Verfahren abschliessende Entscheidung eines Gerichts oder eines anderen Organs des ersuchten Vertragspartners ergangen ist;

(e) die strafbare Handlung nach dem Recht der beiden Vertragspartner im Wege der Privatklage verfolgt wird.

Artikel 59

VERPFLICHTUNG ZUR EINLEITUNG EINER STRAFVERFOLGUNG

(1) Jeder Vertragspartner verpflichtet sich, auf Ersuchen des anderen Vertragspartners eine Strafverfolgung nach den eigenen Gesetzen gegen seine Staatsangehörigen einzuleiten, wenn hinreichende Gründe dafür vorhanden sind, dass diese auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners eine Auslieferungsstraftat begangen haben.

2. La cerere, se anexează o informare cuprinzând date despre infracțiune și toate probele existente cu privire la săvârșirea infracțiunii.

3. Partea Contractantă solicitată este obligată să informeze Partea Contractantă solicitantă despre rezultatul procesului penal.

Articolul 60

MODUL DE LEGĂTURĂ

În problemele extrădării, Miniștrii Justiției și Procurorii Generali ai celor două Părți Contractante comunică direct între ei.

Articolul 61

ACTELE CARE SE ANEXEAZĂ LA CEREREA DE EXTRĂDARE

La cererea de extrădare se anexează :

a) copia certificată a mandatului de arestare, iar la cererea de extrădare pentru executarea pedepsei, copia certificată a hotărîrii rămase definitive; aceste acte vor trebui să cuprindă date asupra infracțiunii comise, asupra locului și timpului săvârșirii infracțiunii, precum și calificarea ei juridică; dacă prin infracțiune s-au produs pagube materiale se va indica cuantumul stabilit sau probabil al acestora;

b) textul de lege al Părții Contractante solicitante în care infracțiunea se încadrează;

c) în măsura în care este posibil, date privind cetățehia persoanei a cărei extrădare se cere, acte și informații despre domiciliul sau reședința sa, date cu privire la persoană, precum și descrierea fizionomiei, fotografii și amprente digitale.

Articolul 62

DATE SUPLIMENTARE

1. În cazul cînd sînt îndoieli cu privire la săvârșirea infracțiunii care atrage extrădarea, sau dacă cererea de extrădare nu conține toate datele necesare, Partea Contractantă solicitată poate să ceară date suplimentare, stabilind în acest scop un termen de o lună pînă la două luni; acest termen poate fi prelungit în cazul unor motive serioase, la cererea Părții Contractante solicitante.

2. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu prezintă în termenul stabilit datele suplimentare, Partea Contractantă solicitată poate elibera persoana arestată.

(2) Dem Ersuchen werden die Angaben über die Straftat und alle Beweisgegenstände beigelegt, die über die strafbare Handlung zur Verfügung stehen.

(3) Der ersuchte Vertragspartner ist verpflichtet, den ersuchenden Vertragspartner von dem Ausgang des Verfahrens zu benachrichtigen.

Artikel 60

ART DES VERKEHRS

In Auslieferungsersuchen verkehren die Minister der Justiz und die Generalstaatsanwälte der Vertragspartner unmittelbar miteinander.

Artikel 61

ANLAGEN DES AUSLIEFERUNGSERSUCHENS

Dem Ersuchen um Auslieferung sind beizufügen :

(a) eine beglaubigte Abschrift des Haftbefehls und bei einem Ersuchen um Auslieferung zur Strafvollstreckung eine beglaubigte Abschrift des rechtskräftigen Urteils; diese Schriftstücke müssen Angaben über die strafbare Handlung, über Ort und Zeit ihrer Begehung sowie über ihre rechtliche Beurteilung enthalten — falls durch die strafbare Handlung ein materieller Schaden angerichtet worden ist, auch die bereits festgestellte oder voraussichtliche Höhe des Schadens —;

(b) den Wortlaut der Gesetze des ersuchenden Vertragspartners, nach denen die strafbare Handlung rechtlich beurteilt wird;

(c) soweit möglich, Angaben über die Staatsangehörigkeit der auszuliefernden Person, Schriftstücke oder Mitteilungen über ihren Wohnsitz oder Aufenthalt, Angaben über ihre persönlichen Verhältnisse, sowie eine Beschreibung der Person, Fotografien und Fingerabdrücke.

Artikel 62

ERGÄNZENDE ANGABEN

(1) Bestehen hinsichtlich der Begehung der Auslieferungsstraftat Zweifel oder enthält das Auslieferungsersuchen nicht alle notwendigen Angaben, so kann der ersuchte Vertragspartner ergänzende Angaben verlangen und hierfür eine Frist von ein bis zwei Monaten setzen; diese Frist kann aus wichtigen Gründen auf Antrag des ersuchenden Vertragspartners verlängert werden.

(2) Übersendet der ersuchende Vertragspartner nicht innerhalb der ihm gesetzten Frist die zur Ergänzung des Ersuchens verlangten Angaben, so kann der ersuchte Vertragspartner die auszuliefernde Person aus der Haft entlassen.

ARESTAREA ÎN VEDEREA EXTRĂDĂRII

Articolul 63

După primirea cererii de extrădare, Partea Contractantă solicitată va lua neîntârziat măsuri pentru arestarea persoanei a cărei extrădare se cere.

Articolul 64

1. Arestarea unei persoane poate avea loc și înainte de primirea cererii de extrădare, dacă s-a primit o intervenție în acest sens de la Partea Contractantă solicitantă. Intervenția va menționa mandatul de arestare sau hotărîrea definitivă dată împotriva acelei persoane, indicînd că cererea de extrădare va fi trimisă ulterior. Intervenția de arestare, înainte de primirea cererii de extrădare, poate fi făcută prin poștă, telegraf, telefon sau radio.

2. O persoană poate fi arestată fără intervenția prevăzută în alineatul 1, dacă există temeiuri suficiente că ea a săvîrșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

3. Despre arestarea făcută potrivit alineatelor 1 și 2, va fi înștiințată neîntârziat cealaltă Parte Contractantă.

Articolul 65

Persoana arestată conform articolului 64 poate fi eliberată, dacă în termen de o lună din ziua cînd s-a expedit comunicarea despre arestare nu se primește cererea de extrădare.

Articolul 66

AMÎNAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana a cărei extrădare se cere este implicată într-un proces penal în curs, sau dacă a fost condamnată pentru o altă infracțiune, pe teritoriul Părții Contractante solicitate, extrădarea poate fi amînată pînă la sfîrșitul procesului penal, pînă la executarea completă a pedepsei pronunțate de instanță sau pînă la eliberare înainte de expirarea duratei acesteia.

Articolul 67

EXTRĂDAREA TEMPORARĂ

1. Dacă amînarea extrădării prevăzută în articolul 66 ar putea atrage după sine împlinirea termenului de prescripție a acțiunii penale, sau ar putea aduce prejudicii serioase pentru stabilirea faptelor, persoana a cărei extrădare s-a cerut poate să fie extrădată temporar, pe baza unei cereri motivate.

AUSLIEFERUNGSHAFT

Artikel 63

Nach Eingang des Auslieferungsersuchen hat der ersuchte Vertragspartner unverzüglich Massnahmen zur Verhaftung der Person zu treffen, um deren Auslieferung ersucht wird.

Artikel 64

(1) Schon vor Eingang des Auslieferungsersuchens kann die Verhaftung einer Person erfolgen, wenn ein diesbezüglicher Antrag vom ersuchenden Vertragspartner eingegangen ist. Dieser Antrag hat den Haftbefehl oder das rechtskräftige Urteil und den Hinweis darauf, dass das Auslieferungsersuchen später übersandt werden wird, zu enthalten. Der Antrag auf Verhaftung vor Eingang des Auslieferungsersuchens kann auf dem Postwege, telegrafisch, telefonisch oder durch Funkspruch gestellt werden.

(2) Auch ohne einen Antrag nach Absatz 1 kann eine Person in Haft genommen werden, wenn ausreichende Gründe dafür vorliegen, dass sie in dem Gebiet des anderen Vertragspartners eine Auslieferungsstraftat begangen hat.

(3) Von der Verhaftung nach Absatz 1 oder 2 ist der andere Vertragspartner unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 65

Die nach Artikel 64 verhaftete Person kann aus der Haft entlassen werden, wenn nicht innerhalb eines Monats nach Absendung der Benachrichtigung über die Verhaftung das Auslieferungsersuchen eingeht.

Artikel 66

AUFSCHUB DER AUSLIEFERUNG

Wird die Person, um deren Auslieferung ersucht worden ist, auf dem Gebiete des ersuchten Vertragspartners wegen einer anderen strafbaren Handlung verfolgt oder ist sie dort wegen einer anderen strafbaren Handlung verurteilt worden, so kann die Auslieferung bis zum Ende des Strafverfahrens, bis zur Verbüßung der Strafe oder bis zu einer vorzeitigen Haftentlassung aufgeschoben werden.

Artikel 67

AUSLIEFERUNG AUF ZEIT

(1) Wenn durch den Aufschub der Auslieferung im Falle des Artikels 66 die Verjährung der Strafverfolgung oder eine erhebliche Gefährdung der Untersuchung eintreten würde, so kann die Person, um deren Auslieferung ersucht worden ist, auf begründetes Ersuchen zeitweilig ausgeliefert werden.

2. Persoana extrădată temporar va fi înapoiată după efectuarea actelor procesuale pentru care a fost extrădată.

Articolul 68

CERERI DE EXTRĂDARE PRIMITE DIN PARTEA MAI MULTOR STATE

Dacă se primesc cereri de extrădare din partea mai multor state, Partea Contractantă solicitată hotărăște cărui stat se va face extrădarea.

Articolul 69

LIMITELE ACȚIUNII PENALE

1. Fără acordul Părții Contractante solicitate, persoana extrădată nu poate fi trasă la răspundere penală, supusă executării pedepsei sau extrădată unui al treilea stat, pentru o altă infracțiune, decît aceia pentru care s-a făcut extrădarea, săvîrșită înaintea extrădării.

2. Acordul nu este necesar, dacă persoana extrădată, care nu este cetățean al Părții Contractante pe al cărei teritoriu se află, nu părăsește teritoriul acestei Părți Contractante, în termen de o lună, de la sfîrșitul procesului penal, iar în cazul condamnării, de la executarea pedepsei, sau dacă ea se reîntoarce pe teritoriul acesteia. În acest termen, nu se socotește timpul în cursul căruia persoana extrădată nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante, din motive independente de voința sa.

Articolul 70

PREDAREA

Partea Contractantă solicitată este obligată să comunice Părții Contractante solicitante locul și data predării. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu ia în primire persoana ce urmează a fi extrădată în termen de 15 zile de la data stabilită pentru predare, această persoană poate fi pusă în libertate.

Articolul 71

REPETAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana extrădată se sustrage de la urmărirea penală sau de la judecată ori de la executarea pedepsei și se întoarce pe teritoriul Părții Contractante solicitate, în cazul unei noi cereri, ea va fi extrădată fără a mai fi necesară prezentarea actelor prevăzute în articolele 61 și 62.

(2) Die auf Zeit ausgelieferte Person wird nach Durchführung der Strafverfolgung, wegen der sie ausgeliefert wurde, wieder zurückgeführt.

Artikel 68

MEHRHEIT VON AUSLIEFERUNGSERSUCHEN

Liegen Auslieferungsersuchen mehrerer Staaten vor, so entscheidet der ersuchte Vertragspartner darüber, an welchen Staat die Auslieferung erfolgt.

Artikel 69

GRENZEN DER STRAFVERFOLGUNG

(1) Die ausgelieferte Person darf ohne Zustimmung des ersuchten Vertragspartners nicht wegen einer anderen, vor der Auslieferung begangenen Straftat, wegen der die Auslieferung nicht erfolgt ist, strafrechtlich verfolgt, zur Strafvollstreckung gebracht oder einem dritten Staat ausgeliefert werden.

(2) Die Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn die ausgelieferte Person nicht Angehöriger des Vertragspartners ist, auf dessen Gebiet sie sich aufhält, und das Gebiet dieses Vertragspartners innerhalb eines Monats nach Beendigung des Strafverfahrens und im Falle der Verurteilung nach Beendigung der Vollstreckung nicht verlässt oder wenn sie dorthin zurückkehrt. In diese Frist wird die Zeit nicht eingerechnet, in der die ausgelieferte Person ohne ihr Verschulden am Verlassen des Gebietes des ersuchenden Vertragspartners verhindert ist.

Artikel 70

ÜBERGABE

Der ersuchte Vertragspartner teilt dem ersuchenden Vertragspartner den Ort und die Zeit der Übergabe mit. Übernimmt der ersuchende Vertragspartner die auszuliefernde Person nicht innerhalb von 15 Tagen nach dem für die Übergabe festgesetzten Zeitpunkt, so kann diese Person aus der Haft entlassen werden.

Artikel 71

WIEDERHOLTE AUSLIEFERUNG

Entzieht sich der Ausgelieferte der Strafverfolgung oder Strafvollstreckung und begibt er sich wieder in das Gebiet des ersuchten Vertragspartners, so ist er auf erneutes Ersuchen auszuliefern, ohne dass es der Vorlage der in Artikel 61 und 62 vorgesehenen Unterlagen bedarf.

Articolul 72

INFORMAȚII CU PRIVIRE LA REZULTATELE PROCESULUI PENAL

Părțile Contractante își comunică reciproc informații cu privire la rezultatul procesului penal pornit împotriva persoanelor extrădate. Dacă împotriva acestor persoane a fost pronunțată o sentință definitivă, se va transmite și copia sentinței.

Articolul 73

TRANZITAREA

1. Fiecare Parte Contractantă autoriză, la cerere, transportul pe teritoriul său a persoanelor extrădate celeilalte Părți Contractante de către un al treilea stat.

2. Cererea pentru autorizarea unui astfel de transport se înaintează și se rezolvă după aceleași reguli ca și cererea de extrădare.

3. Părțile Contractante nu sînt obligate să autorize tranzitarea persoanelor a căror extrădare nu poate avea loc potrivit prezentului Tratat.

Articolul 74

TRANSPORTUL PROVIZORIU AL PERSOANELOR ARESTATE

1. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organele prevăzute în articolul 60 ale acestei Părți Contractante pot dispune transportarea lor pe teritoriul Părții Contractante solicitante, cu condiția ca aceste persoane să fie menținute în stare de arest și să fie înapoiate în cel mai scurt timp după audiere.

2. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate într-un al treilea stat, organele Părții Contractante solicitate prevăzute în articolul 60 autoriză transportul, dus și întors, al acestor persoane pe teritoriul statului lor, cu respectarea prevederilor articolului 9.

Articolul 75

TRANSMITEREA OBIECTELOR

1. Părțile Contractante se obligă să-și trimită reciproc :

a) obiectele sau sumele de bani, care au fost procurate prin infracțiunea care a atras extrădarea, cu respectarea dispozițiilor legale privind exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani.

Artikel 72

BEKANNTGABE DES ERGEBNISSES VON STRAFVERFAHREN

Der ersuchende Vertragspartner hat dem ersuchten Vertragspartner das Ergebnis der Strafverfolgung gegen den Ausgelieferten bekannt zugeben. Ist gegen diesen ein rechtskräftiges Urteil ergangen, so ist eine Abschrift dieses Urteils zu übersenden.

Artikel 73

DURCHLEITUNG

(1) Jeder Vertragspartner hat auf Ersuchen des anderen Vertragspartners den Transport solcher Personen durch sein Gebiet vorzunehmen, die ein dritter Staat dem anderen Vertragspartner ausliefern will.

(2) Ein Ersuchen nach Absatz 1 ist wie ein Auslieferungsersuchen zu stellen und zu behandeln.

(3) Die Vertragspartner sind nicht verpflichtet, eine Durchleitung durch ihr Gebiet zu genehmigen, wenn nach dem vorliegenden Vertrag keine Auslieferungspflicht bestehen würde.

Artikel 74

VORÜBERGEHENDE ÜBERFÜHRUNG VERHAFTETER PERSONEN

(1) Werden Zeugen vorgeladen, die sich im Gebiet des ersuchten Vertragspartners in Haft befinden, so können die in Artikel 60 genannten Organe dieses Vertragspartners ihre Überführung in das Gebiet des ersuchenden Vertragspartners unter der Bedingung anordnen, dass sie in Haft gehalten und nach ihrer Vernehmung baldmöglichst zurückgeführt werden.

(2) Sollen Personen, die sich in einem dritten Staat in Haft befinden, von den Organen des ersuchenden Staates als Zeugen vernommen werden, so genehmigen die in Artikel 60 genannten Organe des ersuchten Vertragspartners den Hin- und Rücktransport durch das Gebiet ihres Staates, wenn ein dem Artikel 9 entsprechender Schutz gewährleistet ist.

Artikel 75

ÜBERSENDUNG VON GEGENSTÄNDEN

(1) Die Vertragspartner übersenden einander

(a) Gegenstände oder Geldbeträge, die durch eine Auslieferungsstraftat erlangt worden sind, unter Beachtung der für die Ausfuhr von Sachen oder für die Überweisung von Geldbeträgen geltenden Bestimmungen;

b) obiectele care pot avea importanță ca probe în cauza penală; aceste obiecte se transmit și în cazul când extrădarea infractorului nu poate fi făcută din cauza morții lui, sustragerii sau din alte împrejurări.

2. Dacă obiectele cerute sînt necesare Părții Contractante solicitate ca probe într-o cauză penală, transmiterea lor poate fi amînată pînă la terminarea procesului în cauză.

3. Drepturile terților asupra obiectelor eliberate rămîn neatînse. Obiectele asupra cărora există asemenea drepturi trebuie restituite Părții Contractante solicitate după terminarea procedurii, pentru a fi restituite celui îndreptățit.

Articolul 76

COMUNICAREA HOTĂRÎRILOR DE CONDAMNARE

Fiecare Parte Contractantă va comunica celeilalte Părți Contractante date privind hotărîrile definitive pronunțate de instanțele unei Părți Contractante împotriva cetățenilor celeilalte Părți Contractante, transmițînd totodată anupren-tele digitale existente ale condamnaților.

Articolul 77

INFORMAȚII ASUPRA ANTECEDENTELOR PENALE

La cererea instanțelor judecătorești sau a procuraturilor celeilalte Părți Contractante se vor da gratuit informații asupra antecedentelor penale ale persoanelor urmărite sau supuse judecății pe teritoriul acelei Părți Contractante.

P A R T E A III

DISPOZITII FINALE

Articolul 78

Prezentul Tratat este supus ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la Berlin în timpul cel mai apropiat.

Articolul 79

Tratatul intră în vigoare după o lună de la schimbul instrumentelor de ratificare. Durata Tratatului este de 5 ani din ziua intrării în vigoare.

Dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță Tratatul cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea termenului de cinci ani, valabilitatea lui se prelungește, de fiecare dată, pentru alți cinci ani.

(b) Gegenstände, die als Beweismittel für ein Strafverfahren von Bedeutung sein können, und zwar auch dann, wenn die Auslieferung des Täters wegen seines Todes, seiner Flucht oder aus anderen Gründen nicht erfolgen kann.

(2) Werden die Gegenstände, um deren Herausgabe ersucht wird, vom ersuchten Vertragspartner in einem Strafverfahren als Beweismittel benötigt, so kann die Übersendung bis zur Beendigung dieses Verfahrens aufgeschoben werden.

(3) Die Rechte Dritter an den herauszugebenden Gegenständen bleiben unberührt. Gegenstände, an denen solche Rechte bestehen, sind nach Beendigung des Verfahrens dem ersuchten Vertragspartner zur Weitergabe an den Berechtigten zurückzugeben.

Artikel 76

MITTEILUNG VON VERURTEILUNGEN

Die Vertragspartner geben einander die rechtskräftigen Verurteilungen bekannt, die von den Gerichten des einen Vertragspartners gegen Angehörige des anderen Vertragspartners ausgesprochen worden sind, wobei gleichzeitig vorhandene Fingerabdrücke der Verurteilten übersandt werden.

Artikel 77

AUSKUNFT ÜBER VORSTRAFEN

Auf Ersuchen der Gerichte oder der Staatsanwaltschaften der Vertragspartner sind gebührenfreie Auskünfte über Vorstrafen von Personen zu erteilen, die auf dem Gebiete des ersuchenden Vertragspartners strafrechtlich verfolgt werden.

TEIL III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 78

Dieser Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in kürzester Zeit in Berlin ausgetauscht.

Artikel 79

Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens an gültig.

Wenn nicht einer der Vertragspartner mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist den Vertrag kündigt, bleibt der Vertrag jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Prezentul Tratat s-a întocmit în două exemplare, fiecare în limbile română și germană, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

DREPT CARE ÎMPUTERNICIȚII ambelor Părți Contractante au semnat prezentul Tratat și au aplicat sigiliile.

FĂCUT la București, în ziua de 15 iulie 1958.

Din Imputernicirea
Prezidiului Marii Adunari Nationale
a Republicii Populare Romîne :
A. BUNACIU

Din Imputernicirea
Presedintelui Republicii
Democrate Germane :
Dr. Lothar BOLZ

Dieser Vertrag ist in zwei Urschriften, jede in rumänischer und deutscher Sprache ausgefertigt worden, beide Texte haben die gleiche Gültigkeit.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

ABGESCHLOSSEN in Bukarest, am 15 Juli 1958.

In Vollmacht des Präsidiums
der Grossen Nationalversamm-
lung der Rumänischen
Volksrepublik :
A. BUNACIU

In Vollmacht des Präsidenten
der Deutschen Demokratischen
Republik :
Dr. Lothar BOLZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5681. TREATY¹ BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 15 JULY 1958

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic and the President of the German Democratic Republic, desiring to strengthen the fraternal bonds between their two countries and peoples and to develop co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic : Mr. Avram Bunaciu, Minister for Foreign Affairs ;
The President of the German Democratic Republic : Dr. Lothar Bolz, Deputy Chairman of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party and bodies corporate constituted in accordance with its laws (hereinafter called "nationals") shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts and the procurators' and State notaries' offices (hereinafter called "judicial authorities") and other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family and criminal cases, and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

¹ Came into force on 25 March 1959, one month after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 79. The exchange of the instruments of ratification took place at Berlin on 25 February 1959.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5681. TRAITÉ¹ D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 15 JUILLET 1958

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine et le Président de la République démocratique allemande, désireux de renforcer les relations fraternelles entre les deux pays et leurs peuples et d'étendre la coopération entre les deux États dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine : M. Avram Bunaciu, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République démocratique allemande : M. Lothar Bolz, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JURIDIQUE

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes et les personnes morales constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes (ci-après dénommés « ressortissants ») jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique sur les ressortissants de cette autre Partie.

2) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront accès, librement et sans entraves, aux tribunaux, parquets et services notariaux officiels (ci-après dénommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie qui sont compétents en matière civile, familiale ou pénale; ils pourront ester, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1959, un mois après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 79. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Berlin le 25 février 1959.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.
2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the judicial authorities of the two Contracting Parties shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through their central organs.
2. Other authorities having jurisdiction in civil or family cases shall communicate with the judicial authorities of the other Contracting Party through the Ministry of Justice.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings: for example, by drawing up and transmitting documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting and delivering material evidence, by conducting expert examinations, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, and by serving documents.

Article 5

LANGUAGES

1. In communicating with one another, the judicial and other authorities of the Contracting Parties shall use their own language or the Russian language.
2. Applications for legal assistance and accompanying documents must be drawn up in the language of the applicant Contracting Party; they shall be accompanied by a certified translation into the language of the Contracting Party applied to.
3. The language of execution of an application for legal assistance shall be that of the Contracting Party applied to.

Article 2

EXERCICE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1) Les organes judiciaires des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.

2) Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes dont la compétence s'étend aux matières visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

1) Aux fins de l'assistance juridique, les organes judiciaires des deux Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf dispositions contraires du présent Traité.

2) Les autres organes compétents en matière civile ou familiale communiqueront avec les organes judiciaires de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire du Ministère de la justice.

Article 4

ÉTENDUE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en accomplissant divers actes de procédure tels qu'établissement et communication de pièces, perquisitions et saisies, envoi et remise de pièces à conviction, expertises, interrogatoires d'inculpés, audition des parties, de témoins, d'experts et d'autres personnes, constats judiciaires et exécution des demandes de significations.

Article 5

LANGUES EMPLOYÉES AUX FINS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1) Les organes judiciaires et autres organes des Parties contractantes communiqueront entre eux dans leur propre langue ou en russe.

2) Les commissions rogatoires et les pièces jointes devront être établies dans la langue de la Partie requérante; une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise devra y être jointe.

3) L'exécution des commissions rogatoires se fera dans la langue de la Partie requise.

Article 6

CONTENTS OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

An application for legal assistance must contain the following particulars :

- (a) The title of the authority making the application;
- (b) The title of the authority to which the application is made;
- (c) The title of the case in which legal assistance is applied for;
- (d) The given names and surnames of the parties or of the persons accused, on trial or convicted, and their nationality, occupation and domicile or residence;
- (e) The given names, surnames and addresses of their legal representatives;
- (f) The necessary information concerning the nature of the application, including, in criminal cases, a description of the offence.

Article 7

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the legal rules of its own State. The authority applied to may, if requested to do so, employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority and shall at the same time notify the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority in due time of the date and place of execution of the application for legal assistance.

4. After executing an application, the authority applied to shall return the relevant documents to the applicant authority. If it has not been able to provide the legal assistance requested, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority and shall at the same time advise it of the circumstances which prevented the execution of the application.

Article 8

FORM OF DOCUMENTS

Documents transmitted in pursuance of this Treaty shall bear an official seal.

Article 9

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons served on him by an authority of the Contracting Party applied to, appears as a

Article 6

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les nom et prénoms des parties, ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession et leur domicile ou résidence;
- e) Les nom, prénoms et adresse des représentants desdites personnes;
- f) Les données nécessaires quant à l'objet de la commission rogatoire et, en matière pénale, une description de l'infraction.

Article 7

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1) Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera la législation interne de l'État dont il relève. Toutefois, si l'organe requérant le demande expressément l'organe requis pourra appliquer la procédure de la Partie requérante, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

2) Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra d'office à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3) À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá, en temps utile, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4) Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il fera connaître à l'organe requérant les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 8

FORME DES PIÈCES

Les pièces communiquées en exécution du présent *Traité* seront revêtues d'un sceau officiel.

Article 9

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1) Le témoin ou l'expert qui, comme suite à une citation signifiée par un organe de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante

witness or an expert before an authority of the applicant Contracting Party may be prosecuted, detained or punished in the territory of the latter Contracting Party either for the offence which is the subject of the proceedings in which he was summoned or for any other offence committed before he crossed the frontier.

2. The witness or expert shall forfeit this protection if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 10

PROCEDURE FOR SERVING DOCUMENTS

1. In serving documents, the authority applied to shall employ the procedure in effect in the territory of its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of that State or is accompanied by a certified translation. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the recipient only if he is willing to accept it.

2. The translation may be certified by an official translator, or by the applicant authority, or by the diplomatic or consular mission of one of the Contracting Parties.

3. An application for the service of documents must contain the exact address of the recipient and the designation of the document to be served.

4. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address.

Article 11

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the regulations in effect in the territory of the Contracting Party applied to.

Article 12

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions, provided that the said nationals are willing to accept service.

ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou arrêté pour l'infraction qui fait l'objet de l'action, ni pour une autre infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière; il ne pourra non plus, sur le territoire de la Partie requérante, être puni pour lesdites infractions.

2) Le témoin ou l'expert cessera de bénéficier de cette protection s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suivra le jour où l'organe devant lequel il aura comparu lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. Il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 10

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1) L'organe requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée dans cette langue; sinon, il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2) La traduction sera certifiée par un traducteur officiel, par l'organe requérant ou par la mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes.

3) La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation des pièces à signifier.

4) Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte.

Article 11

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis.

Article 12

SIGNIFICATIONS AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes pourront signifier des pièces à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires, si lesdits ressortissants sont disposés à les accepter.

Article 13

VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by State authorities or public officials within the limits of their official powers, in the form prescribed by the laws in force and bearing an official seal, shall be valid in the territory of the other Contracting Party without further authentication. The same shall apply to signatures attested in accordance with the regulations of either Contracting Party.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Contracting Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory, including expenses incurred in taking evidence.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall be retained by the Contracting Party whose authority recovered them.

Article 15

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if its provision might be prejudicial to the social and economic order of the Contracting Party applied to.

Article 16

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Ministries of Justice and the General Procurators' Offices of the two Contracting Parties shall on request supply one another with information on legal questions.

Article 13

RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1) Les documents qu'un organe officiel ou un officier public compétent auront établis ou certifiés, dans les formes prescrites, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et qui seront revêtus d'un sceau officiel, n'auront pas à être certifiés sur le territoire de l'autre Partie. Il en sera de même pour les signatures légalisées conformément aux règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2) Les documents, qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme des documents officiels seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 14

FRAIS D'ASSISTANCE JURIDIQUE

1) La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'assistance juridique. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'assistance juridique encourus sur son territoire, y compris les frais encourus pour l'administration des preuves.

2) L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 15

REFUS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

L'assistance juridique pourra être refusée si elle risque de porter atteinte à l'ordre social et économique de la Partie requise.

Article 16

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

Les Ministères de la Justice et les parquets généraux des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements ayant trait à des questions d'ordre juridique.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES

SECTION I. LEGAL COSTS

Article 17

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party and domiciled in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile, residence or office in the territory of the Contracting Party to which the court belongs.

Article 18

Nationals of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from the payment of legal stamp tax and other legal costs, and shall be accorded legal assistance free of charge, under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

Article 19

1. The certificates relating to personal and family status, income and property required for exemption from legal stamp tax and costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has neither domicile nor residence in the territory of either Contracting Party, a certificate issued or attested by the diplomatic or consular mission of his State shall suffice.

3. The authority ruling on a petition for exemption from legal stamp tax and costs may request additional information.

Article 20

A national of one Contracting Party who wishes to petition the competent authority of the other Contracting Party for exemption from legal stamp tax and costs and for free legal aid may make such petition in the form of an oral statement before the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence. The said judicial authority shall draw up a record of his statement

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

PREMIÈRE SECTION. FRAIS DE JUSTICE

Article 17

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui demeurent sur le territoire de l'une des Parties et esteront devant un tribunal de l'autre Partie contractante ne pourront être astreints à fournir une caution pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège sur le territoire de la Partie contractante dont relève ledit tribunal.

Article 18

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés des droits et autres frais de justice et se verront désigner gratuitement un avocat, sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie.

Article 19

1) L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune du requérant, que celui-ci doit produire pour bénéficier de l'exemption des droits et autres frais de justice, sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant est domicilié ou réside.

2) Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée ou certifiée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3) L'organe qui statue sur la demande d'exemption des droits et autres frais de justice pourra requérir des renseignements complémentaires.

Article 20

Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désire demander à l'organe compétent de l'autre Partie l'exemption des droits et autres frais de justice ou la désignation d'un avocat pourra former sa demande devant l'organe judiciaire compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence, lequel verbalisera et adressera ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe

and shall transmit such record, together with the documents referred to in article 19, paragraph 1, and the other documents submitted by the petitioner, to the judicial authority of the other Contracting Party.

SECTION II. PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

Article 21

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

Article 22

MARRIAGE

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage takes place.

2. The form of a marriage solemnized by a duly authorized diplomatic or consular representative shall be that prescribed by the law of the sending State.

3. The conditions determining capacity to marry shall be, for each prospective spouse, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he is a national.

Article 23

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The personal and property relations of spouses shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they have their joint domicile.

3. Where, in the case specified in paragraph 2, one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they had their last joint domicile.

Article 24

DIVORCE

1. In an action for divorce, where both spouses are nationals of one Contracting Party and are domiciled, on the date of the petition for divorce, in the

1 de l'article 19 et des autres pièces produites par le requérant, à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie contractante.

SECTION II. STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL

Article 21

CAPACITÉ

La capacité de jouissance et la capacité d'exercice seront déterminées conformément à la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

Article 22

MARIAGE

1) La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2) La forme du mariage célébré par un agent diplomatique ou consulaire compétent sera régie par la législation de l'État accréditant.

3) Les conditions requises en matière de mariage seront, pour chacun des futurs conjoints, régies par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

Article 23

DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1) Les droits et les devoirs respectifs des époux et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2) Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile conjugal.

3) Si, dans le cas prévu au paragraphe 2 du présent article, l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal.

Article 24

DIVORCE

1) En matière de divorce, lorsque les époux sont l'un et l'autre ressortissants de l'une des Parties contractantes et sont l'un et l'autre, au moment où l'action en

territory of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals. The courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

2. If on the date of the petition for divorce one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, and both are domiciled in the territory of the same Contracting Party or one of them is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction with respect to an action for divorce. In rendering a decision, the courts shall apply the law of their own State.

Article 25

NULLITY OF MARRIAGE

1. The entry of a decree of nullity or the annulment of a marriage (nullity of marriage) by reason of informality shall be permissible only if grounds exist for such action in accordance with the law both of the place at which the marriage was solemnized and of the Contracting Party of which the spouses are nationals.

2. The entry of a decree of nullity or the annulment of a marriage (nullity of marriage) by reason of incapacity shall be permissible if grounds exist for such action in accordance with the law applicable under article 22, paragraph 3.

3. The provisions of article 24 shall apply, *mutatis mutandis*, in determining which courts have jurisdiction.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 26

In actions to contest or deny (contest) or to establish paternity, and in those to contest or establish maternity, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

Article 27

The legal relations between a child born out of wedlock and his mother or father shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

Article 28

I. Decisions on the legal relations referred to in articles 26 and 27 shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party of which the child is a national.

divorce est introduite domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation applicable sera celle de la Partie dont ils sont ressortissants. Les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents.

2) Si au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si les deux époux sont domiciliés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou si l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Les tribunaux statueront conformément à la législation de l'État dont ils relèvent.

Article 25

ANNULATION DU MARIAGE

1) L'annulation du mariage ne pourra être prononcée, et la nullité du mariage ne pourra être déclarée pour vice de forme que lorsque se trouveront remplies les conditions requises à cet égard tant par la législation de l'État où le mariage a été célébré que par celle de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants.

2) L'annulation du mariage ne pourra être prononcée, et la nullité du mariage ne pourra être déclarée, pour inobservation des conditions de fond que lorsque ces sanctions sont prévues par les législations visées au paragraphe 3 de l'article 22.

3) En matière de compétence les dispositions de l'article 24 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 26

En ce qui concerne les actions en contestation ou en désaveu de paternité et les actions en recherche de paternité, ainsi que les actions en contestation ou en recherche de maternité, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 27

Les relations juridiques entre l'enfant né hors mariage et ses père et mère seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 28

1) En ce qui concerne les relations juridiques visées aux articles 26 et 27, seront compétents les tribunaux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. If both the applicant and the respondent are domiciled in the territory of one Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction, without prejudice to the provisions of articles 26 and 27.

Article 29

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD (DECLARATION OF DEATH) AND ESTABLISHMENT OF THE TIME OF DEATH

1. Judicial proceedings for declaring persons missing or dead (for declaration of death) or for the establishment of the time of death shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. However, the courts of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead (may declare him dead), or establish the time of his death, upon the application of any person domiciled in its territory and entitled under its law to make such application.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the courts of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 30

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over nationals of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, be those of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

2. The cases and conditions in which guardianship or curatorship shall be instituted or terminated shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

3. The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be those prescribed by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

4. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a national.

Article 31

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a national of one Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority of such other

2) Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés l'un et l'autre sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie seront également compétents, sans préjudice des dispositions des articles 26 et 27.

Article 29

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1) En ce qui concerne les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès, seront compétents les organes de la Partie contractante dont le disparu était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2) Les organes de l'une des Parties contractantes pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande de personnes demeurant sur le territoire de la première Partie, si lesdites personnes sont, aux termes de la législation de cette Partie, en droit de présenter une telle demande.

3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les organes des Parties contractantes appliqueront la législation de l'État dont ils relèvent.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 30

1) Sauf dispositions contraires du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2) Les conditions relatives à la mise en tutelle ou en curatelle et à la cessation de la tutelle ou de la curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

3) Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent aura désigné le tuteur ou le curateur.

4) L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne désignée comme tuteur ou curateur.

Article 31

1) Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'une personne dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe de tutelle de cette autre Partie en avisera

Contracting Party shall at once notify the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Contracting Party may itself take measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1. The measures taken shall remain in effect until such time as the latter authority decides otherwise.

Article 32

1. The authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1, may transfer jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Contracting Party. Such transfer shall become effective when the authority applied to consents to assume such jurisdiction and notifies the applicant authority accordingly.

2. The authority assuming jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of capacity to conduct business or to make contracts it shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national. It may not decide questions relating to his personal status.

Article 33

ADOPTION

1. Adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment (termination) of adoption shall be carried out in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption or the termination, declaration of nullity, or annulment (termination) of adoption.

2. If the child is a national of the other Contracting Party, the adoption shall also be subject to its consent. If the law of the said Contracting Party so prescribes, the consent of the child, of his legal representative or of the guardianship authorities shall also be obtained.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment (termination) of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Contracting Parties.

4. In proceedings for adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment (termination) of adoption, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national at the

immédiatement l'organe de tutelle de la Partie contractante qui est compétente aux termes du paragraphe 1 de l'article 30.

2) En cas d'urgence, l'organe de tutelle de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre les mesures nécessaires, à condition d'aviser immédiatement de ces mesures provisoires l'organe de tutelle qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que ce dernier organe de tutelle n'aura pas pris d'autre décision.

Article 32

1) L'organe de tutelle compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 pourra transférer la tutelle ou la curatelle à l'organe de tutelle de l'autre Partie contractante si le domicile, la résidence ou les biens de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle se trouvent sur le territoire de cette autre Partie. Le transfert ne prendra effet que lorsque l'organe de tutelle requis aura expressément consenti à assumer la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe de tutelle requérant.

2) L'organe de tutelle qui aura assumé la tutelle ou la curatelle conformément au paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à la législation de l'État dont il relève; toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou la capacité d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de ladite personne.

Article 33

ADOPTION

1) L'adoption et la révocation, la nullité ou l'annulation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption, ou au moment où la nullité de l'adoption est déclarée ou l'annulation de l'adoption prononcée.

2) Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, le consentement de cette autre Partie sera également nécessaire. De plus, lorsque la législation de cette Partie l'exige, le consentement de l'enfant, ainsi que celui de son représentant légal et de l'organe de tutelle de ladite Partie devront être obtenus.

3) Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ainsi que la révocation, la nullité ou l'annulation de l'adoption seront régies par les dispositions en vigueur dans les deux États.

4) Sera compétent en matière d'adoption ainsi que de révocation, de nullité ou d'annulation de l'adoption, l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de

time of the adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment (termination) of adoption. In the case specified in paragraph 3, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party in whose territory the married couple have or last had their joint domicile or residence.

SECTION III. TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

Article 34

1. The authorities of each Contracting Party shall, on application, transmit to the authorities of the other Contracting Party, through their central organs, certificates concerning the civil registration, educational qualifications and employment experience of nationals of the applicant Contracting Party.

2. The application shall contain the necessary particulars. The documents shall be drawn up in the language of the Contracting Party applied to and shall be transmitted free of charge.

SECTION IV. PROVISIONS RELATING TO SUCCESSION

Article 35

PRINCIPLE OF EQUAL RIGHTS

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated, or of rights to be exercised, in the territory of the latter Contracting Party and as regards the capacity to succeed, by inheritance or will, to such property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to nationals of the latter Contracting Party domiciled in its territory.

2. Documents attesting the right to succession, including certificates of succession or certificates of executorship, issued by the competent authority of one Contracting Party shall also serve as attestation of the relevant facts in the territory of the other Contracting Party.

Article 36

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movable property shall be determined by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Succession to immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

l'adoption, ou au moment où la nullité de l'adoption est déclarée ou l'annulation de l'adoption prononcée. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal ou la résidence habituelle des époux.

SECTION III. COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

Article 34

1) Sur demande, les organes de chacune des Parties contractantes communiqueront aux organes de l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs organes centraux, des extraits d'actes de l'état civil, ainsi que des documents relatifs au degré d'instruction et à la durée de l'activité professionnelle de ressortissants de la Partie requérante.

2) La demande devra contenir toutes les indications nécessaires. Les documents seront établis dans la langue de la Partie requise et expédiés sans frais.

SECTION IV. SUCCESSIONS

Article 35

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir des biens ou des droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident sur le territoire de celle-ci.

2) Toute pièce attestant le droit à la succession, notamment l'acte de dévolution ou l'acte d'exécution testamentaire, établie par un organe compétent de l'une des Parties contractantes, aura également force probante sur le territoire de l'autre Partie.

Article 36

LÉGISLATION APPLICABLE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1) En ce qui concerne les biens meubles, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2) En ce qui concerne les biens immeubles, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont sis.

Article 37

ESCHEAT

Where, under the law of one Contracting Party which is applicable under the provisions of article 36, an escheated estate reverts to the State, movable property shall revert to the State of which the decedent was a national at the time of his death and immovable property shall revert to the State in whose territory it is situated.

Article 38

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.

2. The form of the testamentary disposition and of its revocation shall be that prescribed by the law of the Contracting Party of which the testator was a national or by the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition was made or revoked.

Article 39

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movable property shall, with the exception specified in paragraph 4, be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Proceedings in matters of succession to immovable property shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, *mutatis mutandis*, in determining jurisdiction in disputes concerning succession.

4. If the entire movable estate of a deceased national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all heirs, be assumed by the authorities of the latter Contracting Party.

Article 40

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately notify the diplo-

Article 37

SUCCESSIONS EN DÉSHÉRENCE

Lorsqu'aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes qui est applicable en vertu de l'article 36, une succession est dévolue à l'État, les biens meubles passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immeubles à l'État sur le territoire duquel ils sont sis.

Article 38

TESTAMENTS

1) La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. C'est conformément à cette même législation que seront déterminés les types de testament recevables.

2) La forme du testament ou de la révocation du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant, ou par celle de la Partie sur le territoire de laquelle l'acte juridique a été établi.

Article 39

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les successions relatives à des biens meubles seront réglées par les organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2) Les successions relatives à des biens immeubles seront réglées par les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont sis.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux litiges successoraux.

4) Si l'ensemble des biens meubles de la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera, à la demande d'un héritier ou légataire et sous réserve du consentement de tous les héritiers, réglée par les organes de cette autre Partie.

Article 40

AVIS DE DÉCÈS

1) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera immédiatement la mission

matic or consular mission of the former Contracting Party of such death, communicating to it at the same time whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same rule shall apply where the competent authority of one Contracting Party learns that a national of the other Contracting Party who has died in the territory of a third State has left property in the territory of the former Contracting Party.

2. If the diplomatic or consular mission learns that a death has occurred in the circumstances described in paragraph 1, it shall so notify the authority competent to take the necessary measures for the protection of the estate.

Article 41

RIGHTS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party shall have the right to represent its nationals before any authority if such nationals are absent and have not appointed their representatives; in such cases, no special power of attorney shall be necessary.

2. If a national of one Contracting Party not domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party.

Article 42

OPENING OF WILLS

The opening of a will shall be within the jurisdiction of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof, where appropriate a certified copy of the minute concerning the opening of the will and, on request, the original of the will shall be transmitted to the competent authority of the other Contracting Party if the testator was a national thereof or if an authority of that Contracting Party is competent to conduct the succession proceedings.

Article 43

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall take, in accordance with their laws, such measures as are necessary for the protection or administration

diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose au sujet des héritiers et de leur domicile ou résidence, ainsi que de l'importance et de la valeur de la succession et de l'existence d'un testament. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également lorsque l'organe compétent de l'une des Parties contractantes apprendra qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé sur le territoire d'un État tiers, a laissé des biens sur le territoire de l'État dont il relevait.

2) Si la mission diplomatique ou consulaire est informée d'un décès visé au paragraphe 1 du présent article, elle en avisera l'organe qui est compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 41

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1) Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie aura la faculté, sans qu'aucune habilitation spéciale ne soit requise à cet effet, de représenter les ressortissants de cette autre Partie devant les organes de la première Partie, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

2) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie, sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie.

Article 42

OUVERTURE DU TESTAMENT

1) L'ouverture et la publication d'un testament seront de la compétence de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une copie certifiée conforme du testament ainsi que du procès-verbal concernant l'état et la teneur, et, le cas échéant, l'ouverture et la publication du testament, sera expédiée à l'organe compétent de l'autre Partie contractante, si le testateur était ressortissant de cette autre Partie ou si un organe de cette autre Partie est compétent pour connaître de l'affaire; l'original du testament lui sera également expédié sur sa demande.

Article 43

MESURES CONSERVATOIRES

1) Les organes intéressés de chacune des Parties contractantes prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires à la conservation ou à

of an estate left in their territory by a deceased national of the other Contracting Party.

2. They shall immediately report the measures taken under paragraph 1 to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate in carrying out such measures. At the request of the diplomatic or consular mission, the measures taken under paragraph 1 may be modified, rescinded or postponed.

3. The authority belonging to the Contracting Party of which the deceased was a national and having jurisdiction under article 39, paragraph 1, may request the rescission of the measures taken under paragraph 1.

Article 44

DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the decedent's movable estate or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate are to descend to heirs domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, such estate or moneys shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party, provided that

(a) Where the law of the Contracting Party in which the estate is situated so provides, the State notary's office has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of six months;

(b) All estate duties and all claims presented have been paid or secured; and

(c) The competent authorities have approved, where such approval is required, the export of the things constituting the estate; moneys shall be transferred in accordance with the currency laws in force.

SECTION V. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 45

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS NOT RELATING TO PROPERTY

1. Final judgements of courts and of guardianship and curatorship authorities of one Contracting Party in matters not relating to property shall have legal effect in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that no court or guardianship or curatorship authority of the latter Contracting Party has previously rendered a final judgement in the matter or has exclusive jurisdiction under this Treaty.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to judgements rendered before the entry into force of this Treaty.

l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2) La mission diplomatique ou consulaire sera immédiatement informée des mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article; elle pourra participer à l'exécution de ces mesures. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures ou d'autres mesures nécessaires pourront être modifiées, différées ou rapportées.

3) Lorsque le testateur était ressortissant de l'une des Parties contractantes, l'organe de cette Partie, qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 39, pourra demander que les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article soient rapportées.

Article 44

REMISE DE LA SUCCESSION

Lorsque, après accomplissement des formalités de succession sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à des héritiers domiciliés ou résidant sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie :

a) Si le service notarial officiel a, pour autant que la législation de la Partie contractante où se trouve la succession le prescrit, invité les créanciers du *de cuius* à présenter leurs revendications dans un délai de six mois;

b) Si tous les droits de succession et toutes les créances déclarées ont été acquittés ou garantis;

c) Si les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession. Les transferts de fonds s'effectueront conformément aux dispositions applicables en matière de change.

SECTION V. RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS ET EXÉCUTION FORCÉE

Article 45

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

1) Les décisions définitives de caractère non pécuniaire rendues par les tribunaux et les organes de tutelle ou de curatelle de l'une des Parties contractantes seront reconnues sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie, si aucun tribunal ou organe de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie n'a déjà rendu, au sujet de la même affaire, une décision devenue définitive ou ne possède, en vertu du présent Traité, compétence exclusive.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux décisions rendues avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN
MATTERS RELATING TO PROPERTY

Article 46

Each Contracting Party shall, in its territory, recognize and authorize the enforcement, in accordance with the following provisions, of :

(a) Final judgements, in civil and family cases relating to property, rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty;

(b) Final awards of damages in criminal cases, rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty.

Article 47

1. The authorization of enforcement shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. An application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. It shall then be transmitted to the court competent to issue authorization of enforcement. Application may also be made direct to the latter court.

3. The application shall be accompanied by a translation, certified in accordance with article 10, paragraph 2, into the language of the Party applied to.

Article 48

1. An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) The complete text of the judgement and, if such text does not show that the judgement has become final, a certificate to that effect;

(b) If the losing party did not participate in the proceedings, the originals or certified copies of documents showing that he was served with a summons in due time and proper form;

(c) Translations of the documents specified in (a) and (b), duly certified in accordance with article 10, paragraph 2.

2. An application for authorization of enforcement may be accompanied by an application for enforcement.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE
PÉCUNIAIRE ET EXÉCUTION FORCÉE

Article 46

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera sur son territoire :

a) Les jugements définitifs rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire, s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité;

b) Les jugements définitifs des juridictions pénales statuant sur l'action civile de la personne lésée, s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 47

1) L'examen des demandes d'exequatur sera de la compétence du tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2) La demande d'exequatur sera introduite soit auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort, soit auprès du tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour en connaître. La demande introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort sera communiquée au tribunal de l'autre Partie contractante qui est compétent pour en connaître.

3) La demande sera accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise; cette traduction sera certifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du présent Traité.

Article 48

1) La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) Le texte intégral du jugement, ainsi qu'une pièce attestant qu'il est définitif, si cela ne ressort pas du texte;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, l'original ou une expédition de la pièce attestant qu'il a reçu en temps utile une assignation en bonne et due forme;

c) La traduction, certifiée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du présent Traité, des documents visés aux alinéas *a* et *b*, du présent paragraphe.

2) La demande d'exequatur pourra être accompagnée d'une demande d'exécution forcée.

Article 49

1. The procedure for authorization of enforcement and for enforcement shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement takes place.

2. The court which authorized enforcement shall rule on any objections thereto.

Article 50

REFUSAL OF RECOGNITION AND OF ENFORCEMENT

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the losing party did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served with a summons in statutory form and due time or because he was summoned only by public notice;

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties, on the same matter and based on the same grounds, by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. This provision shall not apply where, under the law of the court deciding on the application, the earlier judgement may be modified or superseded by a new judgement in virtue of a change in the circumstances on which it was based.

Article 51

AMICABLE ARRANGEMENTS

The provisions of articles 46 to 50 shall also apply to amicable arrangements arrived at before judicial authorities.

ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

Article 52

1. If a litigant exempt under article 17 from depositing security is required in pursuance of a final judgement to pay costs to the other party, the competent court in the territory of the other Contracting Party shall on application issue free of charge authorization for the enforcement of the award.

2. Legal costs shall include the costs of issuing the certificate, and of translating or certifying the documents, provided for in article 53.

Article 49

1) L'octroi de l'exequatur et la procédure d'exécution seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2) Le tribunal qui octroie l'exequatur statuera sur toutes les objections élevées contre l'exécution forcée.

Article 50

REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourront être refusés :

a) Si le défendeur n'a pas participé au procès du fait qu'aucune assignation n'a été signifiée en temps utile et dans les formes prescrites à l'intéressé ou à son représentant, ou si l'assignation n'a été signifiée que par voie d'annonce publique;

b) Si le jugement est incompatible avec un jugement antérieur, devenu définitif, qui a été rendu, à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour les mêmes motifs, par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront pas si le jugement à exécuter a été rendu dans des circonstances telles qu'un recours en réformation ou en cassation est permis aux termes de la législation du tribunal qui statue sur la demande.

Article 51

TRANSACTIONS JUDICIAIRES

Les dispositions des articles 46 à 50 du présent Traité s'appliqueront également aux transactions intervenues devant les tribunaux.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

Article 52

1) Si une partie à un procès qui, en vertu de l'article 17, est exemptée de l'obligation de fournir une caution, est tenue aux termes d'une décision devenue définitive de prendre à sa charge les frais de justice de l'autre partie, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur.

2) Par frais de justice, il faut entendre aussi les frais d'établissement des attestations, traductions et certifications visées à l'article 53.

Article 53

1. The court authorizing the enforcement of the award shall confine itself to determining whether the award has become final.

2. An application for authorization of enforcement shall be accompanied by a certified copy of the award of costs, a certificate to the effect that the award has become final, and certified translations of these documents.

Article 54

1. Where unpaid legal costs are to be recovered, the court of the Contracting Party in whose territory the award of costs was made shall apply to the competent court of the other Contracting Party for recovery of the said costs. The latter court shall enforce the award and remit the sum recovered to the diplomatic or consular mission of the first Contracting Party.

2. The application shall be accompanied by a copy of the decision fixing the amount of the legal costs, a certificate to the effect that the decision has become final, and certified translations of these documents.

Article 55

DELIVERY OF ARTICLES

The delivery of articles or transfer of funds to a creditor domiciled in the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the regulations in force for the export of articles or the transfer of funds.

Article 56

COSTS OF ENFORCEMENT

With respect to legal costs arising in connexion with enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 57

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on application, under the conditions laid down in this Treaty, persons in its territory who are required to answer a criminal charge or to serve a sentence.

Article 53

1) Le tribunal qui se prononcera sur l'octroi de l'exequatur aura exclusivement pour tâche d'examiner si le jugement à exécuter est devenu définitif et s'il est revêtu de la formule exécutoire.

2) La demande d'exequatur sera accompagnée d'une expédition de la décision relative aux frais et d'une attestation établissant que la décision est devenue définitive et est exécutoire, ainsi que d'une traduction certifiée desdites pièces.

Article 54

1) En ce qui concerne le recouvrement des frais de justice impayés, le tribunal de première instance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le paiement des frais est réclamé, demandera au tribunal compétent de l'autre Partie de procéder au recouvrement. Celui-ci engagera la procédure d'exécution et remettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

2) La demande sera accompagnée d'une copie de la décision relative au montant des frais et d'une attestation établissant que la décision dont l'exécution est demandée est devenue définitive, ainsi qu'une traduction certifiée de ladite copie et de ladite attestation.

Article 55

REMISE D'OBJETS

La remise d'objets et le transfert de fonds à un créancier domicilié sur le territoire de l'autre Partie contractante auront lieu conformément aux dispositions régissant les exportations d'objets ou les transferts de fonds.

Article 56

FRAIS D'EXÉCUTION

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Chapitre II

ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 57

OBLIGATION D'EXTRADER

1) Chacune des Parties contractantes sera tenue de livrer à l'autre sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés à fin de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2. Extradition shall be admissible only for offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a term exceeding one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences"), and for the execution of final sentences imposing such penalties.

Article 58

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and has been sentenced or discharged by a court or other authority, and such sentence or discharge has become final;
- (e) Under the law of both Contracting Parties, a prosecution for the offence can be instituted only by a private complainant.

Article 59

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, on the application of the other Contracting Party, one of its nationals who is believed on the basis of sufficient evidence to have committed an extraditable offence in the territory of the latter Contracting Party.
2. The application shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence and all available evidence relating thereto.
3. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the result of the prosecution.

Article 60

METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition the Ministers for Justice and the General Procurators of the two Contracting Parties shall communicate with each other directly.

2) Il ne pourra y avoir extradition que si les infractions commises sont, aux termes de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissables d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »), et si les jugements imposant lesdites peines sont devenus définitifs.

Article 58

REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

c) Si, en vertu de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation pénale ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause;

d) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, pour la même infraction, d'une condamnation exécutoire ou d'une ordonnance de non-lieu rendue par un tribunal ou autre organe de la Partie requise;

e) Si, en vertu de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte.

Article 59

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1) Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, sera tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants dont il y a lieu de soupçonner qu'ils ont commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2) La demande de poursuites sera accompagnée d'une description de l'infraction ainsi que de tous les éléments de preuve disponibles.

3) La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue de la procédure.

Article 60

MODE DES RAPPORTS

Aux fins d'extradition, les Ministres de la justice et les Procureurs généraux des Parties contractantes communiqueront directement entre eux.

Article 61

DOCUMENTS TO ACCOMPANY REQUISITIONS FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by :

(a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution of a sentence, a certified copy of the final sentence; these documents shall contain particulars of the offence committed, the time and place of its commission and its legal definition and, if the offence resulted in material loss or injury, the actually determined or probable extent of such loss or injury;

(b) The text of the statute of the applicant Contracting Party defining the offence;

(c) So far as possible, particulars regarding the nationality of the person claimed, documents and information concerning his domicile or residence, biographical particulars, a personal description, photographs and finger-prints.

Article 62

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If there is any doubt as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information and fix a time-limit of one to two months for its receipt; this time-limit may be extended for serious reasons at the request of the applicant Contracting Party.

2. If the applicant Contracting Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Contracting Party applied to may release the person claimed from custody.

DETENTION PENDING EXTRADITION

Article 63

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed.

Article 64

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition if an application to that effect has been received from the applicant Contracting Party. Such application shall cite the warrant of arrest issued or final sentence delivered in respect of the person claimed and shall state that the

Article 61

PIÈCES À JOINDRE À LA DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée :

a) D'une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, d'une expédition du jugement définitif; ces pièces doivent indiquer la nature de l'infraction, la date et le lieu où elle a été commise, et sa qualification juridique, et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance déjà constatée ou probable du dommage;

b) Du texte de loi de la Partie requérante qui définit l'infraction;

c) Dans la mesure du possible, de données sur la nationalité de l'individu réclamé, de pièces ou renseignements sur son domicile ou sa résidence, de données sur sa situation personnelle, ainsi que de son signalement, de sa photographie et de ses empreintes digitales.

Article 62

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1) En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise, ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur production un délai d'un à deux mois; ce délai pourra être prorogé pour motifs graves, si la Partie requérante le demande.

2) Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu réclamé.

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Article 63

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé.

Article 64

1) L'individu réclamé pourra être arrêté avant réception de la demande d'extradition si la Partie requérante le demande expressément. À cet effet, la Partie requérante devra communiquer le mandat d'arrêt ou la condamnation définitive, et indiquer que la demande d'extradition suivra. L'arrestation de

requisition for extradition will be transmitted later. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 if there is sufficient reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Where an arrest has been made under paragraphs 1 and 2, the other Contracting Party shall be notified immediately.

Article 65

A person detained in accordance with article 64 may be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his arrest was sent.

Article 66

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is on trial for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed pending the conclusion of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

Article 67

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition provided for in article 66 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of an offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned after the conclusion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

Article 68

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide to which State the said person shall be extradited.

l'individu réclamé avant réception de la demande d'extradition pourra être demandée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2) Tout individu pourra être arrêté, à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3) Les arrestations opérées en application des paragraphes 1 et 2 du présent article seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 65

Tout individu arrêté en application de l'article 64 pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le mois qui suivra l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 66

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, ou s'il y a été condamné pour une autre infraction, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close, ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 67

EXTRADITION TEMPORAIRE

1) Si l'extradition différée visée à l'article 66 du présent Traité risque d'entraîner prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement, sur demande motivée.

2) L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 68

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de décider à quel État l'individu réclamé sera livré.

Article 69

LIMITS TO PROSECUTION

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if the extradited person, not being a national of the Contracting Party in whose territory he is, fails to quit such territory within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the execution of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 70

SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and time of surrender. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody.

Article 71

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution, the delivery of judgement or the execution of sentence and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in articles 61 and 62.

Article 72

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are convicted and sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

Article 73

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, on application by the other Contracting Party, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the latter Contracting Party.

Article 69

LIMITES DES POURSUITES

1) L'extradé ne pourra, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction, autre que celle qui a motivé l'extradition, qui serait antérieure à la remise.

2) Cet assentiment ne sera pas exigé si l'extradé n'est pas ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside, s'il n'a pas quitté le territoire de cette Partie un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Ledit délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 70

REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante dans les 15 jours qui suivront la date fixée, il pourra être mis en liberté.

Article 71

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur nouvelle demande sans que la Partie requérante ait à produire à nouveau les pièces visées aux articles 61 et 62 du présent Traité.

Article 72

COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

La Partie requérante informera la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera communiqué expédition du jugement dès que celui-ci sera devenu définitif.

Article 73

TRANSIT

1) Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, assurera le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and dealt with in the same manner as a requisition for extradition.

3. A Contracting Party shall not be bound to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under this Treaty.

Article 74

TEMPORARY DELIVERY OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the authorities of that Contracting Party who are specified in article 60 may arrange for such person to be conveyed to the territory of the applicant Contracting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after interrogation.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the authorities of the Contracting Party applied to who are specified in article 60 shall authorize the conveyance of such person through the territory of their State, in either direction, without prejudice to the provisions of article 9.

Article 75

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

(a) Articles or sums of money acquired through the commission of an extraditable offence, without prejudice to the legal provisions governing the export of articles or the transfer of funds;

(b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to needs the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles delivered. After the conclusion of the proceedings, those articles to which such rights exist shall be returned to the Contracting Party applied to for transmittal to the person entitled to them.

Article 76

NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party information concerning final sentences passed by its courts on nationals of the other Party, at the same time transmitting the finger-prints of the convicted persons if such finger-prints are available.

2) La demande visée au paragraphe 1 du présent article sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3) Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit dans les cas où, aux termes du présent Traité, il n'y a pas obligation d'extrader.

Article 74

REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENUS

1) S'il est nécessaire d'interroger un témoin détenu sur le territoire de la Partie requise, les organes de cette Partie visés à l'article 60 pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de la déposition.

2) Lorsqu'une personne détenue dans un État tiers sera citée comme témoin devant des organes de la Partie requérante, les organes de la Partie requise visés à l'article 60 autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de l'État requis, sous réserve que la protection prévue à l'article 9 du présent Traité soit garantie à l'intéressé.

Article 75

REMISE D'OBJETS

1) Chacune des Parties contractantes remettra à l'autre :

a) Les objets ou les fonds obtenus grâce à une infraction donnant lieu à extradition, sous réserve des dispositions régissant les exportations d'objets ou les transferts de fonds;

b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ces objets seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre cause.

2) Si la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction lors d'une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3) Les droits de tiers sur les objets à remettre seront réservés. Après clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués à la Partie requise pour transmission à l'ayant droit.

Article 76

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre les condamnations, devenues définitives, qui auront été prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie et lui fera parvenir, lorsqu'elles existeront, les empreintes digitales des condamnés.

Article 77

INFORMATION ON PREVIOUS CONVICTIONS

Each Contracting Party shall, on application by the courts or procurators' offices of the other Contracting Party, transmit free of charge information regarding the previous convictions of persons charged with or on trial for a criminal offence in the territory of the applicant Contracting Party.

P A R T III

*FINAL PROVISIONS**Article 78*

This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin as soon as possible.

Article 79

The Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a term of five years from the date of entry into force.

Unless one of the Contracting Parties denounces the Treaty not later than six months before the expiry of the five-year term, it shall be extended in force for successive terms of five years.

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Romanian and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Bucharest, on 15 July 1958.

For the Presidium
of the Grand National Assembly
of the Romanian People's
Republic :
A. BUNACIU

For the President
of the German Democratic
Republic :
Dr. Lothar BOLZ

Article 77

CASIERS JUDICIAIRES

Les tribunaux ou parquets des Parties contractantes se communiqueront sur demande et sans frais le casier judiciaire des individus qui font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requérante.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 78

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que faire se pourra.

Article 79

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date.

Il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de toute période quinquennale.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, rédigé chacun en roumain et en allemand, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest, le 15 juillet 1958.

Pour le Présidium
de la Grande Assemblée nationale
de la République populaire
roumaine :
A. BUNACIU

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :
D^r Lothar BOLZ

No. 5682

**ROMANIA
and
YUGOSLAVIA**

**Veterinary Health Convention. Signed at Belgrade, on
4 August 1956**

Official texts: Romanian and Serbo-Croat.

Registered by Romania on 28 April 1961.

**ROUMANIE
et
YOUgoslavie**

**Convention d'hygiène vétérinaire. Signée à Belgrade, le
4 août 1956**

Textes officiels roumain et serbo-croate.

Enregistrée par la Roumanie le 28 avril 1961.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5682. CONVENȚIE SANITARĂ VETERINARĂ ÎNTRE
REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ ȘI REPUBLICA
POPULARĂ FEDERATIVĂ JUGOSLAVIA

In scopul de a preîntîmpina introducerea bolilor contagioase la animale pe teritoriul celor două țări și de a înlesni schimbul de animale, produse brute și prelucrate de origine animală, Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Federative Jugoslavia au hotărît să încheie prezenta Convenție sanitară veterinară și au convenit asupra următoarelor :

Articolul 1

Părțile Contractante sînt de acord să efectueze importul, exportul și tranzitul animalelor, al produselor brute și prelucrate de origine animală, ca și al obiectelor care pot fi purtătoare de contagiu, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții.

Articolul 2

Animalele de muncă și reproducție se importă potrivit cu legislația sanitară veterinară în vigoare a fiecărei Părți Contractante.

Articolul 3

Importul, exportul și tranzitul animalelor, al produselor de origine animală, precum și al obiectelor care pot fi purtătoare de contagiu, se supun din partea Părților Contractante la controlul sanitar veterinar de frontieră.

Controlul sanitar veterinar se va efectua în Republica Populară Romîna la :

- punctele de cale ferată : Jimbolia și Stamora-Moravița,
- punctul rutier : Stamora-Moravița,
- portul fluvial : Turnu-Severin,
- portul maritim : Constanța,
- aeroportul : București-Băneasa;

iar în Republica Populară Federativă Jugoslavia la :

- punctele de cale ferată : Kikinda și Vîrșeț,
- punctul rutier : Vatin (la Vîrșeț),
- portul fluvial : Veliko Gradiște (pe Dunăre),
- porturile maritime : Rieka, Split și Dubrovnik,
- aeroportul : Belgrad.

Controlul sanitar veterinar de frontieră va fi executat de medici veterinari de stat romîni și jugoslavi, fiecare pe teritoriul statului propriu.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5682. VETERINARSKO SANITARNA KONVENCIJA
IZMEDJU NARODNE REPUBLIKE RUMUNIJE I
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

U cilju da spreče unošenje stočnih zaraznih bolesti na teritoriju dveju zemalja i da olakšaju promet životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla, Vlada Narodne Republike Rumunije i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odlučile su da zaključe Veterinarsko-sanitarnu Konvenciju i saglasile su se u sledećem :

Član 1

Strane Ugovornice sporazumele su se da vrše uvoz, izvoz i provoz životinja, proizvoda životinjskog porekla, sirovina kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza, saobrazno odredbama ove Konvencije.

Član 2

Životinje za rad i priplod uvoze se saglasno važećim veterinarskim propisima svake Strane Ugovornice.

Član 3

Uvoz, izvoz i provoz životinja, životinjskih proizvoda kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza podvrgnut je od Strana Ugovornica veterinarsko-sanitarnoj graničnoj kontroli.

Veterinarsko-sanitarna kontrola vršiće se u Narodnoj Republici Rumuniji :

na železničkim prelazima Žombolja, Stamora Moravica

na drumskim prelazima Stamora Moravica

u rečnom pristaništu Turn - Severin

u pomorskoj luci Konstanca

u vazduhoplovnom pristaništu Bukurešt - Banjasa.

A u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji :

na železničkim prelazima u Kikindi i Vršcu

na drumskim prelazima u Vatinu (kod Vršca)

u rečnom pristaništu Veliko Gradište (na Dunavu)

u pomorskim lukama : Rijeka, Split i Dubrovnik

u vazduhoplovnom pristaništu Beograd.

Pograničnu veterinarsku sanitarnu kontrolu vršiće rumunski i jugoslovenski državni veterinari svaki na svojoj teritoriji.

Punctele de frontieră de cale ferată și rutiere, porturile fluviale, maritime și aeriene, stabilite pentru controlul sanitar veterinar, pot fi schimbate după necesități, potrivit unei înțelegeri prealabile a Părților Contractante.

Articolul 4

În sensul acestei Convenții se supun controlului sanitar veterinar obligatoriu :

A. Animalele :

— Solipelele și biogulatele de toate speciile,
— Păsările domestice și sălbatice de toate speciile,
— Animalele sălbatice de blană, animalele exotice, cîinii, pisicile, iepurii de casă, peștii, abbinele;
inclusiv furajele și obiectele care sînt necesare în timpul transportului animalelor mai sus menționate.

B. Produsele brute și prelucrate de origine animală.

C. Furajele și alte obiecte ce pot fi purtătoare de contagiu pentru animale, cînd se transportă aparte, dacă în țara de proveniență există pestă bovină, pleuropneumonie contagioasă, febră aftoasă și anemie infecțioasă.

Articolul 5

La importul, exportul și tranzitul animalelor, produselor brute și prelucrate de origine animală, precum și a furajelor și obiectelor ce pot fi purtătoare de contagiu pentru animale, transporturile trebuie să fie însoțite de actele mai jos menționate :

A. Transporturile de animale.

1. Solipele și biogulate de toate speciile :

a) bilet de adevărea proprietății și sănătății animalelor (pașaport de vite), eliberat de organul administrativ competent;

b) certificat sanitar veterinar, prin care medicul veterinar de stat atestă că animalele specificate în biletele de vite alăturate, au fost examinate individual în momentul îmbarcării și găsite sănătoase și că localitățile de origine și teritoriul parcurs pînă la locul de îmbarcare sînt indemne de boli infecto-contagioase obligator declarabile, transmisibile la speciile respective de animale.

2. Păsări și alte animale :

certificat sanitar veterinar, prin care medicul veterinar de stat atestă că animalele din transport au fost examinate cu ocazia îmbarcării, găsite sănătoase și că localitățile de origine și teritoriul parcurs pînă la locul de îmbarcare sînt indemne de boli infecto-contagioase obligator declarabile, transmisibile la speciile respective de animale.

B. Transporturile de produse brute și prelucrate de origine animală.

Zeljesnički i drumski granični prelazi, rečna, pomorska i vazduhoplovna pristaništa određena za veterinarsko-sanitarnu kontrolu mogu se prema potrebi menjati po prethodnom sporazumu Strana Ugovornica.

Član 4

U smislu ove Konvencije obaveznoj veterinarsko-sanitarnoj kontroli podležu :

A. Životinje

— kopitari i papkari svih vrsta,
— živina i divlje ptice svih vrsta,
— divlje životinje sa krznom, egzotične životinje, psi, mačke, kunići, ribe, pčele;

uključiv stočnu hranu i predmete koji su potrebni za vreme provoza gore navedenih životinja.

B. Sirovina i proizvodi životinjskog porekla

C. Stočna hrana i drugi predmeti koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza, kad se odvojeno provoze, ako u zemlji iz koje dolaze postoji govedja kuga, plućna zaraza goveda, slinavka i šap i infektivna anemija.

Član 5

Kod uvoza, izvoza i provoza životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i stočne hrane i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza, pošiljke treba da buda propraćene niže navedenim dokumentima :

A. Pošiljke životinja

1. Kopitari i papkari svih vrsta :

a) uverenjem o svojini i zdravlju (stočnim pasošem) koji izdaje nadležni upravni organ,

b) veterinarsko-sanitarnim uverenjem kojim državni veterinar potvrđuje da su životinje navedene u priloženim stočnim pasošima prilikom utovara pojedinačno pregledao i našao zdravim i da je mesto porekla i područje do utovarne stanice slobodno od stočnih zaraza, koje podležu obavezi prijavljivanja, koje se mogu preneti na dotičnu vrstu životinja.

2. Živina i druge životinja :

veterinarsko-sanitarnim uverenjem kojim državni veterinar potvrđuje da su životinje iz pošiljke bile pregledane prilikom utovara, madjene zdravim i da je mesto porekla i područje do utovarne stanice slobodno od stočnih zaraza koje podležu obavezi prijavljivanja i koje se mogu preneti na dotične vrste životinja.

B. Pošiljke sirovina i proizvoda životinjskog porekla :

a) certificat sanitar veterinar prin care medicul veterinar de stat atestă că :

— transporturile provin din locuri indemne de boli infecto-contagioase la animale;

— produsele brute și prelucrate de origine animală provin dela animale care înainte și după tăiere (animalele și peștii după vînătoare, respectiv după pescuit), au fost controlate și găsite sănătoase și că ele corespund celorlalte condițiuni potrivit cu destinația lor, iar alimentele de origine animală sînt proprii consumului uman;

b) foaie de control sanitar-veterinar eliberată de organele controlului veterinar de stat, pentru produsele alimentare de origine animală, (conserve în cutii metalice, carne și pește sărat sau în saramură, carne și pește afumat, mezeluri).

C. Transporturile de furaje și alte obiecte prevăzute la articolul 4. punctul C. :
certificat sanitar veterinar, prin care medicul veterinar de stat atestă că aceste produse nu provin din localități supuse măsurilor de carantină pentru boli infecto-contagioase transmisibile la animale.

Actele veterinare însoțitoare amintite mai sus vor fi eliberate după formulele tip stabilite de organele veterinare centrale și vor fi însoțite de traducerea în limba celeilalte Părți Contractante sau în limba franceză.

Certificatul sanitar veterinar se eliberează pentru fiecare vagon sau mijloc de transport separat.

Indemnitatea de boli infecto-contagioase a localității de origine în sensul prezentei Convenții, atunci cînd prin Convenție nu este prevăzut sub o altă formă, se consideră atestată dacă în comuna de origine nu a existat în timpul expedierii transportului nici una din bolile infecto-contagioase transmisibile la acele specii de animale ce fac obiectul transportului.

Articolul 6

Biletul de adeverirea proprietății și sănătății animalelor (pașaportul de vite) trebuie să conțină :

Numele proprietarului, localitatea, comuna și raionul (plasa) din care provin animalele, specia, numărul, descrierea și semnele particulare a animalelor, că animalele au stat neîntrerupt 21 zile înaintea expedierii în localitatea de origine și că provin din gospodării indemne de boli infecto-contagioase.

Pentru solipede, taurine, bivoli și tineretul lor se eliberează bilete de adeverirea proprietății și sănătății, individuale. Pentru oi, capre și porci, ca și pentru tineretul lor se pot elibera bilete colective dacă animalele sînt de aceeași specie, provin din aceeași gospodărie, se expediază cu acelaș mijloc de transport și la aceeași localitate de destinație.

Valabilitatea biletului de adeverirea proprietății și sănătății animalelor, în ce privește sănătatea, durează lo zile. Dacă acest termen expiră în timpul trans-

a) veterinarsko-sanitarnim uverenjem kojim državni veterinar potvrđuje da :

— pošiljke potiču iz mesta slobodnog od stočnih zaraza,

— sirovine i proizvodi životinjskog porekla potiču od životinja koje su pre i posle klanja (životinje i ribe posle lova odnosno posle ribolova) bile kontrolisane i nadjene za zdrave i da odgovaraju ostalim uslovima u skladu sa njihovom namenom, a da su namirnice životinjskog porekla upotrebljive za ljudsku ishranu,

b) kontrolnom veterinarsko-sanitarnom listom izdatom od državnih veterinarskih kontrolnih organa za prehranbene proizvode životinjskog porekla (konzerve u limenkama, usohjeno ili salamureno meso i ribe, dimljene ribe i razne kobasice).

C. Pošiljke stočne hrane i drugih materijala predviđenih u čl. 4 tačka C :

Veterinarsko-sanitarnim uverenjem kojim državni veterinar potvrđuje da ovi proizvodi ne potiču iz mesta u kojima su preduzete karantinske mere za zarazne bolesti koje se mogu preneti na životinje.

Napred navedena popratna veterinarska dokumenta izdavaće se obrascima utvrđenim od centralnih veterinarskih organa i biće propraćena prevodom na jezik druge Strane Ugovornice ili na francuski jezik.

Veterinarsko sanitarno uverenje izdaje se posebno za svaki vagon ili prevozno sredstvo.

Da je mesto porekla slobodno od stočnih zaraza u smislu ove Konvencije smatra se utvrđenim, ukoliko ovom Konvencijom nije drukčije predviđeno, onda ako u opštini porekla za vreme otpremanja pošiljke nije vladala ni jedna stočna zaraza prenošljiva na te vrste životinja o kojima se radi u pošiljci.

Član 6

Uverenje o svojini izdravlju (stočni pasoš) treba da sadrži : ime sopstvenika, mesto, opštinu i rajon (srez) iz kojih životinje potiču, vrstu, broj, opis i naročite oznake životinja i da životinje u mestu porekla pre otpremanja neprekidno boravile 21 dan i da potiču iz dvorišta koje je slobodno od stočnih zaraza.

Za kopitara, goveda, bivole i njihov podmladak izdaju se pojedinačni stočni pasoši. Za ovce, koze i svinje i njihov podmladak mogu se izdavati i zajednički pasoši, ako su životinje iste vrste, potiču iz istog dvorišta, otpremaju se istim prevoznim sredstvom i u isto mesto opredeljenja.

Važnost stočnog pasoša u pogledu zdravlja traje 10 dana. Ako taj rok istekne u toku transportovanja ili pre nego što pošiljka stigne u pograničnu stanicu druge

portării sau înainte ca transportul să fi ajuns în punctul de frontieră a celeilalte Părți Contractante, animalele trebuie să fie din nou examinate de medicul veterinar de stat, care este în drept a prelungi valabilitatea biletului pentru următoarele lo zile, cu condiția ca la această examinare să nu fi fost constatate semne de boli infecto-contagioase, consemnând în bilet rezultatul noii examinări.

Articolul 7

În certificatul sanitar veterinar, în afară de cele menționate în articolul 5, trebuie să se mai ateste în caz de transport, că nu au existat următoarele boli infecto-contagioase la animale :

a) pesta bovină și pleuropneumonia contagioasă pe întreg teritoriul Părților Contractante, anemia infecțioasă a solipedelor și encefalo-mielita infecțioasă a porcilor pe o rază de 30 km, iar durina în localitatea de origine, toate în ultimele 6 luni;

b) febra aftoasă pe o rază de 30 km, iar morva în localitatea de origine, ambele în ultimele trei luni;

c) variola ovină pe o rază de 10 km în jurul localității de origine, în ultimele 2 luni;

d) pesta porcină, pesta aviară, rîia solipedelor, a oilor și a caprelor, pe o rază de 10 km în jurul localității de origine, toate în ultimele 40 de zile;

e) pentru solipele, că provin dintr-un raion în care timp de un an nu a fost constatată influența catarală, iar pentru armăsari se va certifica în plus că nu au fost bolnavi niciodată de această boală;

f) pentru oile și caprele de reproducție, că provin din gospodării în care în ultimul an nu a bîntuit agalaxia contagioasă.

Articolul 8

Certificatul sanitar veterinar trebuie să mai ateste următoarele :

— pentru taurinele de reproducție, că la controlul pentru tuberculoză rezultatul a fost negativ, că dela executarea tuberculinizării nu au trecut mai mult de 8 - 20 zile, precum și că animalele nu sînt bolnave de trichomoniază și provin din gospodării indemne de această boală;

— pentru taurinele, ovinele, caprinele, și porcinele de reproducție, că au reacționat negativ de 2 ori consecutiv în urma examenului serologic pentru bruceloză, executat într-un laborator de stat, la interval de 21 zile, că dela ultimul control nu au trecut mai mult de 14 zile înainte de îmbarcarea animalelor și că provin din gospodării indemne de bruceloză;

— pentru vacile de reproducție, că rezultatul examinării laptelui pentru mamită infecțioasă a fost negativ și că dela examenul bacteriologic nu au trecut mai mult de 14 zile înainte de îmbarcare;

— pentru solipele, că au fost maleinizate înainte de imbarcare cu cel mult 15 zile și că rezultatul operațiunii a fost negativ.

Strane Ugovornice, životinje moraju biti ponovo pregledane od državnog veterinar, koji ima pravo da produži važnost stočnog pasoša za sledećih 10 dana, pod uslovom da prilikom pregleda nisu utvrđeni znaci stočnih zaraza i da je rezultat ponovnog pregleda upisan u stočni pasoš.

Član 7

U veterinarsko-sanitarnom uverenju osim navedenog u članu 5 mora se pri prometu još potvrditi da nisu postojale sledeće zaraze :

a) govedja kuga i plućna zaraza goveda na celoj teritoriji Strana Ugovornica, infekciozna anemija kopitara i zarazna uzetost svinja u krugu od 30 kilometara, a durine u mestu porekla, sve za poslednjih 6 meseci,

b) slinavka i šap u krugu od 30 kilometara, a sakagija u mestu porekla, sve u poslednja 3 meseca,

c) ovčije boginje u krugu od 10 kilometara oko mesta porekla, za poslednjih 2 meseca,

d) svinjska kuga, kokošija kuga, šuga kopitara, ovaca i koza u krugu od 10 kilometara, oko mesta porekla, sve za poslednjih 40 dana,

e) za kopitare da potiču iz sreza u kojima u toku jedne godine nije bila influenza kataralna, a za pastuve treba još potvrditi da nisu nidad болоvali od ove bolesti,

f) za priplodone ovce i koze da potiču iz dvorišta u kome za poslednju godinu nije vladale zarazna agalaksija.

Član 8

Veterinarsko-sanitarno uverenje treba da potvrdi još sledeće :

— Za goveda namenjena za priplod da su prilikom ispitivanja na tuberkulozu bila negativna, da izvršene tuberkulinizacije nije prošlo više od 8 do 20 dana, kao i da životinje nisu bolesne od trihomonijaze i da potiču iz dvorišta slobodnih od ove bolesti,

— Za priplodna goveda, ovce, koze i svinje da je rezultat dvokratnog uzastopnog serološkog pregleda u razmaku od 21 dan na brucelozu bio negativan, da su pregledi izvršeni u državnoj laboratoriji i da od poslednjeg pregleda nije prošlo više od 14 dana pre otpremanja životinja, kao i da potiču iz dvorišta koje je slobodno od bruceloze,

— Za priplodne krave da je rezultat pregleda mleka na zarazni mastitis bio negativan i da od bakteriološkog pregleda nije prošlo više od 14 dana pre utovara,

— za kopitare da su maleinisani pre utovara a najviše 15 dana pre otpremanja i da je rezultat postupka bio negativan.

La importul solipedelor pentru reproducție, certificatul trebuie să mai conțină și faptul că nu au trecut 21 zile de la ultimul examen triplu al sîngelui pentru durină, executat la interval de cel puțin 21 zile, cu rezultat negativ.

Articolul 9

În certificatul sanitar veterinar pentru ovinele și porcinele de reproducție, medicul veterinar de stat trebuie să ateste că sînt imunizate activ : ovinele contra variolei ovine, iar porcinele contra rujetului și pestei porcine.

Pentru vaccinarea antipestoasă porcină se va atesta că operațiunea a fost executată cu cel puțin o lună înainte de îmbarcare, cu un vaccin care nu conține virus pestos porcin patogen.

Articolul 10

Animalele mai jos menționate pot fi importate de pe teritoriul uneia din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante însoțite numai de certificat sanitar veterinar prin care se atestă :

a) pentru cîini și pisici, că localitatea de origine e indenună de turbare în ultimele 6 luni;

b) că provin de pe un teritoriu indemn pe o rază de 100 km în ultimele 6 luni de :

- tularemie, pentru iepuri de casă și sălbateci și animale de blană,
- mixomatoză, pentru iepuri,
- psitacoză pentru papagali;

c) pentru animalele exotice, că provin dintr-o grădină zoologică, circ, sub control sanitar veterinar, sau dintr-un parc de carantină în care au stat cel puțin două luni;

d) pentru albine, că pe o rază de 3 km în jurul prisăcii nu s-a semnalat nici o boală infecto-contagioasă la albine în ultimele 6 luni, care este declarabilă obligatoriu;

e) pentru peștele destinat reproducerii în apele interioare, că crescătoriile și apele din care provine sînt indemne de boli infecto-contagioase care pe baza prevederilor ligilor Părților Contractante se consideră infecțioase.

La tranzitul unor asemenea animale trebuie respectate și condițiile pe care le pun țările prin care transportul va trece, ca și condițiile pe care le pune țara importatoare.

Articolul 11

Certificatul sanitar veterinar pentru produsele brute și prelucrate de origine animală în afară de cele prevăzute la articolul 5 trebuie să mai ateste că:

— abatoarele și întreprinderile în care carnea a fost obținută și prelucrată se află sub control sanitar veterinar permanent;

Za uvoz kopitara za priplod uverenje mora sadržavati i činjenicu da nije prošlo 21 dan od poslednjeg negativno okončanog trokratnog pregleda krvi na durinu izvršen u razmaku najmanje od 21 dan.

Član 9

U veterinarsko-sanitarnom uverenju za priplodne ovce i svinje državni veterinar treba da potvrdi da su aktivno imunizirane : ovce protiv ovčijih boginja, a svinje protiv crvenog vetra i svinjske kuge.

Za vakcinaciju protiv svinjske kuge da bude potvrđeno, da je vakcinacija bila izvršena najmanje mesec dana pre utovara vakcinom koja ne sadrži patogeni virus svinjske kuge.

Član 10

Niže navedene životinje mogu se uvoziti sa teritorije jedne Strane Ugovornice na teritoriju druge Strane Ugovornice samo uz veterinarsko-sanitarno uverenje kojim se potvrđuje :

a) za pse i mačke da je mesto porekla slobodno od besnila za poslednjih 6 meseci,

b) da u krugu od 100 kilometara potiču sa teritorije koja je slobodna za poslenjih 6 meseci od :

- tularemije za pitome i divlje zečeve i životinje sa krznom,
- miksomatoze za zečeve,
- psitakoze za papagaje,

c) za egzotične životinje da potiču iz zoološkog vrta, cirkusa pod veterinarsko-sanitarnim nadzorom ili parka za karantin u kome su proveli najmanje dva meseca,

d) za pčele da u krugu od 3 kilometra oko pčelinjaka nije ustanovljena nikakva zarazna bolest pčela za poslednjih 6 meseci koja podležu obavezi prijavljivanja,

e) za ribe namenjene poribljavanju unutarnjih voda da su uzgajališta i vode iz kojih potiču slobodni od zaraznih bolesti koje se na osnovu propisa Zakona Strana Ugovornica smatraju zaraznim.

Kod provoza takvih životinja mora biti udovoljeno i uslovima koje postavljaju zemlje preko kojih će pošiljka tranzitirati, kao i uslovima koje postavlja zemlja uvoznica.

Član 11

Veterinarsko-sanitarno uverenje za sirovine i proizvode životinjskog porekla osim predvidjenog u članu 5 treba da potvrdi :

— da su klanice i radionice u kojima je meso dobijeno i prerađeno pod stalnim veterinarsko-sanitarnim nadzorom,

— carnea de porc (refrigerată, congelată și prelucrată) a fost examinată pentru trichinoză cu rezultat negativ;

— produsele de carne nu conțin substanțe a căror întrebuințare este oprită prin regulamentele țării importatoare.

Carnea refrigerată sau congelată trebuie să poarte ștampila abatorului în care s-a făcut tăierea.

Certificatul sanitar veterinar trebuie să se refere numai la carnea sau produsele de carne de același fel, care aparțin aceluiași proprietar și se exportă pentru un singur destinatar.

Articolul 12

Transporturile de lapte, produse din lapte și transporturile de ouă trebuie să fie însoțite de certificate sanitare veterinare care să ateste că au fost obținute în întreprinderi și instituții ce se află sub control sanitar veterinar permanent.

Pentru ouăle destinate incubăției, trebuie să se certifice că provin din gospodării în care nu există pulloroză, tifoza aviară și neorolinfomatoză.

Articolul 13

Fără documente veterinare de însoțire este permis transportul următoarelor produse :

—lână și fulgi, spălate în întreprinderi industriale, dacă sînt împachetate în saci dubli;

—esofage, stomace, vezici, intestine uscate sau sărate, dacă sînt ambalate în lăzi sau butoaie impermeabile, închise;

—piei și blănuri prelucrate sau tăbăcite;

—păr, deșeuri de păr de animale și deșeuri de piei, dacă au fost supuse fierberii, tratate cu vapori sau cu var;

— coarne, copite, unghii, oase, dacă au fost fierte, curățate de părțile moi și uscate.

Dacă țara importatoare sau țara prin care se face tranzitul cere certificat sanitar veterinar și pentru produsele enumerate mai sus, acesta se va atașa la transport.

Articolul 14

Carnea refrigerată sau congelată poate fi expediată dacă e pregătită în modul următor :

— carnea de bovine și solipede : carcace întregi jupuite, jumătăți sau sferturi;

— carnea de vițel : cu piele sau fără piele;

— da je svinjsko meso (ohladjeno, smrznuto i preradjeno) pregledano na trihinele i da je rezultat negativan,

— da mesni proizvodi ne sadrže sastojke čija je upotreba zabranjena odredbama zemlje uvoznice.

Hladjeno ili smrznuto meso treba da nosi pečat klanice u kojoj je klano.

Veterinarsko-sanitarno uverenje treba da se odnosi samo na meso ili mesne proizvode iste vrste, koje pripada istom sopstveniku i izvozi se za jednog primaoca.

Član 12

Pošiljke mleka, mlečnih proizvoda i pošiljke jaja moraju biti propraćene veterinarsko-sanitarnim uverenjem koje će potvrditi da su proizvedene u preduzećima i ustanovama koja se nalaze pod stalnom veterinarsko-sanitarnom kontrolom.

Za jaja za nasad treba potvrditi da potiču sa imanja na kojima ne postoji puloroza, kokošiji tif i neurolimfomatoza.

Član 13

Bez propratnih veterinarskih dokumenata dozvoljen je promet sledećih proizvoda :

— vune i perja prani u industriskim preduzećima, ako su zapakovani u dvostruke vreće,

— jednjaka, želudaca, bešika, creva sušenih ili usoljenih ako su smešteni u zatvorene nepromočive sanduke ili burad,

— preradjena ili štavljene kože i krzna,

— dlake, otpaci životinjskih dlaka i otpaci koža ukoliko su bili podvrgnuti kuvanju, tretirani parom ili krečom,

— rogovi, kopita, papci i kosti, ukoliko su bili kuvani, očišćeni od mekih delova i osušeni.

Ako zemlja uvoznica ili zemlja preko koje se vrši provoz traži i za gore navedene proizvode veterinarsko-sanitarno uverenje, isto će se priložiti uz pošiljku.

Član 14

Ohladjeno ili smrznuto meso može se otpremiti ako je pripremljeno na sledeći način :

— govedje meso i meso kopitara : odrane životinje cele, ili podeljene na polovine ili četvrtine,

— teleće meso : u koži ili bez kože,

- carnea de oaie și de capră : carcase întregi jupuite sau jumătăți;
- carnea de porc : carcase întregi sau jumătăți, cu sau fără slănină;
- păsările tăiate : cu sau fără măruntaie;
- animalele sălbatece : în piele, cu sau fără măruntaie;
- peștii și alte produse din pește destinate alimentației : proaspăt, congelat, sărat sau afumat.

Unele produse de carne, proaspete sau congelate cum sînt : cotletele, șuncile, limbile, măruntaiele, carnea desprinsă de pe oase, pot fi expediate dacă sînt marcate cu ștampilă aparte sau pe ambalaj.

În certificatul sanitar veterinar se va indica numele abatorului și data tăierii.

Transportul cărnii refrigerate sau congelate se va efectua numai cu vagoane frigorifere sau camioane frigorifere.

Articolul 15

În stațiile de îmbarcare toate transporturile prevăzute la articolul 4 sînt supuse controlului medicului veterinar de stat, conform prevederilor în vigoare ale Părților Contractante.

Expedierea transporturilor se va executa dela stațiile de îmbarcare care sînt în legătură directă cu stațiile de frontieră, fără transbordare sau încărcare suplimentară în timpul transportului.

Transbordarea poate să se efectueze în mod excepțional din vagoane cu ecartament îngust în vagoane cu ecartament normal sau în caz de forță majoră, în prezența medicului veterinar de stat, care va atesta în certificatul sanitar veterinar însoțitor că transbordarea s-a făcut în prezența sa.

În caz de moarte a vreunui animal în timpul transportului, cadavrul trebuie scos din transport în prezența medicului veterinar de stat, care va menționa acest fapt pe certificatul sanitar veterinar însoțitor, arătînd cauza morții și semnalmentele animalului mort.

Articolul 16

Pentru caii de curse destinați concursurilor și competițiilor sportive, este necesar ca transportul să fie însoțit de o adeverință a societății competente pentru sportul de cai. Această adeverință trebuie să conțină : numele și localitatea de domiciliu a proprietarului, descrierea exactă a animalelor, locul lor de origine și locul de destinație. În această adeverință medicul veterinar de stat va atesta starea de sănătate a animalelor și că grajdul și localitatea de origine sînt indemne de boli infecto-contagioase transmisibile la cai.

Articolul 17

În punctele de frontieră, medicul veterinar de stat va controla starea de sănătate a animalelor și condițiile sanitare veterinare ale transportului.

— ovčije i kozje meso : odrane životinje cele ili podeljene na polovine,
— svinjsko meso : životinje cele podeljene na polovine sa ili bez slanine,
— zaklana živina : sa ili bez utrobe,
— divljač : u koži sa utrobom ili bez utrobe,
— ribe i drugi proizvodi za ishranu od riba : sveže, smrznute, usoljene ili dimljene.

Pojedini proizvodi svežeg ili smrznutog mesa kao : kotleti, šunke, jezici, iznutrice, meso odvojeno od kostiju, mogu se otpremati ako su pojedinačno ili ambalaži obeleženi pečatom.

U veterinarsko-sanitarnom uverenju naznačiće se ime klanice i datum klanja.

Promet ohladjenog ili smrznutog mesa vršiće se samo vagonima hladnjačama ili kamionima hladnjačama.

Član 15

U utovarnim stanicama sve pošiljke predviđene u članu 4 podvrgnute su kontroli državnog veterinarara saglasno važećim propisima Strana Ugovornica.

Otpremanje pošiljke vršiće se na stanicama koje su u direktnoj vezi sa graničnom stanicom bez istovara, pretovara ili naknadnog utovara za vreme transporta.

Pretovar se može izvršiti izuzetno iz vagona uskog u vagon normalnog koloseka ili zbog više sile u prisustvu državnog veterinarara, koji će u popratnim veterinarsko-sanitarnom uverenju potvrditi da je pretovar izvršen pod njegovom kontrolom.

U slučaju da neka životinja uginu za vreme transporta, leš treba izvaditi iz pošiljke u prisustvu državnog veterinarara, koji će navesti ovu činjenicu u veterinarsko sanitarnom uverenju koje prati pošiljku naznačivši uzrok uginuća i tačan opis uginule životinje.

Član 16

Za trkačke konje namenjene za utakmicu i sportska takmičenja potrebno je priložiti potvrdu nadležnog društva za konjički sport. Ova potvrda treba da sadrži ime i mesto stanovanja sopstvenika, tačan opis životinja, njihovo mesto porekla i mesto opredeljenja. Na ovoj potvrdi državni veterinar će potvrditi zdravstveno stanje životinja, kao i da je štala i mesto porekla slobodno od zaraznih bolesti prijemčivih za konje.

Član 17

Državni veterinar kontrolisaće na graničnim stanicama zdravstveno stanje životinja, kao i veterinarsko sanitarne uslove prometa.

În caz că la aceste animale se constată o boală infecto-contagioasă sau bănuiala ei, precum și în cazul când condițiile sanitare veterinare nu corespund prevederilor acestei Convenții, transportul nu va fi admis.

Dacă după trecerea transportului peste frontieră, medicul veterinar de stat la punctului de frontieră de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, constată animale bolnave sau suspecte de boli infecto-contagioase, transportul poate fi respins peste frontieră.

Respingerea animalelor peste frontieră din motive de boală sau suspiciune de boală se va efectua în felul următor :

a) în caz de pestă bovină, pleuropneumonie contagioasă și febră aftoasă, toate animalele din transport;

b) în caz de pestă porcină, pestă aviară și variolă ovină, se întorc numai animalele care se află în vagonul sau camionul în care s-a constatat boala, cu condiția ca toți porcii, păsările sau oile să fi fost vaccinate în țara de origine împotriva peștei porcine, respectiv a peștei aviare sau variolei ovine, fiind imune;

c) În caz de morvă, se vor respinge toate animalele din vagon;

d) în cazul celorlalte boli, numai animalele bolnave sau care manifestă simptome suspecte de boală.

Medicul veterinar de stat respectiv trebuie să consemneze în certificatul sanitar veterinar motivul respingerii, semnând și aplicând ștampila oficială.

În cazurile prevăzute la punctul d) animalele pot fi primite la cererea importatorului sau a exportatorului în conformitate cu prevederile în vigoare în țara de destinație, cu condiția ca imediat să fie sacrificate în punctul de frontieră sau locul de debarcare, iar dacă aceasta nu este posibil locul va fi fixat de autoritatea veterinară competentă.

Cu carnea și produsele de carne dela animalele sacrificate în aceste condiții se va proceda potrivit cu prescripțiunile țării în care animalele au fost sacrificate.

Constatarea de boli infecto-contagioase după ce transportul a trecut frontiera, va fi consemnată de medicul veterinar competent într-un proces verbal, a cărui copie se va înainta fără întârziere, prin organul veterinar central, organului corespunzător al celeilalte Părți Contractante.

Articolul 18

În cazul când pe teritoriul uneia din Părțile Contractante apare pesta bovină sau pleuropneumonia contagioasă, cealaltă Parte Contractantă are dreptul ca, pe lângă interzicerea importului și tranzitului de bovine de pe întreg teritoriul țării respective, să limiteze sau să interzică importul sau tranzitul tuturor celorlalte specii de animale, produselor brute și prelucrate de origine animală, ca și obiectele prin care aceste boli s-ar putea transmite.

Dacă se constată febră aftoasă pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, aceasta se obligă să oprească imediat exportul și tranzitul pe teritoriul celeilalte

U slučaju da se na životinjama utvrdi stočna zarazna bolest ili sumnja, kao i u slučaju da veterinarsko-sanitarni uslovi ne odgovaraju odredbama ove Konvencije transport neće biti odobren.

Ako posle prelaza pošiljke preko granice državni veterinar granične stanice sa teritorije druge Strane Ugovornice utvrdi da su životinje bolesne ili sumnjive na zaraženje pošiljka može biti vraćena preko granice.

Vraćanje životinja preko granice radi bolesti ili sumnje na oboljenje vršiće se na sledeći način :

a) u slučajevima govedje kuge, plućne zaraze goveda i slinavke i šapa, sve životinje u transportu,

b) u slučajevima svinjske kuge, kokošije kuge i ovčijih boginja, vraćaju se samo životinje koje se nalaze u vagonu ili kamionu u kome je ustanovljena bolest, pod uslovom da su sve svinje, pernata živina ili ovce vakcinisani protiv svinjske kuge odnosno kokošije juge ili ovčijih boginja u zemlji porekla i da su stekle imunitet,

c) sve životinje iz vagona vraćaju se u slučaju sakagije,

d) u slučaju ostalih bolesti samo životinje koje su bolesne ili koje pokazuju sumnjive simptome bolesti.

Nadležni državni veterinar mora u veterinarsko-sanitarnom uverenju označiti razlog vraćanja i to potvrditi službenim pečatom i svojim potpisom.

U slučajevima predviđenim pod tačkom d/ životinje mogu biti primljene na zahtev uvoznika ili izvoznika na osnovu propisa koji važe u zemlji opredeljenja pod uslovom da se odmah zakolju u graničnoj stanici ili mestu istovara, a ukoliko to ne bi bilo moguće mesto će odrediti nadležna veterinarska vlast.

Sa mesom i mesnim proizvodima od životinja tako zaklanih postupiće se saobrazno propisima zemlje u kojoj su životinje zaklane.

Ako je po prelasku pošiljke preko granice ustanovljena zarazna bolest, nadležni veterinar će to uneti u zapisnik, čiju će Kopiju bez odlaganja dostaviti putem centralnog veterinarskog organa odgovarajućem organu druge Strane Ugovornice.

Član 18

U slučaju da se na teritoriji jedne od Strana Ugovornica pojavi govedja kuga ili plućna zaraza goveda, druga Strana Ugovornice ima pravo da sa čitave teritorije odnosno zemlje pored zabrane uvoza i provoza govedi, da ograniči ili zabrani uvoz ili provoz svih ostalih vrsta životinja, sirovina i proizvoda životinskog porekla, kao i predmeta kojima bi se zaraza mogla preneti.

Ako se ustanovi slinavka i šap na teritoriji jedne od Strana Ugovornica, ista se obavezuje da odmah obustavi izvoz i provoz na teritorije druge Strane Ugo-

Părți Contractante a animalelor receptive la această boală, a tuturor produselor brute și prelucrate de origine animală, precum și a obiectelor care pot fi purtătoare de contagiu de pe întreg teritoriul prevăzut în articolul 7 punctul b) al acestei Convenții.

Articolul 19

Cînd prin importul și tranzitul de animale se introduce pe teritoriul unei Părți Contractante una din bolile infecto-contagioase supuse declarațiunii obligatorii, sau dacă această boală a luat proporții amenințătoare pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă are dreptul ca pe timpul existenței pericolului să limiteze sau să interzică importul și tranzitul animalelor care aparțin speciilor receptive la această boală și provin de pe teritoriul contaminat sau amenințat.

Limitarea și interzicerea importului și a tranzitului se poate lărgi în aceleași condițiuni și la produsele brute și prelucrate de origine animală, ca și la obiectele ce pot fi purtătoare de contagiu.

Organul veterinar central al Părții Contractante care a procedat la limitare sau interzicere, va întocmi o listă de obiectele care pot fi purtătoare de contagiu și o va transmite fără întârziere direct organului veterinar central al celeilalte Părți Contractante.

Aceste limitări sau interziceri pot fi aplicate numai pentru teritoriul contaminat și amenințat stabilit pe baza criteriilor fixate în articolele anterioare ale acestei Convenții.

Măsurile sanitare veterinare preventive pe care fiecare din Părțile Contractante consideră necesar a le aplica la animalele destinate sacrificării, care au fost constatate sănătoase după trecerea frontierei, vor fi limitate la minimum necesar.

Importul și tranzitul animalelor pentru sacrificare, în caz de apariție sporadică a antraxului, cărbunelui emfizematos, pasteurelozei, exantemului genital la bovine și cal, turbării, morvei, rujetului la porci, rîia la cai, oi și capre, în localitatea de origine a animalelor, nu pot fi interzise dacă animalele provin din gospodării neinfectate. În cazul tuberculozei și trichomoniazii la bovine, animalele destinate sacrificării se pot expedia și din gospodăriile infectate.

Existența scabiei la cabaline nu împiedică exportul oilor și caprelor, și invers, indiferent de destinația acestora. Deasemeni, existența turbării la câini și pisici în localitatea de origine, nu împiedică exportul celorlalte specii de animale.

Articolul 20

Mijloacele de transport folosite pentru transporturile cuprinse în această Convenție vor fi dezinfectate în mod corespunzător înainte de îmbarcare și după folosire. Dezinfecția executată potrivit cu prescripțiunile obligatorii ale unei Părți Contractante va fi recunoscută valabilă de cealaltă Parte Contractantă. Organele veterinare centrale ale Părților Contractante se vor informa reciproc cu privire la prescripțiunile în vigoare pentru dezinfecția mijloacelor de transport.

vornica osjetljivih životinja na ovu zarazu i svih sirovina, proizvoda životinskog porekla kao i predmeta koji mogu da služe kao prenosioci zaraze sa cele teritorije predviđene u članu 7 tačke b) ove Konvencije.

Član 19

Ako se uvozom i provozom životinja unese na teritoriju jedne Strane Ugovornice neka od zaraznih bolesti za koje postoji i obaveza prijavljivanja ili ako je ova zaraza uzela opasne razmere na teritoriju jedne od Strana Ugovornica, druga Strana Ugovornica ima pravo da za vreme trajanja opasnosti ograniči ili zabrani uvoz i provoz životinja koje pripadaju vrstama osjetljivim prema toj bolesti i potiču sa zaražene ili ugrožene teritorije.

Ograničenje ili zabrana uvoza i provoza mogu se pod istim uslovima proširiti i na proizvode i sirovine životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci zaraze.

Centralni veterinarski organ Strane Ugovornice koja je zavela ograničenje ili zabranu, ustanoviće listu predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraza i neposredno dostaviti centralnom veterinarskom organu druge Strane Ugovornice bez odlaganja.

Ova ograničenja ili zabrane mogu se primeniti samo za zaraženu i ugroženu teritoriju, određenu na osnovu kriterijuma utvrđenih u prethodnim članovima ove Konvencije.

Veterinarsko-sanitarne mere predostrožnosti koje svaka od Strana Ugovornica smatra potrebnim da primeni na životinjekoje su namenjene za klanje, za koje je ustanovljeno da su bile zdrave prilikom prelaska granice, biće svedene na neophodni minimum.

Uvoz i provoz životinja za klanje u sporadičnim slučajevima pojave antraksa, šuštavca, pastereloze, ospe na polnim organima goveda i konja, besnila, sakagije, crvenog vetra svinja, šuge konja, ovaca i koza u mestu porekla životinjane može se zabraniti ako životinje potiču iz nezaraženih dvorišta. Kod bovine tuberkuloze i trihomonijaze goveda mogu se otpremati životinje za klanje i iz zaraženih dvorišta.

Šuga kod konja ne sprečava izvoz ovaca i koza i obratno, nezavisno od njihove namene. Takodje, besnilo kod pasa i mačaka u mestu porekla ne sprečava izvoz drugih vrsta životinja.

Član 20

Korišćena prevozna sredstava za transport pošiljaka obuhvaćenih ovom Konvencijom dezinfikovaće se na odgovarajući način pre utovara i posle upotrebe. Dezinfekcija koja je izvršena po obaveznim upustvima jedne Strane Ugovornica, priznaće se kao punovažna od druge Strane Ugovornice. Centralni veterinarski organi Strana Ugovornica međusobno će se izveštavati o važećim propisima za dezinfekciju prevoznih sredstava.

Articolul 21

Părțile Contractante se obligă ca la 1 și 16 ale lunii să editeze buletine cu privire la situația și evoluția epizotilor, pe care organele veterinare centrale ale Părților Contractante le vor schimba în mod direct între ele.

În măsura în care unul din organele veterinare centrale este interesat pentru obținerea de date mai amănunțite despre situația, evoluția, metodele de combatere și rezultatele obținute în aplicarea acestor metode, la anumite boli infecto-contagioase a animalelor, din comunele sau raioanele infectate, organul veterinar central al celeilalte Părți Contractante i le va trimite în scris.

În cazul apariției peștei bovine, pleuropneumoniei contagioase, febrei aftoase, precum și a variolei ovine cu un caracter amenințător pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, organul veterinar central al acesteia este dator ca imediat și direct să anunțe telegrafic organul veterinar central al celeilalte Părți Contractante despre: apariția și originea bolii, localitatea, numărul gospodăriilor și numărul animalelor bolnave, ca și despre măsurile luate pentru lichidarea bolii.

În cazul febrei aftoase este necesar să se comunice telegrafic și date despre tipul virusului și caracterul bolii. Organul veterinar central al Părții Contractante în care există boala, va informa la fiecare 15 zile pe cale telegrafică organul veterinar central al celeilalte Părți Contractante despre evoluția bolii și eventualele apariții de noi tipuri și variante a virusului febrei aftoase, pînă la lichidarea completă a bolii.

Organele veterinare centrale ale Părților Contractante se vor informa reciproc în scris asupra tuturor problemelor care se referă la aplicarea acestei Convenții ca și despre alte cazuri importante.

Deasemeni, organele veterinare a punctelor de frontieră ale părților Contractante, pot schimba direct comunicări urgente care se referă la aplicarea acestei Convenții.

Medicii veterinari de raion din regiunea de frontieră a uneia din Părțile Contractante, vor înștiința telegrafic pe medicii veterinari corespunzători ai celeilalte Părți Contractante, în termen de cel mult 24 ore, cînd în zona de frontieră, pe o adîncime de 30 km, a apărut una din bolile infecto-contagioase prevăzute la articolul 7 punctul *a*, *b*, *c*, și *d* al acestei Convenții. Această comunicare trebuie să conțină date despre apariția și originea bolii, localitatea, numărul gospodăriilor și animalelor bolnave precum și măsurile aplicate.

Articolul 22

În scopul schimbului de experiență și a aplicării mai eficace a acestei Convenții, Părțile Contractante sînt de acord ca, pe bază de înțelegere prealabilă, să organizeze întîlniri și contacte cu caracter practic și științific între medicii veterinari ai celor două țări.

Articolul 23

Prevederile acestei Convenții se pot extinde și asupra altor boli infecto-contagioase la animale a căror răspîndire ar reprezenta un pericol îndreptățit.

Član 21

Strane Ugovornice obavezuju se da izdaju 1 i 16 u mesecu biltene o stanju i kretanju stočnih zaraza, koje će neposredno medjusobno razmenjivati centralni veterinarski organi Strana Ugovornica.

Ukoliko jedan od centralnih veterinarskih organa bude zainteresovan za bliže podatke o stanju, kretanju, metodama suzbijanja i postignutim rezultatima u primeni tih metoda kod izvesnih stočnih zaraza u zaraženim opštinama odnosno srezovima, centralni veterinarski organ druge Strane Ugovornica dostaviće ih pismeno.

U slučaju pojave govedje kuge, plućne zaraze goveda, slinavke i šapa kao i ovčijih boginja kada imaju opasni karakter na teritoriji jedne od Strana Ugovornica, centralni veterinarski organ iste dužan je odmah i neposredno telegrafski da obavesti centralni veterinarski organ druge Strane Ugovornice: o pojavi i poreklu zaraze, o mestu, broju dvorišta i broju obolelih grla, kao i o preduzetim merama za likvidaciju zaraze.

Kad se radi o slinavki i šapu potrebno je telegrafski saopštiti i podatke o tipu virusa i karakteru bolesti. Centralni veterinarski organ Strane Ugovornice u kojoj postoji zaraza obaveštavaće svakih 15 dana telegrafskim putem centralni veterinarski organ druge Strane Ugovornice o toku zaraze i eventualnim pojavama novih tipova i varijanti virusa slinavke i šapa sve do likvidiranja zaraze.

Centralni veterinarski organi Strana Ugovornica će se uzajamno pismeno obavешtavati o svim pitanjima koja se odnose na primenu ove Konvencije, kao i o ostalim važnim slučajevima.

Isto tako veterinarski organi pograničnih stanica Strana Ugovornica mogu neposredno izmenjivati listna obavешtenja koja se odnose na primenu ove Konvencije.

Sreski veterinari u pograničnoj oblasti jedne Strane Ugovornice telegrafski će obavешtavati odgovarajuće veterinare druge Strane Ugovornice najkasnije za 24 časa ukoliko se u pograničnoj zoni u dubini od 30 kilometara pojavi neka od stočnih zaraza predviđenih u članu 7 tačke *a*), *b*), *c*), i *d*) ove Konvencije. Takav izveštaj treba da sadrži podatke o pojavi i poreklu bolesti, mestu, broju dvorišta i zaraženih životinja kao i merama koje su preduzete.

Član 22

U cilju razmene iskustva i efikasnije primene ove Konvencije Strane Ugovornice saglasne su, da na osnovu prethodnog sporazuma organizuju sastanke i kontakte praktičnog i naučnog karaktera između veterinara dveju zemalja.

Član 23

Odredbe ove Konvencije mogu se proširiti i na druge stočne zarazne bolesti čije bi širenje predstavljalo opravdanu opasnost. U takvim slučajevima centralni

În astfel de cazuri, organele veterinare centrale ale Părților Contractante vor încheia aranjamentele necesare în cadrul acestei Convenții.

Articolul 24

În caz de diferend relativ la interpretarea sau aplicarea prevederilor acestei Convenții, organele veterinare centrale ale Părților Contractante vor lua măsurile necesare pentru rezolvarea diferendului pe cale de negocieri directe între ele. Dacă în termen de 30 zile aceste organe nu ajung la înțelegere, Părțile Contractante vor proceda la rezolvarea diferendului pe cale diplomatică.

Articolul 25

Prin intrarea în vigoare a acestei Convenții, Convenția sanitară veterinară dintre România și Jugoslavia încheiată la Belgrad la 13 mai 1937 își încetează valabilitatea.

Articolul 26

Această Convenție se încheie pe termen de 5 ani și intră în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care se va efectua la București.

Dacă nici una din Părțile Contractante nu va denunța prezenta Convenție cu un an înainte de expirarea termenului de 5 ani, ea se va prelungi automat pe timp nelimitat și fiecare Parte Contractantă o va putea denunța oricând, valabilitatea ei încetând la expirarea unui an din ziua denunțării.

Prezenta Convenție s-a întocmit la Belgrad în ziua de 4 august 1956, în două originale, în limbile română și sârbo-croată, ambele texte fiind autentice.

Din imputernicirea
Guvernului Republicii
Populare Romîne :
Dr. Liviu BRAN

Din imputernicirea
Guvernului Republicii
Populare Federative Jugoslavia :
Dr. Sava MIHAJLOVIĆ

veterinarski organi Strana Ugovornica sklapaće u okviru ove Konvencije potrebne aranžmane.

Član 24

U slučaju neslaganja u pogledu tumačenja ili primene odredaba ove Konvencije centralni veterinarski organi Strana Ugovornica poduzeće potrebne mere da nesporazum reše putem direktnih pregovora. Ako u roku od 30 dana ovi organi ne postignu sporazum, Strane Ugovornice pristupiće rešenju nesporazuma diplomatskim putem.

Član 25

Stupanjem na snagu ove Konvencije prestaje dalje važiti Sanitaro-Veterinarska Konvencija zaključena između Rumunije i Jugoslavije 13 maja 1937 godine u Beogradu.

Član 26

Ova Konvencija zaključuje se sa rokom od pet godina i stupa na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Bukureštu.

Ako nijedna od Strana Ugovornica ne otkáže ovu Konvenciju godinu dana pre isteka roka od pet godina, njena važnost će se automatski produžiti na neodređeno vreme i svaka Strana Ugovornica može je otkazati u svako doba a njena važnost prestaje po isteku godinu dana od dana njenog otkazivanja.

Ova Konvencija je sačinjena u Beogradu na dan 4 avgusta 1956 godine u dva originala na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku i oba teksta su autentična.

Po ovlašćenju
Vlade Narodne Republike
Rumunije :
ss. Dr. Liviu BRAN

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
ss. Dr. Sava MIHAJLOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5682. VETERINARY HEALTH CONVENTION¹ BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 4 AUGUST 1956

With a view to preventing the spread of communicable diseases of animals to the territory of the two countries and to facilitating the exchange of animals and processed and unprocessed products of animal origin, the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have decided to conclude this Veterinary Health Convention and have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties agree that the import, export and transit of animals, of processed and unprocessed products of animal origin, and of all articles capable of transmitting contagious diseases shall take place in conformity with the provisions of this Convention.

Article 2

Animals used for work and for breeding shall be imported in accordance with the veterinary health legislation in force in each of the Contracting Parties.

Article 3

The import, export and transit of animals, of products of animal origin, and of articles capable of transmitting contagious diseases shall be subject to frontier veterinary health control by the Contracting Parties.

Veterinary health control shall be exercised in the Romanian People's Republic at :

- The rail frontier stations of Jimbolia and Stamora-Moravița,
- The road frontier post of Stamora-Moravița,
- The river port of Turnu-Severin,
- The seaport of Constanța,
- The airport of Bucharest-Băneasa;

and in the Federal People's Republic of Yugoslavia at :

- The rail frontier stations of Kikinda and Vršac,

¹ Came into force on 14 January 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5682. CONVENTION D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 4 AOÛT 1956

En vue de prévenir l'introduction de maladies animales transmissibles sur le territoire de leurs deux pays et de faciliter le commerce des animaux ainsi que des produits, traités ou bruts, d'origine animale, le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont décidé de conclure la présente Convention d'hygiène vétérinaire et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes sont convenues que l'importation, l'exportation et le transit d'animaux et de produits, traités ou bruts, d'origine animale ainsi que de tous objets susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses se feront conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Les bêtes de somme ou de trait et les animaux reproducteurs seront importés conformément aux lois d'hygiène vétérinaire de chacune des Parties contractantes.

Article 3

L'importation, l'exportation et le transit des animaux, des produits d'origine animale et des objets susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses donneront lieu à un contrôle d'hygiène vétérinaire effectué à la frontière par les Parties contractantes.

Ledit contrôle se fera, sur le territoire de la République populaire roumaine :

- Aux gares frontières de Jimbolia et de Stamora-Moravitza,
- Au poste frontière (route) de Stamora-Moravitza,
- Au port fluvial de Turnu-Severin,
- Au port maritime de Constantza,
- À l'aéroport de Bucarest-Băneasa;

et sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

- Aux gares frontières de Kikinda et de Vršac,

¹ Entrée en vigueur le 14 janvier 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 26.

- The road frontier post of Vatin (at Vršac),
- The river port of Veliko Gradište (on the Danube),
- The seaports of Rijeka, Split and Dubrovnik,
- The airport of Belgrade.

Frontier veterinary health control shall be effected by Romanian and Yugoslav veterinary officers, each on the territory of their own State.

The rail and road frontier posts and the river, sea and air ports designated for veterinary health control may be changed as necessary by prior agreement between the Contracting Parties.

Article 4

For the purposes of this Convention, veterinary health control shall be compulsory in the case of :

A. Animals :

- Solid-hooved and cloven-hooved animals of all species,
- Domestic and wild fowl of all species,
- Wild fur-bearing animals, exotic animals, dogs, cats, rabbits, fish and bees;

including the fodder and articles needed during the transport of the aforementioned animals.

B. Processed and unprocessed products of animal origin.

C. Fodder and other articles capable of transmitting contagious diseases of animals, when conveyed separately and if rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease or infectious anaemia are to be found in the country of origin.

Article 5

Consignments of livestock, processed and unprocessed products of animal origin and fodder and articles capable of transmitting contagious diseases of animals for import, export or transit must be accompanied by the following documents :

A. Consignments of animals :

1. Solid-hooved and cloven-hooved animals of all species :

(a) A certificate of ownership and health for livestock (livestock pass), issued by the competent administrative authority;

(b) A veterinary health certificate, in which the Government veterinary officer shall certify that the animals entered in the accompanying livestock passes have been examined individually and found healthy on loading and that the places of origin and the territory traversed *en route* to the point of loading are free from notifiable infectious and contagious diseases communicable to the species of animal in question.

- Au poste frontière (route) de Vatin (à Vršac),
- Au port fluvial de Veliko Gradište (sur le Danube),
- Aux ports maritimes de Rijeka, Split et Dubrovnik,
- À l'aéroport de Belgrade.

Le contrôle vétérinaire à la frontière sera effectué par des vétérinaires roumains et yougoslaves opérant sur le territoire de leur État respectif.

La liste des gares frontières, des postes frontières (route), des ports fluviaux et maritimes et des aéroports où s'effectuera le contrôle vétérinaire pourra, le cas échéant, être modifiée par accord préalable entre les Parties contractantes.

Article 4

Aux fins de la présente Convention, le contrôle d'hygiène vétérinaire sera obligatoire dans les cas suivants :

A. Animaux :

- Solipèdes et ruminants (toutes espèces),
- Volaille et gibier à plume (toutes espèces),
- Animaux sauvages à fourrure, animaux exotiques, chiens, chats, lapins, poissons et abeilles;

la nourriture et les objets nécessaires à ces animaux pendant leur transport seront également soumis à ce contrôle.

B. Produits, traités ou bruts, d'origine animale.

C. Fourrage et autres objets pouvant être des véhicules de maladies animales contagieuses, lorsqu'ils sont expédiés à part et que la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés, la fièvre aphteuse ou l'anémie infectieuse ont été constatées dans le pays d'origine.

Article 5

L'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de produits, traités ou bruts, d'origine animale et d'aliments ou d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses donneront lieu à présentation des documents suivants :

A. Animaux :

1. Solipèdes et ruminants (toutes espèces) :

a) Un certificat de propriété et de santé (« passeport vétérinaire ») délivré par l'administration compétente;

b) Un certificat d'hygiène vétérinaire par lequel le médecin vétérinaire de l'Administration attestera que les animaux mentionnés sur les « passeports vétérinaires » correspondants ont été examinés individuellement et trouvés en bonne santé au moment de l'expédition et que, ni dans la localité d'origine ni sur le territoire traversé jusqu'au point de chargement, il n'a été signalé de maladies infectieuses ou contagieuses donnant lieu à déclaration et transmissibles aux espèces en question.

2. Fowl and other animals :

A veterinary health certificate, in which the Government veterinary officer shall certify that the animals comprising the consignment have been examined and found healthy on loading and that the places of origin and the territory traversed *en route* to the point of loading are free from notifiable infectious and contagious diseases communicable to the species of animal in question.

B. Consignments of processed and unprocessed products of animal origin :

(a) A veterinary health certificate in which the Government veterinary officer shall certify that :

—The consignments come from places free from infectious and contagious diseases of animals;

—The processed and unprocessed products of animal origin derive from animals which have been examined before and after slaughtering (wild animals after shooting and fish after landing) and found healthy, that they fulfil the other requirements pertaining to their use, and that the food products of animal origin are fit for human consumption;

(b) A veterinary health control certificate, issued by the Government veterinary control authorities, in the case of food products of animal origin (food preserved in tins, salted or pickled meat and fish, smoked meat and fish, sausages).

C. Consignments of fodder and other articles referred to in article 4 (C) :

A veterinary health certificate, in which the Government veterinary officer shall certify that the products do not come from places subject to quarantine measures for infectious and contagious diseases communicable to animals.

The accompanying veterinary certificates referred to above shall be made out on the standard forms prescribed by the central veterinary authorities and shall be accompanied by a translation in the language of the other Contracting Party or in French.

A separate veterinary health certificate shall be issued in respect of each wagon or means of conveyance.

For the purposes of this Convention, and unless otherwise provided in the same, a place of origin shall be considered to have been certified as free from infectious and contagious diseases if no infectious or contagious disease communicable to the species of animals comprised in the consignment was present in the commune of origin at the time of dispatch.

Article 6

The certificate of ownership and health in respect of animals (livestock pass) shall state :

The name of the owner, the locality, commune and district (in Romania : *plasa*; in Yugoslavia : *srez*) of origin of the livestock; the species, number,

2. Oiseaux et autres animaux :

Un certificat sanitaire par lequel le médecin vétérinaire de l'Administration attestera que les animaux expédiés ont été examinés et trouvés en bonne santé au départ, et que, ni dans la localité d'origine ni sur le parcours effectué jusqu'au point de chargement, il n'a été signalé de maladies infectieuses ou contagieuses donnant lieu à déclaration et transmissibles aux espèces en question.

B. Produits d'origine animale, traités ou bruts :

a) Un certificat d'hygiène sanitaire par lequel le médecin vétérinaire de l'Administration attestera :

— Que l'envoi provient d'une localité où il n'a pas été signalé de maladies animales infectieuses ou contagieuses;

— Que les produits d'origine animale, traités ou bruts, proviennent d'animaux qui ont été examinés avant et après l'abattage (le gibier après avoir été tué et le poisson après avoir été pêché) et trouvés sains, qu'ils remplissent les autres conditions correspondant à leur usage, et que les produits alimentaires d'origine animale sont propres à la consommation humaine;

b) Une attestation de salubrité délivrée par le service de contrôle vétérinaire de l'Administration pour les produits alimentaires d'origine animale (conserves en boîte, viande et poisson salés ou en saumure, viande et poisson fumés, saucisses).

C. Fourrage et autres objets visés à l'alinéa C de l'article 4 :

Un certificat d'hygiène vétérinaire par lequel le médecin vétérinaire officiel attestera que ces produits ne proviennent pas de localités soumises à des mesures de quarantaine en raison de maladies infectieuses ou contagieuses transmissibles aux animaux.

Les certificats et attestations ci-dessus seront établis sur des formules conformes au modèle prescrit par les services vétérinaires centraux; ils seront accompagnés d'une traduction dans la langue de l'autre Partie contractante ou en français.

Chaque wagon ou véhicule donnera lieu à l'établissement d'un certificat d'hygiène vétérinaire distinct.

Aux fins de la présente Convention et sauf disposition contraire, la localité d'origine sera officiellement considérée comme n'étant pas contaminée si, au moment de l'expédition, il n'existait dans la commune d'origine aucun cas de maladie infectieuse ou contagieuse transmissible aux espèces animales représentées dans le convoi.

Article 6

Le certificat de propriété et de santé des animaux (« passeport vétérinaire ») devra comporter :

Le nom du propriétaire, celui de la localité, de la commune et de la circonscription (en Roumanie : *plasa*, en Yougoslavie : *srez*) d'origine des animaux;

description and distinguishing marks of the animals; that the animals have remained in the place of origin continuously for twenty-one days before dispatch and that they come from farms free from infectious and contagious diseases.

In the case of solid-hooved animals, cattle, buffaloes, and their young, individual certificates of ownership and health shall be issued. In the case of sheep, goats, pigs, and their young, collective certificates may be issued if the animals are of the same species, come from the same farm and are consigned in the same means of conveyance to the same destination.

The certificate of ownership and health shall be valid, as regards health, for ten days. If this period expires during the journey or before the consignment reaches the frontier post of the other Contracting Party, the animals shall be re-examined by the Government veterinary officer, who may extend the validity of the certificate for a further ten days, provided that no signs of infectious or contagious disease are detected on examination. The result of the new examination shall be entered on the certificate.

Article 7

In addition to the particulars enumerated in article 5, the veterinary health certificate shall also declare, upon consignment, that there has been no occurrence of the following infectious and contagious diseases of animals :

(a) Rinderpest and contagious pleuropneumonia in any part of the territory of the Contracting Parties, infectious equine anaemia and Teschen disease within a radius of thirty kilometres, and dourine in the place of origin, during the past six months in all cases;

(b) Foot-and-mouth disease within a radius of thirty kilometres, and glanders in the place or origin, during the past three months in both cases;

(c) Sheep-pox within a radius of ten kilometres from the place of origin, during the past two months;

(d) Swine fever, fowl pest, scabies of solid-hooved animals, goats and sheep, within a radius of ten kilometres from the place of origin, during the past forty days;

(e) In the case of solid-hooved animals, the certificate must state that they come from a district in which no outbreak of influenza has been detected for the past year, and in the case of stallions, that they have never contracted the disease;

(f) In the case of sheep and goats intended for breeding, the certificate must state that they come from farms where there have been no cases of agalactia during the past year.

Article 8

The veterinary health certificate shall also specify the following :

—In the case of cattle intended for breeding, that they have undergone an intra-cutaneous tuberculin test, with negative results, not more than eight to

l'indication de l'espèce et du nombre des animaux, leur description et signes particuliers; la déclaration qu'avant l'expédition, les animaux ont séjourné 21 jours consécutifs dans la localité d'origine et qu'ils proviennent d'exploitations où ne sévissent ni maladies infectieuses ni maladies contagieuses.

Dans le cas du gros bétail (y compris les jeunes animaux), il sera établi des certificats individuels de propriété et de santé. Dans le cas du menu bétail (y compris les jeunes animaux), il pourra être établi des certificats collectifs si les animaux sont de la même espèce, proviennent de la même exploitation et sont expédiés par le même moyen de transport vers la même destination.

La validité du certificat sera, en ce qui concerne la santé, de 10 jours. Si ce délai expire pendant le trajet ou avant que le convoi ne parvienne au poste frontière de l'autre Partie contractante, les animaux devront être examinés à nouveau par le vétérinaire de l'Administration, lequel pourra prolonger de 10 jours la validité du certificat à condition de n'avoir constaté au cours dudit examen aucun symptôme de maladies infectieuses ou contagieuses. Les résultats de ce nouvel examen seront consignés sur le certificat.

Article 7

Outre les précisions mentionnées à l'article 5, le certificat d'hygiène vétérinaire devra, en cas de transport, attester qu'il n'a été constaté aucune des maladies animales infectieuses ou contagieuses suivantes :

a) La peste bovine et la péripneumonie contagieuse en un point quelconque du territoire des Parties contractantes; l'anémie chevaline infectieuse et l'encéphalomyélite infectieuse du porc dans un rayon de 30 kilomètres, et la dourine dans la localité d'origine (depuis six mois pour toutes les maladies ci-dessus);

b) La fièvre aphteuse dans un rayon de 30 kilomètres, et la morve dans la localité d'origine (depuis trois mois dans l'un et l'autre cas);

c) La clavelée dans un rayon de 10 kilomètres autour de la localité d'origine (depuis deux mois);

d) La peste porcine, la peste aviaire, la gale des solipèdes, des ovins et des caprins, dans un rayon de 10 kilomètres autour de la localité d'origine (depuis 40 jours);

e) S'agissant de solipèdes, le certificat devra attester qu'ils proviennent d'une circonscription dans laquelle on n'a constaté depuis un an aucune épidémie d'influenza et, dans le cas des étalons, qu'ils n'ont jamais contracté cette maladie;

f) S'agissant d'ovins et caprins de reproduction, le certificat devra attester qu'ils proviennent d'exploitations où, depuis un an, il n'y a pas eu de cas d'agalaxie contagieuse.

Article 8

Le certificat sanitaire devra également attester :

— S'agissant de bovins de reproduction, que le résultat d'une tuberculination, ne datant pas de plus de 8 à 20 jours, a été négatif; que les animaux ne

twenty days previously; that the animals are not suffering from trichomoniasis, and that they come from a farm free from that disease;

—In the case of cattle, sheep, goats and pigs for breeding, that they have had two consecutive negative reactions to serological tests for brucellosis, conducted in a State laboratory with an interval of twenty-one days between each test; that not more than fourteen days have elapsed between the date of the last examination and the date of dispatch, and that the animals come from a farm free from brucellosis;

—In the case of cows for breeding, that a milk test for mastitis has been conducted with negative results and that not more than fourteen days have elapsed between the date of the bacteriological test and the date of dispatch;

—In the case of solid-hooved animals, that they have been malleinized, not more than fifteen days before dispatch, with negative results.

In the case of solid-hooved animals imported for breeding purposes, the certificate shall also indicate that they have undergone three blood-tests for dourine, with negative results, the tests having been effected at three-week intervals, and the last test not more than twenty-one days before dispatch.

Article 9

The veterinary health certificate for sheep and pigs intended for breeding must contain a statement by the Government veterinary officer to the effect that the sheep have been actively immunized against sheep-pox, and the pigs against swine erysipelas and swine fever.

In the case of vaccination against swine fever, the certificate must state that vaccination was effected not less than one month before dispatch, with a vaccine not containing pathogenic swine-fever virus.

Article 10

The animals hereinafter specified may be imported into the territory of one Contracting Party from the territory of the other only if accompanied by a veterinary health certificate stating :

(a) In the case of dogs and cats, that the place of origin has been free from rabies for the past six months;

(b) That they come from an area, with a radius of not less than 100 kilometres, which has for the past six months been free from :

—tularemia, in the case of rabbits and hares and fur-bearing animals,

—myxomatosis, in the case of rabbits,

—psittacosis in the case of parrots;

souffrent pas de trichomonose et qu'ils proviennent d'exploitations ne présentant pas de cas de ladite maladie;

— S'agissant de bovins, ovins, caprins et porcins de reproduction, que deux séro-diagnostic consécutifs pratiqués dans un laboratoire d'État, à 21 jours d'intervalle, en vue de déceler la brucellose ont été négatifs; qu'il ne s'est pas écoulé plus de 14 jours entre la date du dernier examen et celle de l'expédition, et que les animaux proviennent d'exploitations où il n'y a pas de brucellose;

— S'agissant de vaches reproductrices, qu'une analyse du lait pratiquée en vue de déceler la mammite contagieuse a donné des résultats négatifs et qu'il ne s'est pas écoulé plus de 14 jours entre la date de l'analyse bactériologique et celle de l'expédition;

— S'agissant de solipèdes, qu'ils ont été soumis à l'épreuve de la malléine dans les 15 jours précédant l'expédition, avec résultat négatif.

Dans les cas de solipèdes importés en vue de la reproduction, le certificat devra également attester que trois analyses de sang pratiquées à trois semaines d'intervalle, la dernière ayant eu lieu dans les 21 jours précédant l'expédition, en vue de déceler s'ils étaient atteints de la dourine ont été négatives.

Article 9

Dans le certificat d'hygiène vétérinaire établi pour des ovins ou porcins destinés à la reproduction, le vétérinaire de l'Administration devra également attester que les ovins ont été activement immunisés contre la clavelée, et les porcins contre le rouget du porc et la peste porcine.

En cas de vaccination contre la peste porcine, le certificat devra indiquer que ladite vaccination a été effectuée un mois au moins avant l'expédition, au moyen d'un vaccin ne contenant pas de virus pathogène de la fièvre porcine.

Article 10

Les animaux mentionnés ci-dessous ne pourront être importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie que s'ils sont accompagnés d'un certificat d'hygiène vétérinaire attestant :

a) S'agissant de chiens et de chats, qu'il n'y a pas eu de cas de rage dans la localité d'origine depuis six mois;

b) Qu'ils proviennent d'une région où, dans un rayon de 100 kilomètres et depuis six mois, il n'y a pas eu :

— de tularémie (s'agissant de lapins, lapins de garenne, lièvres et animaux à fourrure),

— de myxomatose (s'agissant de lapins),

— de psittacose (s'agissant de perroquets);

(c) In the case of exotic animals, that they come from a zoological garden or circus, under veterinary health control, or from a quarantine park in which they have been kept for at least two months;

(d) In the case of bees, that no notifiable infectious or contagious disease of bees has been detected within a radius of three kilometres from the apiary for the past six months;

(e) In the case of fish intended for stocking inland waters, that the fish-ponds and waters of origin are free from diseases statutorily held to be infectious by the Contracting Parties.

In the transit of such animals, the consignment must meet the requirements laid down by the countries of transit as well as those prescribed by the importing country.

Article 11

The veterinary health certificate for processed and unprocessed products of animal origin shall state, in addition to the particulars provided in article 5 :

—that the slaughter-houses and butchering shops in which the meat is prepared and processed are under constant veterinary supervision;

—that all pork (whether chilled, frozen or processed) has been tested for trichinosis, with negative results;

—that the meat products do not contain any substances the use of which is prohibited under the regulations of the importing country.

Chilled or frozen meat must bear the stamp of the slaughter-house in which the animal was slaughtered.

The veterinary health certificate must pertain exclusively to meat or meat products of the same type, belonging to the same owner and exported to the same consignee.

Article 12

Consignments of milk, dairy products and eggs must be accompanied by veterinary health certificates stating that they have been produced in undertakings and institutions which are under constant veterinary supervision.

In the case of eggs for hatching, it must be certified that they came from farms free from pullorum disease, *typhus avium* and neurolymphomatosis.

Article 13

Consignments of the following products need not be accompanied by veterinary documents :

—Wool and feathers, washed at industrial undertakings and packed in double bags;

c) S'agissant d'animaux exotiques, qu'ils proviennent d'un jardin zoologique ou d'un cirque soumis à un contrôle d'hygiène vétérinaire, ou d'une station de quarantaine où ils ont passé au moins deux mois;

d) S'agissant d'abeilles, qu'aucune maladie abeillère infectieuse ou contagieuse donnant lieu à déclaration n'a été signalée depuis six mois dans un rayon de trois kilomètres autour de la ruche;

e) S'agissant de poissons destinés au repeuplement des eaux intérieures, que l'on n'a signalé l'existence, dans les viviers ou les eaux d'où ils proviennent, d'aucune des maladies réputées infectieuses aux termes de la législation des Parties contractantes.

Pour ce qui est du transit desdits animaux, l'expédition devra répondre aux conditions prescrites par le pays de transit comme par le pays importateur.

Article 11

Pour les produits d'origine animale, traités ou bruts, le certificat d'hygiène vétérinaire devra attester, en sus des précisions indiquées à l'article 5 :

— Que les abattoirs d'où provient la viande, ainsi que les boucheries où elle a été débitée et conditionnée, sont soumis à un contrôle sanitaire permanent;

— Que la viande de porc (réfrigérée, congelée ou traitée) a été soumise, avec résultat négatif, à l'examen visant à déceler la trichinose;

— Que les produits carnés ne contiennent pas de substance dont l'emploi est interdit par les règlements du pays importateur.

La viande réfrigérée ou congelée devra porter le poinçon de l'abattoir où l'animal a été tué.

Le certificat d'hygiène vétérinaire s'appliquera exclusivement à la viande ou aux produits carnés qui ont la même origine, appartiennent au même propriétaire et sont exportés vers un même destinataire.

Article 12

Les expéditions de lait, de produits laitiers et d'œufs devront être accompagnées d'un certificat d'hygiène vétérinaire attestant qu'elles proviennent d'entreprises ou établissements soumis en permanence à un contrôle vétérinaire.

S'agissant d'œufs à couver, il devra être certifié qu'ils proviennent d'exploitations où ne sévissent ni la pullorose, ni le *typhus avium* ni la neurolymphomatose.

Article 13

Les produits ci-dessous pourront être expédiés sans documents sanitaires :

— Laine et plumes, lavées dans des établissements industriels et conditionnées en sacs à double paroi;

—Dried or salted gizzards, stomachs, bladders and intestines, if packed in closed and watertight boxes or barrels;

—Hides and furs, processed or tanned;

—Hair, waste of animal hair and waste of hides, if boiled or treated with steam or lime;

—Horns, hooves, claws and bones, if boiled, with soft parts removed, and dried.

If the importing country or the country of transit requires a veterinary health certificate for the aforementioned products, such certificate shall be attached to the consignment.

Article 14

Chilled or frozen meat may be dispatched provided that it is prepared in the following manner :

—Meat obtained from cattle and solid-hooved animals : flayed carcasses, whole, halved or quartered;

—Veal : with or without hide;

—Mutton and goat meat : flayed carcasses, whole or halved;

—Pork : whole or halved carcasses, with or without fat;

—Poultry : drawn or undrawn;

—Game : with hides, drawn or undrawn;

—Fish and other fishery food products: fresh, frozen, salted or smoked.

Certain meat products such as cutlets, ham, tongue, offal and boned meat, may be dispatched either fresh or frozen, if marked separately or on the package.

The name of the slaughter-house and the date of slaughtering shall be entered on the veterinary health certificate.

Chilled or frozen meat shall be carried only in special refrigerator wagons or trucks.

Article 15

At the point of loading, all the consignments referred to in article 4 shall be subjected to inspection by the Government veterinary officer in accordance with the provisions in force in the Contracting countries.

Consignments shall be dispatched from points of loading which are directly linked with the frontier posts, without unloading, trans-shipment or additional loading *en route*.

Trans-shipment may be effected, as an exception, from narrow-gauge wagons to normal-gauge wagons or, in cases of *force majeure*, in the presence of a Government veterinary officer, who shall state on the accompanying veterinary health certificate that the trans-shipment was carried out in his presence.

- Oesophages, estomacs, vessies et intestins séchés ou salés, s'ils sont emballés dans des caisses ou des barils fermés et étanches;
- Peaux et fourrures, traitées ou tannées;
- Poils, déchets de fourrures et de peaux, ébouillantés ou traités à la vapeur ou à la chaux;
- Cornes, sabots, ongles, griffes et os, ébouillantés, dégelatinés et séchés.

Sur demande du pays importateur ou du pays de transit, les envois des produits ci-dessus donneront lieu à l'établissement d'un certificat d'hygiène vétérinaire.

Article 14

La viande réfrigérée ou congelée pourra être expédiée dans les conditions suivantes :

- Bovins et solipèdes : animaux dépouillés, soit entiers, soit débités par moitiés ou par quartiers;
- Veaux : avec ou sans la peau;
- Ovins et caprins : animaux dépouillés, entiers ou débités par moitié;
- Porcs : entiers ou débités par moitié, avec ou sans lard;
- Volailles : vidées ou non;
- Gibier : avec la fourrure, vidé ou non;
- Poissons et produits alimentaires divers à base de poisson : frais, congelés, salés ou fumés.

Certains produits carnés, tels que côtelettes, jambons, langue, issues et viande désossée, pourront être expédiés frais ou congelés à condition qu'un poinçon ait été apposé sur chacun d'eux, ou sur chaque colis.

Le nom de l'abattoir et la date d'abattage devront figurer sur le certificat d'hygiène vétérinaire.

La viande réfrigérée ou congelée ne pourra être transportée que dans des wagons ou camions frigorifiques spéciaux.

Article 15

Au point de chargement, tous les envois mentionnés à l'article 4 seront inspectés par le vétérinaire de l'Administration, conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

Les envois seront acheminés à partir de points de chargement directement reliés aux postes frontières, sans qu'il y ait en cours de route déchargement, transbordement ou chargement additionnel.

Il pourra y avoir transbordement, à titre exceptionnel, de wagons à voie étroite à wagons à voie normale ou en cas de force majeure, en présence d'un vétérinaire de l'Administration, lequel attestera sur le certificat d'hygiène vétérinaire accompagnant l'envoi que le transbordement a eu lieu en sa présence.

Where an animal dies during transport, the carcass shall be removed in the presence of the Government veterinary officer, who shall record the fact in the accompanying veterinary health certificate, indicating the cause of death and giving a description of the dead animal.

Article 16

Consignments of race horses intended for use in competition and sporting events must be accompanied by a certificate issued by the competent equestrian sports association. This certificate shall state the name and place of residence of the owner and shall contain a detailed description of the animals, their place of origin and destination. It shall also contain an attestation by the Government veterinary officer that the animals are in sound health and that the stables and the place of origin are free from infectious and contagious diseases communicable to horses.

Article 17

At the frontier posts, the Government veterinary officer shall verify the state of health of the animals and the veterinary health conditions of the consignment.

If an infectious or contagious disease is discovered or suspected among the animals, or if the veterinary health conditions do not meet the requirements of this Convention, the consignment shall be refused clearance.

If, after the consignment has crossed the frontier, the Government veterinary officer at the frontier post on the territory of the other Contracting Party finds or suspects that the animals are suffering from a contagious or infectious disease, the consignment may be refused clearance.

The refusal of clearance to animals on the grounds of disease or suspected disease shall apply :

(a) In the case of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia and foot-and-mouth disease : to all animals in the consignment;

(b) In the case of swine fever, fowl pest and sheep-pox : only to the animals carried in the wagon or truck in which the disease is detected, provided that all pigs, poultry or sheep have been vaccinated in the country of origin against swine fever, fowl pest or sheep-pox respectively and are immune;

(c) In the case of glanders : to all animals in the wagon;

(d) In the case of other diseases : only to those animals which show suspected symptoms of the disease.

The competent Government veterinary officer shall enter the reason for refusing clearance on the veterinary health certificate, to which he shall affix his signature and official stamp.

Si un animal meurt en cours de transport, le cadavre sera enlevé en présence du vétérinaire de l'Administration qui consignera le fait sur le certificat d'hygiène vétérinaire accompagnant l'envoi, en indiquant la cause de la mort et en donnant la description de l'animal mort.

Article 16

Les chevaux de course expédiés pour des concours et des épreuves sportives devront être accompagnés d'un certificat délivré par la société de courses compétente. Sur ce certificat devront figurer : le nom et le domicile du propriétaire, une description détaillée des animaux, l'indication de leur localité d'origine et de leur destination. Le certificat comportera également une attestation signée par le vétérinaire de l'Administration, déclarant que les animaux sont en bonne santé et qu'il n'a pas été constaté de maladie infectieuse ou contagieuse transmissible aux chevaux dans les écuries ni dans la localité d'origine.

Article 17

Aux postes frontières, le vétérinaire de l'Administration vérifiera que les animaux sont en bonne santé et que l'envoi est conforme aux conditions imposées par les services vétérinaires sanitaires.

Si une maladie infectieuse ou contagieuse est constatée ou suspectée chez les animaux, ou si les conditions d'hygiène vétérinaire ne correspondent pas à celles imposées par la présente Convention, l'envoi sera refoulé.

Si, l'envoi ayant passé la frontière, le vétérinaire de l'Administration stationné au poste frontière de l'autre Partie contractante constate ou suspecte que les animaux souffrent d'une maladie contagieuse ou infectieuse, l'envoi pourra être refoulé.

Cette mesure sera appliquée comme suit aux animaux atteints ou suspects de maladie :

a) En cas de peste bovine, de péripneumonie contagieuse des bovidés ou de fièvre aphteuse : tous les animaux de l'envoi seront refoulés ;

b) En cas de peste porcine, de peste aviaire ou de clavelée, seuls seront refoulés les animaux transportés dans le wagon ou le camion où la maladie a été constatée, pourvu que tous les porcs, la volaille et les ovins aient été vaccinés dans le pays d'origine contre la peste porcine, la peste aviaire ou la clavelée, respectivement, et soient immunisés contre lesdites maladies ;

c) En cas de morve, tous les animaux du wagon seront refoulés ;

d) En cas d'autres maladies : seront seuls refoulés les animaux malades ou présentant des symptômes suspects.

Le vétérinaire de l'Administration en cause devra indiquer le motif du refus sur le certificat d'hygiène vétérinaire, signer le certificat et y apposer un timbre officiel.

In the cases referred to in sub-paragraph (*d*), the animals may be admitted at the request of the importer or of the exporter in accordance with the provisions in force in the country of destination, provided that they are immediately slaughtered at the frontier post or point of loading; should this be impossible, the place of slaughter shall be designated by the competent veterinary authority.

Meat and meat products derived from animals so slaughtered shall be dealt with in accordance with the provisions of the country in which the animals have been slaughtered.

If an infectious or contagious disease is detected after the consignment has crossed the frontier, the fact shall be recorded by the competent veterinary officer in an official report, a copy of which shall be transmitted without delay, through the central veterinary authority, to the corresponding authority of the other Contracting Party.

Article 18

In the event of an outbreak of rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to restrict or prohibit the import or transit of cattle from the entire territory of the country affected, as well as the import or transit of all other species of animals, processed and unprocessed products of animal origin, and articles capable of transmitting those diseases.

If foot-and-mouth disease is detected in the territory of one of the Contracting Parties, that Party undertakes to suspend immediately, throughout the area specified in article 7 (*b*) of this Convention, the export and transit to the territory of the other Contracting Party of animals subject to this disease, of all processed or unprocessed products of animal origin and of articles capable of transmitting the contagion.

Article 19

If, as a result of the import and transit of animals, any notifiable infectious or contagious disease is introduced into the territory of one of the Contracting Parties, or if that disease has assumed dangerous proportions in the territory of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall be entitled to restrict or prohibit, for such time as the danger persists, the import and transit of animals of the species subject to the said disease and originating from the affected or threatened area.

Such restriction or prohibition of import and transit may be extended, subject to the same conditions, to processed and unprocessed products of animal origin, and to articles capable of transmitting the contagion.

The central veterinary authority of the Contracting Party which has imposed the restriction or prohibition shall draw up a list of articles capable of trans-

Dans les cas visés à l'alinéa *d*, les animaux pourront être admis sur la demande de l'importateur ou de l'exportateur, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays destinataire, à condition d'être immédiatement abattus au poste frontière ou au lieu de déchargement; si cela est impossible, le service vétérinaire compétent désignera le lieu de l'abattage.

Il sera disposé de la viande et des produits carnés provenant des animaux ainsi abattus conformément aux règlements du pays où auront été abattus les animaux.

Les maladies infectieuses ou contagieuses constatées après que l'envoi aura passé la frontière donneront lieu à un procès-verbal qu'établira le vétérinaire compétent et dont une copie sera transmise sans délai, par l'intermédiaire du service vétérinaire central, au service correspondant de l'autre Partie contractante.

Article 18

En cas d'apparition de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie pourra interdire l'importation et le transit des bovins en provenance d'un point quelconque du territoire du pays affecté, et limiter ou interdire l'importation ou le transit de toute autre espèce animale, ou de produits d'origine animale, bruts ou traités, de même que des objets susceptibles d'être des véhicules desdites maladies.

Si des cas de fièvre aphteuse sont constatés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, celle-ci s'engage à suspendre immédiatement l'exportation vers le territoire de l'autre Partie contractante, ou le transit via ce territoire, des animaux atteints de cette maladie, de tous les produits d'origine animale, bruts ou traités, ainsi que des objets susceptibles d'être des véhicules de contagion, en provenance des zones déterminées conformément à l'alinéa *b* de l'article 7 de la présente Convention.

Article 19

Si, du fait de l'importation ou du transit d'animaux, il a été introduit sur le territoire de l'une des Parties contractantes une maladie infectieuse ou contagieuse donnant lieu à déclaration ou si, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, une telle maladie a pris des proportions inquiétantes, l'autre Partie pourra, aussi longtemps qu'existe le danger, restreindre ou interdire l'importation et le transit d'animaux appartenant aux espèces sujettes à ladite maladie et provenant de la région contaminée ou menacée.

La restriction et l'interdiction de l'importation et du transit pourront, dans les mêmes conditions, être étendues aux produits d'origine animale, bruts ou traités, ainsi qu'aux objets susceptibles d'être des véhicules de la contagion.

Le service vétérinaire central de la Partie contractante qui imposera la restriction ou l'interdiction dressera une liste des objets susceptibles d'être des

mitting the contagion and shall transmit it directly to the central veterinary authority of the other Contracting Party without delay.

Such restrictions or prohibitions may apply only to the areas affected or threatened by the disease, determined as prescribed by the foregoing articles of this Convention.

Such veterinary health precautions as each Contracting Party may deem it necessary to take in respect of animals intended for slaughter, and found to be healthy on crossing the frontier, shall be kept to the necessary minimum.

The import and transit of animals intended for slaughter shall not be prohibited in the event of a sporadic outbreak of anthrax, black quarter, pasteurellosis, genital examthema in cattle and horses, rabies, glanders, swine erysipelas, and scabies in horses, sheep and goats, in the place of origin of the animals, provided that the animals come from farms free from infection. In the case of tuberculosis and trichomoniasis in cattle, the animals intended for slaughter may even be sent from infected farms.

The existence of scabies in horses shall not prevent the export of sheep and goats, and vice versa, regardless of the use for which they are intended. Similarly, the existence of rabies in dogs and cats in the place of origin shall not prevent the export of other species of animals.

Article 20

The transport used for the consignments referred to in this Convention shall be properly disinfected before loading and after use. Disinfection measures applied in accordance with the statutory requirements of one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party. The central veterinary authorities of the Contracting Parties shall notify one another of the provisions in force concerning the disinfection of transport.

Article 21

The Contracting Parties undertake to publish on the first and sixteenth day of each month bulletins indicating the situation with respect to, and the movement of, infectious animal diseases; such bulletins shall be exchanged directly between the central veterinary authorities of the Contracting Parties.

If either of the central veterinary authorities is interested in receiving further information on the situation with respect to and the movement of particular infectious or contagious diseases of animals, and on methods of control used in the communes or districts affected and the results obtained thereby, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall communicate such information in writing.

In the event of a dangerous outbreak of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, or sheep-pox in the territory of one of the Contracting Parties, the central veterinary authority of that Party must notify

véhicules de la contagion, liste qu'elle transmettra directement et sans délai au service vétérinaire central de l'autre Partie.

Lesdites restrictions ou interdictions pourront ne s'appliquer qu'à la région contaminée ou menacée, délimitée conformément aux critères énoncés dans les précédents articles de la présente Convention.

Les mesures d'hygiène vétérinaire préventive que chacune des Parties contractantes jugera nécessaire d'appliquer aux animaux destinés à l'abattage et trouvés sains après avoir passé la frontière seront limitées au strict minimum.

L'importation et le transit d'animaux destinés à l'abattage resteront autorisés en cas d'apparition sporadique, dans la localité d'origine, d'anthrax, de charbon symptomatique, de pasteurellose, d'exanthème génital des bovins et chevaux, de rage, de morve, de rouget du porc et de gale des chevaux, des ovins et des caprins, à condition que lesdits animaux proviennent d'exploitations non contaminées. En cas de tuberculose et de trichomonose des bovins, les animaux destinés à l'abattage pourront être expédiés même s'ils proviennent d'exploitations contaminées.

À quelque usage que soient destinés les animaux, un foyer de gale équine n'empêchera pas l'exportation des ovins et caprins, et inversement. De même, l'existence de cas de rage chez des chiens ou des chats dans la localité d'origine n'empêchera pas l'exportation d'animaux d'autres espèces.

Article 20

Les moyens de transport servant aux envois visés par la présente Convention seront dûment désinfectés avant et après usage. La désinfection effectuée conformément aux dispositions légales de l'une des Parties contractantes sera réputée valable pour l'autre Partie. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes se notifieront les dispositions en vigueur à cet égard.

Article 21

Les Parties contractantes s'engagent à publier le 1^{er} et le 16 de chaque mois un bulletin sur les épizooties et leur évolution. Les bulletins seront échangés directement entre les services vétérinaires centraux des Parties contractantes.

Si l'un des services vétérinaires centraux désire obtenir des données plus précises sur la situation et l'évolution de telle ou telle épizootie, sur les méthodes de lutte employées dans les communes ou circonscriptions contaminées et sur les résultats obtenus, le service vétérinaire central de l'autre Partie contractante les lui communiquera par écrit.

En cas de manifestation inquiétante, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, de peste bovine, de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse ou de clavelée, le service vétérinaire central de cette Partie transmettra directe-

the central veterinary authority of the other Contracting Party immediately and directly by telegraph of : the outbreak and origin of the disease, the place, the number of farms and head of stock affected, and the measures taken to stamp out the disease.

In the case of foot-and-mouth disease, information on the type of virus and the form of the disease shall also be communicated by telegraph. Until the disease has been completely stamped out, the central veterinary authority of the Contracting country in which it has been detected shall inform the central veterinary authority of the other Contracting country by telegraph every fifteen days of the progress of the disease and of the appearance of any new types and variants of the foot-and-mouth virus.

The central veterinary authorities of the Contracting Parties shall inform each other in writing of all matters relating to the application of this Convention and of other urgent cases.

Similarly, the frontier veterinary authorities of the Contracting Parties may exchange directly urgent communications relating to the application of this Convention.

The district veterinary officers in the frontier area of the one Contracting Party shall notify the corresponding veterinary officers of the other Contracting Party by telegraph within twenty-four hours at most, whenever an outbreak of one of the infectious or contagious diseases referred to in article 7, sub-paragraphs (a), (b), (c), and (d) of this Convention is detected in the frontier zone, within a distance of thirty kilometres. Such notice must include particulars of the outbreak and origin of the disease, the place, the number of farms and head of stock affected and the measures taken.

Article 22

With a view to the exchange of experience and the most efficient application of this Convention, the Contracting Parties agree to organize meetings and contacts of a practical and scientific nature between the veterinary officers of the two countries.

Article 23

The provisions of this Convention may also be extended to other infectious or contagious diseases of animals, the spread of which would constitute a potential danger. In such cases, the central veterinary authorities of the Contracting Parties shall conclude the necessary arrangements within the scope of this Convention.

Article 24

In the event of disagreement regarding the interpretation or the application of the provisions of this Convention, the central veterinary authorities of the

ment et par télégramme au service vétérinaire central de l'autre Partie des précisions sur : l'apparition et l'origine de la maladie, le nom de la localité, le nombre d'exploitations touchées et d'animaux malades, ainsi que les mesures prises contre la maladie.

S'agissant de la fièvre aphteuse, le service vétérinaire central transmettra en outre par télégramme des renseignements sur le type du virus et le caractère de la maladie. Il donnera par télégramme au service vétérinaire central de l'autre Partie, tous les 15 jours et jusqu'à disparition complète de la maladie, des renseignements sur l'évolution de la maladie et l'apparition éventuelle de nouveaux types et variétés du virus de la fièvre aphteuse.

Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes se tiendront au courant, par écrit, de toutes questions relatives à l'application de la présente Convention ainsi que de toutes autres questions importantes.

De même, les services vétérinaires des Parties contractantes stationnés aux postes frontières pourront échanger directement des messages urgents ayant trait à l'application de la présente Convention.

Les médecins vétérinaires chargés des circonscriptions frontières de chacune des Parties contractantes devront, dans les vingt-quatre heures, aviser par télégramme leurs homologues de l'autre Partie quand, dans un rayon de 30 kilomètres de la frontière, apparaîtra l'une des maladies infectieuses ou contagieuses mentionnées aux paragraphes *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 7 de la présente Convention. Cette notification devra comporter des renseignements sur l'apparition et l'origine de la maladie, la localité, le nombre d'exploitations touchées et d'animaux malades, ainsi que les mesures prises.

Article 22

En vue de mettre en commun leur expérience et d'appliquer au mieux la présente Convention, les Parties contractantes sont convenues d'organiser, sur la base d'un accord préalable, des rencontres et contacts de caractère pratique et scientifique entre les médecins vétérinaires des deux pays.

Article 23

Les dispositions de la présente Convention pourront être étendues à d'autres maladies animales infectieuses ou contagieuses dont on a lieu de craindre qu'elles ne constituent un danger. En pareil cas, les services vétérinaires centraux des Parties contractantes concluront les arrangements nécessaires dans le cadre de la présente Convention.

Article 24

En cas de différend quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention, les services vétérinaires centraux des Parties

Contracting Parties shall take the necessary measures to settle the dispute by direct negotiation. If the said authorities fail to reach an understanding within thirty days, the Contracting Parties shall proceed to settle the dispute through the diplomatic channel.

Article 25

Upon the entry into force of this Convention, the Sanitary Veterinary Convention between Romania and Yugoslavia, concluded at Belgrade on 13 May 1937,¹ shall cease to have effect.

Article 26

This Convention is concluded for a term of five years and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

If neither of the Contracting Parties denounces this Convention at least one year before the expiry of the five-year term, this Convention shall be extended automatically to remain in force for an indefinite period and either of the Contracting Parties may denounce it at any time, its validity to cease upon the expiry of one year from the date of denunciation.

This Convention is done at Belgrade on 4 August 1956, in two original copies, each in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Romanian People's Republic :

(Signed) Dr. Liviu BRAN

For the Government of
the Federal People's Republic of
Yugoslavia :

(Signed) Dr. Sava MIHAJLOVIĆ

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVII, p. 161.

contractantes feront le nécessaire pour résoudre ce différend par voie de négociations directes. Si, dans un délai de 30 jours, ils ne sont pas parvenus à un accord, les Parties contractantes entreprendront de régler le différend par la voie diplomatique.

Article 25

À l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention sanitaire vétérinaire entre la Roumanie et la Yougoslavie conclue à Belgrade le 13 mai 1937¹ cessera d'avoir effet.

Article 26

La présente Convention est conclue pour 5 ans et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Bucarest.

Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne dénonce la présente Convention un an au moins avant l'expiration des 5 ans, celle-ci sera automatiquement prorogée pour une durée illimitée, chacune des Parties contractantes pouvant la dénoncer à tout moment et la Convention cessant alors de produire ses effets un an après la date de la dénonciation.

FAIT à Belgrade, le 4 août 1956, en deux exemplaires originaux, en langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

(Signé) D^r Liviu BRAN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) D^r Sava MIHAJLOVIČ

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVII, p. 161.

No. 5683

**ROMANIA
and
YUGOSLAVIA**

**Convention concerning the protection of agricultural and
woodland plants against pests and diseases. Signed
at Bucharest, on 25 September 1956**

Official texts: Romanian and Serbo-Croat.

Registered by Romania on 28 April 1961.

**ROUMANIE
et
YOUgoslavie**

**Convention relative à la protection des plantes agricoles et
forestières contre les parasites et les agents pathogènes.
Signée à Bucharest, le 25 septembre 1956**

Textes officiels roumain et serbo-croate.

Enregistrée par la Roumanie le 28 avril 1961.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5683. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE FEDERATIVE JUGOSLAVIA PRIVITOARE LA PROTECȚIA PLANTELOR AGRICOLE ȘI FORESTIERE ÎMPOTRIVĂ DĂUNĂTORILOR ȘI AGENTILOR PATOGENI

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Federative Jugoslavia considerînd necesar să ia măsuri eficace pentru reducerea cît mai mult a pagubelor cauzate de dăunători și agenți patogeni în economia agricolă și forestieră și în scopul realizării unei colaborări reciproce cît mai strînse în domeniul protecției plantelor au convenit asupra următoarelor :

Articolul 1

Ambele Părți Contractante se obligă ca toate transporturile de origine vegetală : plante vii, semințe, fructe, rădăcini, rizomi, tuberculi, bulbi, altoaie, flori și altele asemănătoare, precum și acele cu destinație alimentară, furajeră și industrială — cereale, leguminoase, bumbac brut, tutun brut, material forestier neprelucrat și material de ambalat al produselor menționate — care sînt destinate pentru export în unul din cele două State, să fie însoțite de un certificat fitosanitar emis de organele de protecția plantelor ale țării exportatoare, după modelul ce este în vigoare în această țară.

În certificatul fitosanitar trebuie să se indice că transportul de origine vegetală nu este contaminat de vreun dăunător sau agent patogen a cărui introducere este interzisă prin dispozițiile în vigoare în țara importatoare.

Fac excepție de la dispozițiile acestui articol produsele vegetale ce au suferit o prelucrare industrială, prin care s-a făcut posibilă nimicirea dăunătorilor și agenților patogeni ai plantelor.

Articolul 2

În scopul de a împiedica introducerea de dăunători și agenți patogeni ai plantelor din terțe țări, Părțile Contractante vor reglementa pe teritoriul lor tranzitul produselor de origine vegetală prevăzute la art. 1 al acestei Convenții.

Tranzitul acestor produse va fi admis numai cu certificat fitosanitar, în conformitate cu dispozițiile în vigoare în cele două țări contractante.

În caz că transportul tranzitat conține dăunători sau agenți patogeni a căror intrare este interzisă în țara prin care se efectuează tranzitul încărcăturii, transportul trebuie în mod obligatoriu să fie însoțit cu o adeverință de efectuarea desinsectizării respectiv dezinfectării.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5683. KONVENCIJA IZMEDJU VLADE RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O ZASTITI POLJOPRIVREDNOG I SUMSKOG BILJA OD STETOCINA I BOLESTI

Vlada Rumunske Narodne Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije smatrajući potrebnim da poduzimaju efikasne mere radi što većeg smanjenja šteta prouzrokovanih od stetocina i bolesti u poljoprivrednoj i sumskoj privredi i u cilju uspostavljanja što tesnje međusobne saradnje na polju zaštite bilja saglasile su se o sledecem :

Clan 1

Obe Strane Ugovornice obavezuju se da će sve pošiljke biljnog porekla : živo bilje, seme, plodove, korenje, rizome, krtole, lukovice, kaleme, cvece i drugo slicno, kao i one namenjene za ishranu ljudi i zivotinja i industrisku preradu -zitarice, povrce, sirovi pamuk, sirovi duvan, nepreradjen sumski materijal i materijal za ambalazu navedenih proizvoda koji eu odredjeni za izvoz u jednu od dve Drzave biti pracene fitosanitetskim certifikatom izdatim od sluzbe za zastitu bilja zemlje izvoznice, a prema obrascu koji je na snazi u toj zemlji.

U fitosanitetskom certifikatu treba da je naznaceno da pošiljka biljnog porekla nije zarazena ni jednom od stetocina ih bolesti cije unosenje je zabranjeno propisima koji su na snazi u zemlji uvoznici.

Od odredaba ovoga clana izuzimaju se biljni proizvodi koji su pretrpeli industrisku preradu kojom su unistene biljne stetocine i bolesti.

Clan 2

U cilju sprecavanja unosenja stetocina i bolesti bilja iz drugih zemalja, Strane Ugovornice će regulisati na svojoj teritoriji tranzit proizvoda biljnog porekla navedenih u clanu 1 ove Konvencije.

Tranzit ovih proizvoda bice dozvoljen samo uz fitosanitetski certifikat, prema propisima koji su na snazi u obe Zemlje Ugovornice.

U slucaju da pošiljka koja se tranzitira sadrzi stetocine ih bolesti, cije je unosenje zabranjeno u zemlju kroz koju se vrsi tranzit tovara pošiljku treba obavezno da prati uverenje o izvršenoj dezinsekciji odnosno dezinfekciji.

Articolul 3

Exportul, importul și tranzitul produselor de origine vegetală prevăzute la art. 1 se va efectua în mod obligatoriu prin următoarele puncte de frontieră :

In Republica Populară Română :

- Pentru transportul feroviar prin : Jimbolia și Stamura Moravița;
- Pentru transportul rutier prin : Stamura Moravița;
- Pentru transportul fluvial prin : Moldova Veche.

In Republica Populară Federativă Jugoslavia :

- Pentru transportul feroviar prin : Kikinda și Virșeț;
- Pentru transportul rutier prin : Virșeț;
- Pentru transportul fluvia prin : Veliko Gradiște.

Punctele de frontieră pentru exportul, importul și tranzitul produselor de origine vegetală pot fi schimbate sau completate după necesități, potrivit unei înțelegeri prealabile a Părților Contractante.

Articolul 4

Tara importatoare își rezervă dreptul ca prin organele sale de protecția plantelor să efectueze verificarea sănătății produselor de origine vegetală ce se importă sau se tranzitează și să aplice măsurile prevăzute prin dispozițiile ei în vigoare.

Această verificare se va face chiar în stația de frontieră într-un timp cât mai scurt după sosirea transportului.

Dacă organul pentru protecția plantelor al țării importatoare hotărăște că transportul respectiv nu trebuie admis sau că trebuie supus unor măsuri speciale de carantină fitosanitară, această hotărâre se va comunica în cel mai scurt timp organului central de protecția plantelor al țării exportatoare.

Articolul 5

Ambele Părți Contractante sînt de acord ca transporturile ce conțin produse de origine vegetală destinate necesităților reprezentanțelor lor diplomatice să fie supuse regimului prevăzut în prezenta Convenție.

Articolul 6

Ambele Părți Contractante au convenit ca :

a) Transporturile de tuberculi, rădăcini, bulbi și răsaduri, destinate exportului dintr-o țară în cealaltă, să provină din zone depărtate cu minimum 30 km de cel mai apropiat focar de : rîia neagră a cartofului (*Synchytrium endobioticum*); nematoda cartofului (*Heterodera rostochensis*); molia cartofului (*Phthorimea operculella*); și gîndacul din Colorado (*Leptinotarsa decemlineata*), dacă nu se importă într-o zonă infestată a țării importatoare.

Clan 3

Izvoz, uvoz i tranzit proizvoda biljnog porekla, predvidjenih u clanu 1 vrsice se obavezno preko sledecih pograničnih mesta :

U Rumunskoj Narodnoj Republici :

- za zeleznicki saobracaj preko : Zombolje i Stare Moravice;
- za drumski saobracaj preko : Stare Moravice;
- za recni saobracaj preko : Stare Moldavije.

U Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji :

- za zeljeznicki saobracaj preko : Kikinde i Vrsca;
- za drumski saobracaj preko : Vrsca
- za recni saobracaj preko : Velikog Gradista.

Pogranica mesta za izvoz, uvoz i tranzit proizvoda biljnog porekla mogu se menjati ili dopunjavati prema potrebi, a po prethodnom sporazumu Strana Ugovornica.

Clan 4

Zemlja uvoznica pridržava sebi pravo da preko svojih organa za zastitu bilja vrsi zdravstveni pregled proizvoda biljnog porekla koji se uvoze ili tranzituju i da primenjuje mere predvidjene svojim propisima.

Ovaj pregled ce se vrsiti na samoj pograničnoj stanici u sto kracem roku po prispecu posiljke.

Ako organ za zastitu bilja zemlje uvoznice resi, da doticnu posiljku ne treba propustiti, ili da je treba podvrci specijalnim karantinskim fitosanitetskim merama resenje o tome najkracim putem dostavice se centralnom organu za zastitu bilja zemlje izvoznice.

Clan 5

Obe Strane Ugovornice su se saglasile da posiljke koje sadrze proizvode biljnog porekla a koje su namenjene potrebama njihovih diplomatskih predstavnistava podlezu rezimu koji je predvidjen ovom Konvencijom.

Clan 6

Obe Strane Ugovornice su se saglasile :

a) da posiljke krtola, korenja, lukovica i sadnica namenjene izvozu iz jedne zemlje u drugu poticu iz zona udaljenih najmanje 30 km od najblizjeg zarista sa kronipirovim rakom (*Synchytrium endobioticum*), krompirovom nematodom (*Heterodera rostochiensis*), pamukovim moljcem (*Phtorimea operculella*) i kronipirovom zlaticom (*Leptinotarsa decemlineata*) ukoliko se ne uvozi u zarazenu zonu zemlje uvoznice.

b) Transporturile de bumbac brut, destinate exportului dintr-o țară în cealaltă, să provină din zone depărtate cu minimum 30 km de cel mai apropiat focar al viermelui roz (*Pectinophora gossypiella*). În caz că transportul provine din zone infestate, va fi supus unei dezinsectizări prealabile care să garanteze distrugerea dăunătorului. Semințele de bumbac se vor exporta numai din zone depărtate cu minimum 30 km de cel mai apropiat focar al viermelui roz (*Pectinophora gossypiella*).

c) Transporturile de fructe ale pomilor fructiferi, destinate exportului dintr-o țară în cealaltă, să provină din zone depărtate cu minimum 30 km de cel mai apropiat focar de *Ceratitis capitata*.

Materialul săditor de piersici și pruni trebuie să provină dintr-o zonă depărtată cu minimum 30 km de locurile infestate cu bolile virotice periculoase ale piersicului și *Prunus virus 7*.

d) Transporturile de semințe de orz și de in, destinate exportului dintr-o țară în cealaltă, să provină din zone depărtate cu minimum 25 km de cel mai apropiat focar de *Tilletia pancici*, pentru orz și de *Septoria linicola*, pentru in.

Clauzele susmenționate vor fi introduse în certificatul fitosanitar.

Articolul 7

Ambele Părți Contractante se obligă ca pe teritoriul lor să organizeze controlul tuturor terenurilor pentru descoperirea și stabilirea ariei de răspândire a următorilor dăunători și agenți patogeni :

1. *Icerya Purchasi Mask*
2. *Leptinotarsa decemlineata Say*
3. *Acanthoscelides obsoletus Say*
4. *Phtorimea operculella Zell*
5. *Pectinophora gossypiella*
6. *Hyphantria cunea Drury*
7. *Laspeyresia molesta Busk*
8. *Ceratitis capitata Wied*
9. *Heterodera rostochensis Wollen*
10. *Pseudomonas stewarti E. F. Smith*
11. *Synchytrium endobioticum (Schilb) Perc*
12. *Septoria linicola*
13. *Tilletia pancici*
14. *Dotichysa populea*
15. *Cronartium ribicola*
16. Bolile virotice periculoase ale piersicului și *Prunus virus 7*.

Organele centrale de protecția plantelor ale celor două Părți Contractante se vor anunța reciproc și imediat de orice apariție a unui nou focar, al unuia din acești dăunători sau agenți patogeni cu indicarea localității în care a apărut. Apariția într-o zonă de 50 km de la frontiera de stat a gîndacului din Colorado se va anunța telegrafic.

b) Da posiljke sirovog pamuka namenjene izvozu iz jedne u drugu zemlju poticu iz zona udaljenih najmanje 30 km od najblizeg zarista sa pamukovim moljcem (*Pectinophora gossypiella*). U slucaju da posiljka potice iz zarazene zone, bice podvrgnuta prethodnoj dezinfekciji koja garantuje unistavanje stetocine. Seme pamuka ce se izvoziti samo iz zona udaljenih najmanje 30 km od najblizeg zarista sa pamukovim moljcem (*Pectinophora gossypiella*).

c) da posiljke plodova voca namenjene izvozu iz jedne u drugu zemlju, poticu iz zona udaljenih najmanje 30 km od najblizeg zarista sa *Ceratitis capitata*.

Sadni materijal breskvi i sljiva mora poticati iz zone udaljene najmanje 30 km od mesta zarazenih sa opasnim virusnim bolestima breskve i *Prunus virus 7*.

d) Da posiljke semena jecma i lana namenjene izvozu iz jedne u drugu zemlju poticu iz zona udaljenih najmanje 25 km od najblizeg zarista sa *Tilletia pancici* za jecam i *Septoria linicola* za lan.

U fitosanitetski certifikat unosice se prednje klauzule.

Clan 7

Obe Strane Ugovornice obavezuju se da ce na svojoj teritoriji organizovati pregled svih terena radi pronalazenja i utvrdjivanja obima rasprostranjenosti sledecih stetocina i bolesti :

- 1) *Icerya purchasi* Maske
- 2) *Leptinotarsa decemlineata* Say
- 3) *Acanthoscelides obseletus* Say
- 4) *Phthorimea operculella* Zell
- 5) *Pectinophora gossypiella*
- 6) *Hyphantria cunea* Drury
- 7) *Lasperesia moleste* Busk
- 8) *Ceratitis capitata* Wied
- 9) *Heterodera rostochiensis* Wollen
- 10) *Pseudomonas stewartii* E. F. Smith
- 11) *Synchytrium endobioticum* — (Schilb.) Perc
- 12) *Septoria linicola*
- 13) *Tilletia pancici*
- 14) *Dotichysa populea*
- 15) *Cronartium ribicola*
- 16) Opasne virusne bolesti breskve i *Prunus virus 7*.

Centralni organi za zastitu bilja dveju Strana Ugovornica ce se medjusobno odmah obavestavati o svakoj pojavi novog zarista neke od ovih stetocina ili bolesti sa oznacenjem mesta gde se pojavila. Pojava u zoni od 50 km od drzavne granice krompirove zlatice saopstavace se telegrafski.

Articolul 8

Ambele Părți Contractante se obligă să organizeze în zonele de frontieră, pe adâncime de 30 km de la granița comună, combaterea dăunătorilor și agenților patogeni prevăzuți la art. 7 al acestei Convenții, precum și a altor dăunători și agenți patogeni de carantină sau a acelor care apar în proporție de calamitate, în scopul de a se împiedica răspîndirea lor de pe teritoriul unei țări pe teritoriul celeilalte țări.

Potrivit unei înțelegeri prealabile a organelor centrale pentru protecția plantelor ale celor două Părți Contractante, anual o comisie mixtă compusă din specialiști pentru protecția plantelor din ambele țări, va analiza în zonele respective modul în care se aplică măsurile sus prevăzute.

Articolul 9

Ambele Părți Contractante sînt de acord, ca la cerere, să-și pună la dispoziție reciproc, la un preț echitabil, mijloace chimice — și eventual mașini, aparate și instrumente — care sînt necesare pentru punerea în aplicare a dispozițiilor de carantină și a luptei împotriva dăunătorilor și agenților patogeni ai culturilor agricole și forestiere.

În cazul apariției în masă a dăunătorilor și agenților patogeni periculoși ai plantelor care amenință agricultura și silvicultura pe teritoriul uneia dintre cele două țări, ambele Părți Contractante sînt de acord să-și acorde ajutor una celeilalte, prin trimiterea de echipe de specialiști și mijloace, în scopul combaterii și distrugerii focarelor de dăunători sau agenți patogeni periculoși.

Articolul 10

Pentru aplicarea practică și cu succes a prevederilor acestei Convenții, organele centrale pentru protecția plantelor ale celor două Părți Contractante vor realiza o colaborare strînsă și vor ține în fiecare an întîlniri ale reprezentanților și specialiștilor lor care lucrează în domeniul protecției plantelor.

La aceste întîlniri se vor rezolva și toate neînțelegerile care apar în legătură cu interpretarea sau aplicarea acestei Convenții.

Articolul 11

Ambele Părți Contractante convin ca :

— După intrarea în vigoare a acestei Convenții să-și comunice una celeilalte dispozițiile lor cu privire la protecția plantelor și în special acele care reglementează problemele importului, exportului și tranzitului produselor de origine vegetală și ca în viitor acestea să fie anunțate imediat după publicarea lor;

— În fiecare an pînă la 1 martie, să-și trimită una celeilalte comunicări despre rezultatele controlului terenurilor pentru stabilirea apariției și răspîndirii dăunătorilor și agenților patogeni prevăzuți la art. 7, precum și despre rezultatele măsurilor pentru combararea lor;

Clan 8

Obe Strane Ugovornice se obavezuju da ce u pogranicnim zonama organizovati u dubini od 30 km od zajednicke granice suzbijanje stetocina i bolesti predvidjenih u clanu 7 ove Konvencije kao i drugih karantinskih stetocina i bolesti ili onih koje se pojave u kalamitetu, a u cilju sprecavanja njihovog sirenja sa teritorije jedne na teritoriju druge zemlje.

Prema prethodnom dogovoru centralnih organa za zastitu bilja dveju Strana Ugovornica, svake godine ce mesovita komisija sastavljena od specialista za zastitu bilja obeju zemalja vrsiti analizu nacina sprovedjenja gore navedenih mera u doticnim zonama.

Clan 9

Obe Strane Ugovornice sporazumne su da, na zahtev, medjusobno stavljaju na raspolozenje, po ristupacnoj ceni, hemiska sredstva — i eventualno masine, aparate i instrumente — koji su potrebni da sprovedjenje karantinskih odredaba i borbe protiv stetocina i bolesti poljoprivrednih i sumskih kultura.

U slucaju masovne pojave opasnih stetocina i bolesti bilja koje ugrozavaju poljoprivredu i sumarstvo na teritoriji jedne od dveju zemalja, obe Strane Ugovornice saglasne su da pruzaju pomoc jedna drugoj slanjem ekipa strucnjaka i sredstava u cilju vodjenja borbe i unistavanja zarista opasnih stetocina ili bolesti.

Clan 10

Za prakticnu i uspesnu primenu odredaba ove Konvencije centralni organi za zastitu bilja dveju Strana Ugovornica uspostavice tesnu saradnu i održavace svake godine sastanke svojih pretstavnika i specijalista koji rade na polju zastite bilja.

Na ovim sastancima resavace se i svi nesporazumi koji se pojave u vezi tumacenja ili primene ove Konvencije.

Clan 11

Obe Strane Ugovornice obavezuju se, da :

— stupanjem na snagu ove Konvencije saopste jedna drugoj svoje propise iz zastite bilja, a narocito one koji regulisu pitanje uvoza, izvoza i tranzita proizvoda biljnog porekla i da u buduce iste dostavljaju odmah po njihovom objavljivanju;

— svake godine do 1 marta dostavljaju jedna drugoj izvestaje o rezultatima pregleda terena radi utvrdjivanja pojave i rasprostranjenosti stetocina i bolesti predvidjenih u cl. 7 kao i o rezultatima mera suzbijanja istih;

- Să-și comunice rezultatele cercetărilor științifice despre noi metode și mijloace de combatere a dăunătorilor și agenților patogeni periculoși ai plantelor;
- Să coordoneze în zonele de frontieră măsurile de combatere a dăunătorilor și agenților patogeni menționați la art. 7;
- Să facă schimb de literatură de specialitate și publicații de propagandă și
- Să facă schimb de specialiști pe un anumit termen și să creeze posibilități de specializarea lor în instituțiile pentru protecția plantelor ale celor două țări.

Articolul 12

Această Convenție se încheie pe termen de cinci ani și intră în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care se va efectua la Belgrad.

Dacă niciuna din Părțile Contractante nu va denunța prezenta Convenție cu un an înainte de expirarea termenului de cinci ani, ea se va prelungi automat pe timp nelimitat și fiecare Parte Contractantă o va putea denunța oricând, valabilitatea ei încotînd la expirarea unui an din ziua denunțării.

Prezenta Convenție s-a întocmit la București în ziua de 25 septembrie 1956, în două originale, în limbile română și sîrbo-croată, ambele texte fiind autentice.

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare
Romine :
Jean KEIS

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Federative
Jugoslavia :
Srboljub TODORVIĆ

- saopstavaju rezultate naucnih istrazivanja o novim metodama i sredstvima za suzbijanje opasnih stetocina i bolesti bilja;
- koordiniraju u pogranicnim zonama mere suzbijanja stetocina i bolesti predvidjenih u cl. 7.
- izmenjuju strucnu literaturu i propagandne publikacije i
- vrse razmenu strucnjaka na izvesno vreme i stvaraju mogucnosti za njihovu specijalizaciju u ustanovama za zastitu bilja dveju zemalja.

Clan 12

Ova Konvencija se zakljucuje na vreme od pet godina i stupa na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja ce se izvršiti u Beogradu.

Ako ni jedna od Strana Ugovornica ne otkaze ovu Konvenciju godinu dana pre isteka roka od pet godina, ona ce se automatski proizvoditi na neograniceno vreme i svaka Strana Ugovornica moci ce je otkazati u svako doba, s time sto ce njena vaznost prestati po isteku jedne godine od dana otkaza.

Ova Konvencija radjena je u Bukurestu na dan 25 septembra 1956 godine u dva originala, na rumunskom i srpsko-hrvatskom jeziku i oba teksta su podjednako punovazna.

Po Ovlascenju Vlade
Rumunske Narodne
Republike :
Jean KEIS

Po Ovlascenju Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Srboljub TODOROVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5683. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE PROTECTION OF AGRICULTURAL AND WOODLAND PLANTS AGAINST PESTS AND DISEASES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 25 SEPTEMBER 1956

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, recognizing the need for effective measures to reduce as much as possible the losses to agriculture and forestry resulting from pests and diseases, and with a view to establishing the closest possible collaboration in the field of plant protection, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties undertake to ensure that all consignments of goods of vegetable origin : living plants, seeds, fruit, roots, rhizomes, tubers, bulbs, graftings, flowers and the like, and also goods intended for food, fodder and industrial use—grain, leguminous plants, raw cotton, raw tobacco, unprocessed woodland materials for the packing of the aforesaid products—intended for export to one of the two States, are accompanied by a phytosanitary certificate issued by the plant protection service of the exporting country and corresponding in form to the certificate valid within that country.

The phytosanitary certificate shall state that the consignment of goods of vegetable origin is not infected with any of the pests or diseases the introduction of which is prohibited under the regulations in force in the importing country.

The provisions of this article shall not apply to products of vegetable origin which have been processed industrially in such a way as to eliminate or destroy plant pests and diseases.

Article 2

With the aim of preventing the introduction of plant pests and diseases from other countries, the Contracting Parties shall regulate within their terri-

¹ Came into force on 7 March 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5683. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIVE À LA PROTECTION DES PLANTES AGRICOLES ET FORESTIÈRES CONTRE LES PARASITES ET LES AGENTS PATHOGÈNES. SIGNÉE À BUCAREST, LE 25 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, reconnaissant la nécessité de prendre des mesures efficaces pour réduire le plus possible les pertes causées aux plantes agricoles et forestières par les parasites et les maladies, et voulant collaborer aussi étroitement que possible à la protection des plantes, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent à ce que les envois de produits d'origine végétale tels que plantes vivantes, semences, fruits, racines, rhizomes, tubercules, bulbes, greffes, fleurs, etc., ainsi que les produits alimentaires et fourragers et les produits destinés à la transformation industrielle — céréales, légumineuses, coton brut, tabac brut, produits forestiers non travaillés et matériel d'emballage des produits précités — à exporter vers l'une des Parties contractantes, soient accompagnés d'un certificat phytosanitaire délivré par le service de protection des plantes du pays exportateur et conforme au formulaire en vigueur dans ce pays.

Le certificat phytosanitaire doit indiquer que l'envoi de produits d'origine végétale n'est contaminé par aucune des maladies ni aucun des parasites dont l'introduction sur le territoire du pays importateur est interdite par les règlements dudit pays.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux produits d'origine végétale qui ont subi une transformation industrielle propre à éliminer les maladies ou à détruire les parasites.

Article 2

En vue d'empêcher que les maladies et des parasites soient introduits d'autres pays, les Parties contractantes régleront sur leur territoire le

¹ Entrée en vigueur le 7 mars 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 12.

tories the transit of the products of vegetable origin enumerated in article 1 of this Convention.

The transit of the said products shall not be permitted unless they are accompanied by a phytosanitary certificate in accordance with the regulations in force in the two Contracting countries.

If the consignment in transit is infected with pests or diseases the introduction of which into the country of transit is prohibited, it must be accompanied by a certificate of disinfestation or disinfection.

Article 3

The export, import and transit of the products of vegetable origin enumerated in article 1, must be effected through the following frontier points :

In the Romanian People's Republic :

By rail, through : Jimbolia and Stamora Moravița;

By road, through : Stamora Moravița ;

By river, through : Moldova Veche.

In the Federal People's Republic of Yugoslavia :

By rail, through : Kikinda and Vršac;

By road, through : Vršac;

By river, through : Veliko Gradište.

The frontier points for the export, import and transit of products of vegetable origin may be modified or supplemented, as necessary, by prior arrangement between the Contracting Parties.

Article 4

The importing country reserves the right to carry out, through its plant protection authorities, the sanitary inspection of products of vegetable origin imported or in transit and to apply the measures prescribed by the regulations in force in that country.

Such inspection shall be made at the frontier post as promptly as possible after the arrival of the consignment.

If the plant protection authority of the importing country decides that the consignment in question shall not be admitted or shall be subject to special phytosanitary quarantine measures, the decision shall be communicated as speedily as possible to the central plant protection authority of the exporting country.

Article 5

The two Contracting Parties agree that consignments of any goods of vegetable origin intended for the needs of their diplomatic missions shall be subject to the treatment provided for in this Convention.

transit des produits d'origine végétale indiqués dans l'article premier de la présente Convention.

Le transit de ces produits ne sera autorisé que s'ils sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire conforme aux prescriptions des deux Parties contractantes.

Si l'envoi en transit est contaminé par une maladie ou un parasite dont l'introduction dans le pays transitaire est interdite, il devra être accompagné d'un certificat de désinfection ou de désinsectisation.

Article 3

L'exportation, l'importation et le transit des produits d'origine végétale énumérés à l'article premier s'effectuera obligatoirement par les points frontières suivants :

Pour la République populaire roumaine :

Par chemin de fer, via Jimbolia et Stamura Moravița;

Par route, via Stamura Moravița;

Par voie fluviale, via Moldova Veche.

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Par chemin de fer, via Kikinda et Vršac;

Par route, via Vršac;

Par voie fluviale, via Veliko Gradište.

La liste des points frontières pour les exportations, les importations et le transit des produits d'origine végétale pourra être modifiée ou complétée, le cas échéant, par voie d'accord entre les Parties contractantes.

Article 4

Le pays importateur se réserve le droit de faire effectuer, par ses services de protection des plantes, un contrôle sanitaire des produits d'origine végétale importés ou en transit et d'appliquer les mesures prévues par ses règlements.

Ce contrôle s'effectuera à la station frontière aussitôt que possible après l'arrivée de l'envoi.

Si le service de protection des plantes du pays importateur décide de ne pas admettre l'envoi en question ou de le soumettre à des mesures spéciales de quarantaine phytosanitaire, cette décision sera communiquée par les moyens les plus rapides au service central de protection des plantes du pays exportateur.

Article 5

Les deux Parties contractantes conviennent que les envois de produits d'origine végétale destinés à leurs missions diplomatiques seront soumis au régime prévu par la présente Convention.

Article 6

The two Contracting Parties agree that :

(a) Consignments of tubers, roots, bulbs and sets intended for export from one country to another shall come from areas not less than thirty kilometres away from the nearest centre of infection by : potato canker (*Synchytrium endobioticum*); the potato nematode (*Heterodera rostochiensis*); the potato moth (*Phtorimea operculella*) and the Colorado beetle (*Leptinotarsa decemlineata*), save when such consignments are imported into an infested area of the importing country.

(b) Consignments of raw cotton intended for export from one country to another shall come from areas not less than thirty kilometres away from the nearest centre of infection by the pink bollworm (*Pectinophora gossypiella*). A consignment originating in an infested area shall undergo prior disinfestation guaranteed to destroy the pest. Cotton seeds shall be exported only from areas not less than thirty kilometres away from the nearest centre of infection by the pink bollworm (*Pectinophora gossypiella*).

(c) Consignments of fruit intended for export from one country to another shall come from areas not less than thirty kilometres away from the nearest centre of infection by *Ceratitis capitata*.

Peach and plum sets must come from an area not less than thirty kilometres away from places infested with dangerous virus diseases affecting peaches or with *Prunus virus 7*.

(d) Consignments of barley seed and linseed intended for export from one country to another shall come from areas not less than twenty-five kilometres away from the nearest centre of infection by *Tilletia pancici*, in the case of barley, and by *Septoria limicola*, in the case of flax.

The foregoing provisions shall be inserted in the phytosanitary certificate.

Article 7

The two Contracting Parties undertake to organize the inspection of all land in their territory with a view to ascertaining and delimiting the areas affected by the following pests and diseases :

1. *Icerya Purchasi* Mask
2. *Leptinotarsa decemlineata* Say
3. *Acanthoscelides obsoletus* Say
4. *Phtorimea operculella* Zell
5. *Pectinophora gossypiella*.
6. *Hyphantria cunea* Drury
7. *Lasperesia molesta* Busk
8. *Ceratitis capitata* Wied
9. *Heterodera rostochiensis* Wollen
10. *Pseudomonas stewarti* E. F. Smith

Article 6

Les deux Parties contractantes conviennent que :

a) Les envois de tubercules, de racines, de bulbes, de plants à exporter d'un pays à l'autre proviendront de régions distantes d'au moins 30 kilomètres de la zone la plus proche où sévissent les maladies et parasites suivants : maladie verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*), nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*), teigne de la pomme de terre (*Phtorimea operculella*) et doryphore (*Leptinotarsa decemlineata*), sauf si ces envois sont importés dans une zone infestée du pays importateur.

b) Les envois de coton brut à exporter d'un pays à l'autre proviendront de régions distantes d'au moins 30 kilomètres de la zone la plus proche où sévit le ver rose de la capsule du coton (*Pectinophora gossypiella*). Un envoi provenant d'une région infestée devra être désinfecté selon un procédé garantissant la destruction du parasite. Les graines de coton ne seront exportées que de régions distantes d'au moins 30 kilomètres de la zone la plus proche où sévit le ver rose de la capsule du coton (*Pectinophora gossypiella*).

c) Les envois de fruits à exporter d'un pays à l'autre proviendront de régions distantes d'au moins 30 kilomètres de la zone la plus proche où sévit la mouche des fruits de la Méditerranée (*Ceratitis capitata*).

Les plants de pêcher et de prunier devront provenir d'une région distante d'au moins 30 kilomètres des zones où sévissent des maladies à virus du pêcher ou le *virus 7* du prunier.

d) Les envois de grains d'orge et de graines de lin à exporter d'un pays à l'autre proviendront de régions distantes d'au moins 25 kilomètres de la zone la plus proche où sévit le *Tilletia panicis*, dans le cas de l'orge, ou le *Septoria lini-cola* dans le cas du lin.

Les dispositions ci-dessus figureront sur le certificat phytosanitaire.

Article 7

Les deux Parties contractantes s'engagent à organiser l'inspection de tout leur territoire en vue de déceler et de délimiter les régions où sévissent les maladies et parasites suivants :

1. *Icerya Purchasi* Mask
2. *Leptinotarsa decemlineata* Say
3. *Acanthoscelides obsoletus* Say
4. *Phtorimea operculella* Zell
5. *Pectinophora gossypiella*
6. *Hyphantria cunea* Drury
7. *Laspeyresia molesta* Busck
8. *Ceratitis capitata* Wied
9. *Heterodera rostochiensis* Wollen
10. *Pseudomonas stewarti* E. F. Smith

11. *Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc
12. *Septoria linicola*
13. *Tilletia pancici*
14. *Dotichysa populea*
15. *Cronartium ribicola*
16. Dangerous virus diseases affecting peaches, and *Prunus virus* 7.

The central plant protection authorities of the two Contracting Parties shall inform each other immediately of any appearance of a new centre of infection by one of the aforesaid pests or diseases, indicating the place in which it has appeared. The appearance of the Colorado beetle within an area of fifty kilometres from the State frontier shall be notified by cable.

Article 8

The two Contracting Parties undertake to organize in their frontier zones, to a distance of thirty kilometres from the common frontier, measures to control the pests and diseases specified in article 7 of this Convention, as well as other pests and diseases which are subject to quarantine or which make their appearance on a calamity scale, in order to prevent them from spreading from the territory of one country to the territory of the other.

By prior agreement between the central plant protection authorities of the two Contracting Parties, a mixed Commission of plant protection specialists shall make a study each year of the application of the aforesaid measures in each zone.

Article 9

The two Contracting Parties agree to make available to each other on request, at a reasonable price, chemical substances and, if required, any machinery, apparatus and instruments necessary for the implementation of quarantine measures and the control of pests and diseases of agricultural and woodland crops.

In the event of large-scale outbreaks of dangerous plant pests or diseases constituting a threat to agriculture and forestry in the territory of either country, the two Contracting Parties agree to assist each other by sending teams of experts and supplies for the purpose of combating the dangerous pests or diseases and destroying their centres of infection.

Article 10

For the practical and successful application of the provisions of this Convention, the central plant protection authorities of the two Contracting Parties shall maintain close co-operation and shall arrange for annual meetings to be held between their representatives and experts working in the field of plant protection.

11. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc
12. *Septoria linicola*
13. *Tilletia pancici*
14. *Dotichysa populea*
15. *Cronartium ribicola*
16. Maladies à virus du pêcher et *virus 7* du prunier.

Les services centraux de protection des plantes des deux Parties contractantes s'informeront immédiatement de l'apparition de tout nouveau foyer d'infection de l'un des parasites ou maladies ci-dessus, en indiquant le lieu où il est apparu. L'apparition du doryphore dans un rayon de 50 kilomètres de la frontière sera signalée par télégramme.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à organiser dans les zones limitrophes de la frontière commune, dans un rayon de 30 kilomètres, la lutte contre les maladies et parasites mentionnés à l'article 7 de la présente Convention, contre les autres maladies et parasites quaranténaires ou contre ceux qui apparaîtraient en masse, afin d'empêcher qu'ils ne se propagent du territoire d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Après accord entre les services centraux de protection des plantes des deux Parties contractantes, une étude critique de l'application des mesures ci-dessus sera faite chaque année par une Commission mixte de spécialistes de la protection des plantes.

Article 9

Chacune des Parties contractantes s'engage à mettre sur demande à la disposition de l'autre, à des prix raisonnables, des produits chimiques et, éventuellement, les appareils, instruments ou machines nécessaires pour appliquer les mesures de quarantaine et pour lutter contre les maladies et parasites des plantes agricoles et forestières.

En cas de propagation massive de maladies ou de parasites qui mettrait en danger les cultures et les forêts du territoire de l'une des Parties contractantes, les deux Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en envoyant des équipes de techniciens et des moyens de lutte pour détruire les foyers de maladies et de parasites.

Article 10

Pour assurer la bonne application de la présente Convention, les services centraux de protection des plantes des deux Parties contractantes entretiendront des relations étroites et organiseront des réunions annuelles à l'intention de leurs représentants et d'experts de la protection des plantes.

Any misunderstandings arising in connexion with the interpretation or application of this Convention shall be settled at those meetings.

Article 11

The two Contracting Parties undertake :

After the entry into force of this Convention to notify each other of the provisions in force in their countries regarding plant protection and, in particular, those governing the import, export and transit of products of vegetable origin which shall, in the future, be announced immediately after their publication;

To communicate to one another, before 1 March of each year, the results of ground inspections to determine the occurrence and spread of the pests and diseases referred to in article 7, and the results of measures taken to control them;

To inform each other of the results of scientific research into new methods and measures for the control of pests and diseases dangerous to plants;

To co-ordinate, in their frontier zones, measures for the control of the pests and diseases specified in article 7;

To exchange specialized literature and propaganda material, and

To exchange specialists for a specific period and to provide them with opportunities for specialized study in the plant protection institutions of the two countries.

Article 12

This Convention is concluded for a period of five years and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

Unless this Convention is denounced by one of the Contracting Parties one year before the expiry of the five-year period, it shall be extended automatically for an indefinite period; each Contracting Party may denounce it at any time and it shall then cease to have effect one year from the date of denunciation.

DONE at Bucharest on 25 September 1956 in two original copies, in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's
Republic :
Jean KEIS

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
Srboljub TODORVIĆ

Tout désaccord auquel donnera lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé lors de ces réunions.

Article 11

Les deux Parties contractantes s'engagent :

À s'informer, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, de leurs règlements concernant la protection des plantes et notamment des dispositions régissant l'importation, l'exportation et le transit des produits d'origine végétale et à se communiquer, dès leur publication, toutes dispositions qui paraîtront à l'avenir;

À se communiquer, avant le 1^{er} mars de chaque année, les résultats des inspections de cultures entreprises en vue de dépister les parasites et maladies mentionnés à l'article 7 et de délimiter les régions où ils sévissent, et les résultats des mesures prises pour les combattre;

À s'informer des résultats de tous travaux de recherche scientifique visant à découvrir de nouvelles méthodes et mesures de lutte contre les maladies et les parasites dangereux;

À coordonner, dans les zones frontalières, les mesures de lutte contre les parasites et les maladies mentionnés à l'article 7;

À échanger des publications spécialisées et du matériel de propagande, et

À échanger des spécialistes pour des périodes déterminées et à leur donner l'occasion de faire des études spécialisées dans les instituts de protection des plantes des deux pays.

Article 12

La présente Convention est conclue pour cinq ans et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade.

Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce un an avant l'expiration de cette période de cinq ans, la présente Convention sera automatiquement prorogée pour un temps illimité, chaque Partie contractante pouvant la dénoncer à tout moment. Sa validité cessera un an après la date de la dénonciation.

FAIT à Bucarest le 25 septembre 1956, en deux exemplaires originaux, dans les langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :
Jean KEIS

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :
Srboljub TODOROVIC

No. 5684

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SAUDI ARABIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 6 September 1960, and at Riyadh, on 4 April 1961

Official texts: English and Arabic.

Registered by the World Health Organization on 1 May 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 6 septembre 1960, et à Riad, le 4 avril 1961

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} mai 1961.

٢- يجوز تعديل هذه الاتفاقية الاساسية بالاتفاق بين الهيئة والحكومة ، وبأخذ كل من الطرفين بعين الاعتبار الودى التام أى طلب يتقدم به الطرف الآخر لاجراء مثل ذلك التعديل .

٣- يجوز انهاء هذه الاتفاقية الاساسية باخطار كتابي يرسله أحد الطرفين الى الطرف الآخر . وبعد مرور ستين يوما على استلام الاخطار تنتهي هذه الاتفاقية .

مصداقا لما تقدم وقع على هذه الاتفاقية الاساسية الممثلان المعتمدان من الهيئة والحكومة نيابة عن طرفي التعاقد من سنت نسخ بكل من اللغتين العربية والانجليزية .

في الرياض

يوم ١٩٦١/٤/٤ م

امضاة/ دكتور حسن نصيف ، وزير الصحة
عن حكومة المملكة العربية السعودية

في الاسكندرية

يوم ١٩٦٠/٩/٦

امضاة/ حسين طبعا
المدير الاقليمي
الهيئة الصحية العالمية

(د) نقل الموظفين والمعدات والمهمات للأغراض الرسمية داخل البلاد •

(هـ) البريد والمواصلات التليفونية والبرقية للأغراض الرسمية •
(و) التسهيلات اللازمة لحصول الموظفين الدوليين على العناية الطبية والعلاج في المستشفيات •

٢- تتحمل الحكومة ذلك الجزء من النفقات الذي يدفع خارج البلاد مما لا تلتزم به الهيئة • وعلى حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والهيئة •

٣- في الأحوال المناسبة ، تضع الحكومة تحت تصرف الهيئة من العمال ، والمعدات ، والمهمات ، والخدمات الأخرى ، أو الممتلكات ؛ ما قد يلزم للقيام بأعمالها حسبما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والهيئة •

المادة الخامسة

التسهيلات والامتيازات والحصانات

١- تطبق الحكومة - حيث أنها حتى الآن غير مقيدة بعمل ذلك - على الهيئة وموظفيها وممتلكاتها وموجوداتها وأموالها المناسب من أحكام اتفاقية المزايا والحصانات للوكالات المتخصصة •

٢- موظفو الهيئة ، ويشملون الخبراء الفنيين المعيّنين بمعرفتهم كأعضاء في هيئة الموظفين المكلفين بتنفيذ أغراض هذه الاتفاقية ، سيُعتبرون موظفين رسميين في حدود معنى الاتفاقية السابق ذكرها •

المادة السادسة

١- تدخل هذه الاتفاقية الأساسية في دور التنفيذ بمجرد التوقيع عليها من المندوبين المعتمدين للهيئة والحكومة •

المادة الثالثة

التزامات الهيئة الادارية والمالية

١- تدفع الهيئة حسب اتفاقها مع الحكومة كل أو بعض النفقات الضرورية للمساعدة الاستشارية الفنية التي تسدد خارج البلاد، على النحو التالي :

- (أ) مرتبات الخبراء الفنيين ونفقات معيشتهم (وتشمل بدل السفر اثناء القيام بأعمالهم) .
- (ب) نفقات انتقال الخبراء الفنيين اثناء سفرهم من وإلى مكان دخولهم في البلاد .
- (ج) نفقات أى انتقال آخر خارج البلاد .
- (د) التأمين على الخبراء الفنيين .
- (هـ) شراء ونقل أية معدات أو مهمات تقدمها الهيئة الى ومن مكان دخولها في البلاد .
- (و) أية نفقات أخرى خارج البلاد توافق عليها الهيئة .

٢- تدفع الهيئة بالعملة المحلية ما لا تلتزم الحكومة بسداده من النفقات تطبيقاً للفقرة الاولى من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة

التزامات الحكومة الادارية والمالية

- ١- تساهم الحكومة في نفقات المساعدة الاستشارية الفنية ، بدفع تكاليف التسهيلات والخدمات الآتية ، أو تقديماً مباشراً :
 - (أ) خدمات الموظفين المحليين ، فنيين واداريين ، ويشمل ذلك الكتب المحليين والترجمين الشفويين والكتابين وما يتصل بذلك من مساعدات .
 - (ب) امكنة للمكاتب اللازمة وغيرها من المباني .
 - (ج) المعدات والمهمات المنتجة محلياً .

عليها هذه الاساليب والطرق •

٥ - أية معدات أو مهمات فنية قد تقدمها الهيئة ، تظل ملكا لها مالم والى أن تنقل ملكيتها طبقا لللائحة التي أقرتها الجمعية العمومية للهيئة الصحية العالمية والمعمول بها في وقت هذا النقل •

٦ - المساعدة الاستشارية الفنية التي تبذل تطبيقا لأحكام هذه الاتفاقية هي لمصلحة حكومة المملكة العربية السعودية ومنفعتها الخالصتين • ولقاء ذلك ، تتحمل الحكومة جميع التبعات والمطالبات الناجمة عن ، أو الحادثة خلال ، أو المتصلة من وجوه أخرى بأية أعمال تتم بموجب هذه الاتفاقية • وبدون تقييد لما تقدم ذكره ، تضمن الحكومة للهيئة ولخبرائها الفنيين ، أو وكلائها أو موظفيها تعويضهم وعدم تعرضهم لتحمل مسؤولية أعمال تجر الى رفع دعوى أو مطالبة • وكذلك عدم الزامهم بدفع تعويضات أو مصاريف أو أتعاب تستوجبها وفاة أو أضرار تلحق بأشخاص أو ممتلكات ، أو أية خسائر أخرى ناجمة عن أو متصلة بعمل أو تقصير في عمل من الاعمال المقصودة بهذه الاتفاقية •

المادة الثانية

تعاون الحكومة بشأن المساعدة الاستشارية الفنية

- ١ - تعمل الحكومة كل ما في استطاعتها لضمان الانتفاع الفعال بالمساعدة الاستشارية الفنية المقدمة •
- ٢ - تتشاور الهيئة والحكومة بشأن نشر المناسب من نتائج ابحاث وتقارير الخبراء التي قد تثبت فائدتها للدول الاخرى وللهيئة •
- ٣ - تتعاون الحكومة مع الهيئة تعاوننا فعالا في تقديم وجمع نتائج البحوث والبيانات والاحصاءات وغير ذلك من المعلومات التي تمكن الهيئة من تحليل وتقييم نتائج برامج المساعدة الاستشارية الفنية •

٢- تقدم مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنية وتتلقى طبقاً لقرارات الجمعية العمومية والمجلس التنفيذي للهيئة الصحية العالمية ، وغيرهما من أقسام الهيئة .

٣- مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنية قد تشمل على :

(أ) تيسير خدمات الخبراء الفنيين كي يسدوا المشورة والمساعدة الى الحكومة أو عن طريقها .

(ب) تنظيم وإدارة الحلقات الدراسية وبرامج التدريب، ومشروعات الارشاد ، وجماعات الخبراء العاملين ، وما يتصل بذلك من وجوه النشاط في الامكنة التي يتفق عليها الطرفان .

(ج) منح دراسية ، أو عمل ترتيبات أخرى يدرس بمقتضاها المرشحون الذين تختارهم الحكومة وتوافق الهيئة على ترشيحهم أو يتلقون التدريب خارج بلادهم .

(د) اعداد وتنفيذ المشروعات النموذجية ، أو الاختبارات ، أو التجارب ، أو الابحاث في الاماكن التي يتفق عليها الطرفان .

(هـ) تقديم أى نوع آخر من المساعدة الاستشارية الفنية تتفق عليه الهيئة والحكومة .

٤- (أ) الخبراء الفنيون الذين عليهم أن يسدوا المشورة والمساعدة الى الحكومة أو عن طريقها تختارهم الهيئة بالتشاور مع الحكومة . ويكونون مسئولين أمام الهيئة .

(ب) يعمل الخبراء الفنيون حين يؤدون واجباتهم ، بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تفوضهم الحكومة من الاشخاص أو الهيئات ، وفقاً للتعليمات الصادرة اليهم من الحكومة طبقاً لطبيعة واجباتهم والمساعدة التي يجب تقديمها وحسب ما يتم الاتفاق عليه بين الهيئة والحكومة .

(ج) يبذل الخبراء الفنيون - اثناء تأدية عملهم الاستشاري - كل جهد في تدريب الموظفين الفنيين الذين قد تضمهم الحكومة اليهم ، على الطرق المهنية والفنية وأساليب الممارسة ، وعلى الملادى التي بنيت

No. 5684. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية أساسية
بين
الهيئة الصحية العالمية
وحكومة المملكة العربية السعودية
لتقديم المساعدة الاستشارية الفنية

الهيئة الصحية العالمية (المشار إليها فيما بعد بـ «الهيئة») ،
وحكومة المملكة العربية السعودية (المشار إليها فيما بعد
بـ «الحكومة») •

رغبة منهما في أن تضعوا موضع التنفيذ قرارات الامم المتحدة
والهيئة الخاصة بالمساعدة الاستشارية الفنية ، وفي الوصول الى اتفاق
متبادل بشأن غرض ومدى كل مشروع وبشأن المسؤوليات التي تضطلع بها
الحكومة والهيئة والخدمات التي تقدمانها •

واقترارا بأن هذه المسؤوليات المتبادلة ستؤدي بروح التعاون
الودي ،
قد اتفقتا على النحو التالي :

المادة الأولى
تقديم المساعدة الاستشارية

١ - تقدم الهيئة المساعدة الاستشارية الفنية للحكومة ، متوقفاً ذلك على
امكانيات ميزانية الهيئة أو تيسر الاعتمادات المالية اللازمة لديها •
وتتعاون الهيئة والحكومة - على أساس الطلبات التي استلمتها الهيئة
من الحكومة ووافقت عليها - في تنظيم ما تتفقان عليه من خطط العمل
الخاصة بتنفيذ المساعدة الاستشارية الفنية •

No. 5684. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 6 SEPTEMBER 1960, AND AT RIYAD, ON 4 APRIL 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of Saudi Arabia (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 4 April 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5684. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 6 SEPTEMBRE 1960 ET À RIAD, LE 4 AVRIL 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) À fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation provided by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 4 avril 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of Saudi Arabia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) À organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) À préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) À fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de l'Arabie Saoudite. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL
ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329, and Vol. 387, p. 328.

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Les facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329, et vol. 387, p. 329.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies each in the English and Arabic languages.

at Riyadh, on 4 April 1961

For the Government of Saudi Arabia :

(Signed) H. NASSIF
Minister of Health

at Alexandria, on 6 September 1960

For the Organization :
(Signed) A. H. TABA, M. D.
Regional Director

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires en langues anglaise et arabe.

à Riad, le 4 avril 1961

Pour le Gouvernement de l'Arabie Saoudite :

(Signé) H. NASSIF
Ministre de la Santé

à Alexandrie, le 6 septembre 1960

Pour l'Organisation :
(Signé) D^r A. H. TABA
Directeur régional

No. 5685

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
YEMEN**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Sana'a, on 3 December 1960**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the World Health Organization on 1 May 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
YÉMEN**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Sana'a,
le 3 décembre 1960**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} mai 1961.

المادة السادسة

- ١- تدخل هذه الاتفاقية الاساسية في دور التنفيذ بمجرد التوقيع عليها من المندوبين المعتمدين للهيئة والحكومة .
- ٢- يجوز تعديل هذه الاتفاقية الاساسية بالاتفاق بين الهيئة والحكومة ويأخذ كل من الطرفين بعين الاعتبار الودي التام أى طلب يتقدم به الطرف الآخر لاجراء مثل ذلك التعديل .
- ٣- يجوز انهاء هذه الاتفاقية الاساسية باخطار كتابي يرسله احد الطرفين الى الطرف الآخر بعد مرور ستين يوما على استلام الاخطار تنتهي هذه الاتفاقية .
- مصداقا لما تقدم وقع على هذه الاتفاقية الاساسية الممثلان المعتمدان من الهيئة والحكومة نيابة عن طرفي التعاقد من ست نسخ بكل من اللغتين العربية والانجليزية .

في صنعاء اليمن
يوم السبت ٣ ديسمبر سنة ١٩٦٠
الموافق ١٤ جمادى الآخرة سنة ١٣٨٠
سيف الاسلام البدر
عن حكومة المملكة المتوكلية
اليمنية

في صنعاء اليمن
يوم السبت ٣ ديسمبر سنة ١٩٦٠
الموافق ١٤ جمادى الآخرة سنة ١٣٨٠
حسين طبعا
المدبر الاقليمي
عن الهيئة الصحية العالمية

- (أ) خدمات الموظفين المحليين ، فنيين واداريين ويشمل ذلك
 المكتبة المحليين والتراجمة والمترجمين وما يتصل بذلك من مساعدات ،
 (ب) أمكنة للمكاتب اللازمة وغيرها من المباني ،
 (ج) المعدات والمهمات المنتجة محليا ،
 (د) نقل الموظفين والمعدات والمهمات للأغراض الرسمية داخل
 البلاد ،
 (هـ) البريد والمواصلات التليفونية والتلغرافية للأغراض الرسمية ،
 (و) التسهيلات اللازمة لحصول الموظفين الدوليين على العناية
 الطبية والعلاج في المستشفيات •

٢- تتحمل الحكومة ذلك الجزء من النفقات الذي يدفع خارج البلاد
 مما لا تلتزم به الهيئة وعلى حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة
 والهيئة •

٣- في الأحوال المناسبة تضع الحكومة تحت تصرف الهيئة من العمال ،
 والمعدات والمهمات والخدمات الأخرى أو الممتلكات ما قد يلزم للقيام
 بأعمالها حسبما يتم الاتفاق عليه بين الحكومة والهيئة •

المادة الخامسة

التسهيلات والمزايا والحصانات

١- تطبق الحكومة حيث أنها حتى الآن غير مقيدة بعمل ذلك ،
 على الهيئة وموظفيها وممتلكاتها ، وموجوداتها ، وأموالها ، المناسب
 من احكام اتفاقية المزايا والحصانات للوكالات المتخصصة •

٢- موظفو الهيئة ويشملون الخبراء الغنيين المعينين بمعرفتها
 كأعضاء في هيئة الموظفين المكلفين بتنفيذ اغراض هذه الاتفاقية
 سيعتبرون موظفين رسميين في حدود معنى الاتفاقية السابق
 ذكرها •

٣- تتعاون الحكومة مع الهيئة تعاونا فعالا في تقديم وجمع نتائج الابحاث والبيانات والاحصاءات وغير ذلك من المعلومات التي تمكن الهيئة من تحليل وتقدير نتائج برامج المساعدة الاستشارية الفنية .

المادة الثالثة

التزامات الهيئة الادارية والمالية

- ١- تتحمل الهيئة كليا أو جزئيا ، حسب الاتفاق المتبادل المتكالييف اللازمة للمساعدة الاستشارية الفنية ، التي تدفع خارج البلاد ، كما يلي :
- (أ) مرتبات الخبراء الفنيين ونفقات معيشتهم (وتشمل بسدل السفر واثناء القيام بأعمالهم) ،
- (ب) نفقات انتقال الخبراء الفنيين اثناء سفرهم من والى مكان دخولهم في البلاد ،
- (ج) نفقات أى انتقال آخر خارج البلاد ،
- (د) التأمين على الخبراء الفنيين ،
- (هـ) شراء ونقل أية معدات أو مهمات تقدمها الهيئة الى ومن مكان دخولها في البلاد ،
- (و) أية نفقات أخرى خارج البلاد توافق عليها الهيئة .
- ٢- تدفع الهيئة بالعملة المحلية ما لا تلتزم الحكومة بسداده من النفقات تطبيقا للفقرة الاولى من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة

التزامات الحكومة الادارية والمالية

- ١- تساهم الحكومة في نفقات المساعدة الاستشارية الفنية بدفع تكالييف التسهيلات والخدمات الآتية أو تقديمها مباشرة :

(ج) يبذل الخبراء الفنيون اثناء تأدية واجباتهم وعملهم الاستشاري - كل جهد في تدريب الموظفين الفنيين الذين قد تلحقهم الحكومة بهم على الطرق المهنية والفنية وأساليب الممارسة وعلى المبادئ التي بنيت عليها هذه الاساليب والطرق .

٥ - أية معدات أو مهمات فنية قد تقدمها الهيئة تظل ملكا لها مالم والى ان تنقل ملكيتها طبقا للأنظمة التي اقرتها الجمعية العمومية للهيئة الصحية العالمية والمعمول بها في وقت النقل .

٦ - المساعدة الاستشارية الفنية التي تبذل تطبيقا لاحكام هذه الاتفاقية هي لمصلحة المملكة المتوكلية اليمنية ومنفعتها الخالصتين . ولقاء ذلك تتحمل الحكومة جميع التبعات والمطالبات الناجمة عن أو الحادثة خلال أو المتصلة من وجوه أخرى بأية أعمال تتم بموجب هذه الاتفاقية وبدون تقيد لما تقدم ذكره تضمن الحكومة للهيئة ولخبرائها الفنيين أو وكلائها أو موظفيها تعويضهم وعدم تعرضهم لتحمل مسئولية أعمال أو اتعاب تجر الى رفع دعوى أو مطالبة وكذلك عدم الزامهم بدفع تعويضات أو مصاريف أو اتعاب تستوجبها وفاة أو اضرار تلحق بأشخاص أو ممتلكات أو أية خسائر أخرى ناجمة عن أو متصلة بعمل أو تقصير في عمل من الاعمال المقصودة بهذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تعاون الحكومة بشأن المساعدة الاستشارية الفنية

١ - تعمل الحكومة كل ما في استطاعتها لضمان الانتفاع الفعال بالمساعدة الاستشارية الفنية المقدمة .

٢ - تتشاور الهيئة والحكومة بشأن نشر المناسب من نتائج ابحاث وتقارير الخبراء التي قد تثبت فائدتها للدول الاخرى وللهيئة .

بتنفيذ المساعدة الاستشارية الفنية •

٢- تقدم مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنية وتتلقى طبقاً لقرارات الجمعية العمومية والمجلس التنفيذي للهيئة الصحية العالمية وغيرهما من أقسام الهيئة •

٣- مثل هذه المساعدات الاستشارية الفنية قد تشمل على :

- (أ) تيسير خدمات الخبراء الفنيين كي يسدوا المشورة والمساعدة الى أوعن طريق الحكومة ،
- (ب) تنظيم وإدارة الحلقات الدراسية ، وبرامج التدريب ومشروعات الارشاد وجماعات الخبراء العاملة وما يتصل بذلك من وجوه النشاط في الأمكنة التي يتفق عليها الطرفان ،
- (ج) منح دراسية أو عمل ترتيبات أخرى يدرس بمقتضاها المرشحون الذين تختارهم الحكومة وتوافق الهيئة على ترشيحهم أو يتلقون التدريب خارج بلادهم ،
- (د) اعداد وتنفيذ المشروعات النموذجية أو الاختبارات والتجارب والابحاث في الاماكن التي يتفق عليها الطرفان ،
- (هـ) تقديم أى نوع آخر من المساعدة الاستشارية الفنية تتفق عليها الهيئة والحكومة •

٤- (أ) الخبراء الفنيون الذين عليهم أن يسدوا المشورة والمساعدة الى أوعن طريق الحكومة تختارهم الهيئة بالتشاور مع الحكومة • ويكونون مسئولين امام الهيئة ،

(ب) يعمل الخبراء الفنيون حين يؤدون واجبتهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تفوضهم الحكومة من الاشخاص أو الهيئات وفقاً للتعليمات الصادرة اليهم من الحكومة طبقاً لطبيعة واجباتهم والمساعدة التي يجب تقديمها وعلى حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الهيئات والحكومة •

No. 5685. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية أساسية

بين

الهيئة الصحية العالمية

وحكومة المملكة المتوكلية اليمنية

لتقديم المساعدة الاستشارية الفنية

الهيئة الصحية العالمية (المشار إليها فيما بعد بـ«الهيئة») ،
 وحكومة المملكة المتوكلية اليمنية (المشار إليها فيما بعد بـ«الحكومة») ،
 رغبة منهما في ان تضعوا موضع التنفيذ قرارات الأمم المتحدة
 والهيئة الخاصة بالمساعدة الاستشارية الفنية ، وفي الوصول الى اتفاق
 متبادل بشأن غرض ومدى كل مشروع بشأن المسؤوليات التي تضطلع بها
 الحكومة والهيئة والخدمات التي تقدمانها ،
 واقترارا بأن هذه المسؤوليات المتبادلة ستؤدي بروح التعاون
 الودي ،

قد اتفقتا على النحو التالي :

المادة الأولى

تقديم المساعدة الاستشارية

١ - تقدم الهيئة المساعدة الاستشارية الفنية للحكومة متوقفا على
 ذلك امكانيات ميزانية الهيئة أو تيسر الاعتمادات المالية اللازمة لديها .
 وتتعاون الهيئة والحكومة على أساس الطلبات التي استلمتها الهيئة من
 الحكومة ووافقت عليها في تنظيم ما تنفق عليه من خطط العمل الخاصة

No. 5685. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF YEMEN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT SANA'A, ON 3 DECEMBER 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Kingdom of Yemen (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 3 December 1960, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5685. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU YÉMEN CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À SANA'A, LE 3 DÉCEMBRE 1960

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement du Royaume du Yémen (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) À fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation provided by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 3 décembre 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Kingdom of Yemen. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) À organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) À préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) À fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la session.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Royaume du Yémen. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING
TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ See footnote 1, p. 182 of this volume.

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Voir note 1, p. 183 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies each in the English and Arabic languages.

at Sana'a, on 3.12.60

For the Government of the Kingdom of Yemen :

(Signed) H. R. H. SEIF EL ESLAM EL BADR
Crown Prince of Yemen

at Sana'a, on 3.12.60

For the Organization :

(Signed) A. H. TABA, M. D.
Regional Director

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en six exemplaires en langues anglais et arabe.

à Sana'a, le 3 décembre 1960

Pour le Gouvernement du Royaume du Yémen :

(*Signé*) H. R. H. SEIF EL ESLAM EL BADR
Prince Héritier du Yémen

à Sana'a, le 3 décembre 1960

Pour l'Organisation :

(*Signé*) A. H. TABA
Directeur régional

No. 5686

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
IVORY COAST**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 30 January 1961, and at Abidjan, on 7 February 1961

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 1 May 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CÔTE-D'IVOIRE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 30 janvier 1961, et à Abidjan, le 7 février 1961

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} mai 1961.

N^o 5686. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZ-ZAVILLE, LE 30 JANVIER 1961, ET À ABIDJAN, LE 7 FÉVRIER 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Entré en vigueur le 7 février 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5686. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 30 JANUARY 1961, AND AT ABIDJAN, ON 7 FEBRUARY 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of the Republic of the Ivory Coast (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 7 February 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population ivoirienne. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of the Ivory Coast. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING
TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Voir note 1, p. 182 de ce volume.

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ See footnote 1, p. 183 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République
de Côte d'Ivoire
(pour le Président
de la République absent) :
(*Signé*) A. DENISE
Ministre d'État

Signé à Abidjan,
le 7 février 1961

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé,
Bureau régional
de l'Afrique :
(*Signé*) Thomas EVANS

pour Dr F. J. C. Cambournac
Directeur régional
Signé à Brazzaville,
le 30 janvier 1961

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic
of the Ivory Coast
(for the absent President
of the Republic):
(Signed) A. DENISE
Minister of State

Signed at Abidjan,
7 February 1961

For the World
Health Organization,
Regional Office for Africa:
(Signed) Thomas EVANS

for Dr. F. J. C. Cambournac
Regional Director
Signed at Brazzaville,
30 January 1961

No. 5687

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
CEYLON**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund
(with exchange of letters). Signed at Colomho, on
3 May 1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 3 May 1961.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
CEYLAN**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial (avec
échange de lettres). Signé à Colombo, le 3 mai 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 3 mai 1961.

No. 5687. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT COLOMBO, ON 3 MAY 1961

WHEREAS the Government of Ceylon has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Ceylon;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 3 May 1961, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5687. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À COLOMBO, LE 3 MAI 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement ceylanais a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de Ceylan;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à

completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

I. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution,

shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

(a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

² See footnote 1, p. 182 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

² Voir note 1, p. 183 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In case where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators

- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et

so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV, and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Colombo this third day of May 1961.

For the Special Fund :
(Signed) Rahat BOKHARI
Resident Representative
of the United Nations
Technical Assistance Board
on behalf of Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) H. S. AMERASINGHE
Additional Permanent Secretary
Ministry of External Affairs

les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Colombo, le 3 mai 1961.

Pour le Directeur général
du Fonds spécial :
(Signé) Rahat BOKHARI
Représentant résident
du Bureau de l'assistance
technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement :

(Signé) H. S. AMERASINGHE
Co-Secrétaire permanent,
Ministère de la défense nationale
et des affaires extérieures

EXCHANGE OF LETTERS

I

Letter of understanding to accompany Special Fund Agreement with Ceylon

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day¹ by your Government and the United Nations Special Fund.

With reference to paragraph 3 of Article VIII of that Agreement, I am authorized by the Managing Director of the Special Fund to inform you that it is not the intention of the Special Fund that Ceylonese firms be retained by the Special Fund or by an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project in Ceylon, nor is it the intention of the Special Fund to request privileges and immunities for local personnel of private firms.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Rahat BOKHARI
Resident Representative
of the United Nations Technical Assistance Board
on behalf of the Managing Director
Special Fund

May 3, 1961

II

ECONOMIC DIVISION

ED/U/1/7

May 3, 1961

Dear Mr. Bokhari,

I thank you for your letter No. SF-2-00 of April 24, 1961, and the Letter of Understanding dated May 3, 1961, which is to accompany the Special Fund Agreement with Ceylon. I note that it is not the intention of the Special Fund that Ceylonese firms be retained by the Special Fund or by an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project in Ceylon and also that it is not the intention of the Special Fund to request privileges and immunities for local personnel of private firms.

While thanking the Managing Director of the Special Fund for this assurance that the privileges and immunities contemplated in Article VIII, paragraph 3, shall not be sought for local personnel of private firms employed on projects financed from the Special Fund, I should like to make it clear that the Ceylon

¹ See p. 218 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Lettre d'accord jointe à l'Accord entre le Fonds spécial et Ceylan

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour¹ entre votre Gouvernement et le Fonds spécial des Nations Unies.

À propos du paragraphe 3 de l'article VIII de l'Accord, le Directeur général du Fonds spécial m'autorise à porter à votre connaissance que le Fonds spécial n'envisage pas de faire appel, directement ou par l'intermédiaire d'un Agent chargé de l'exécution, aux services d'entreprises ceylanaises pour l'exécution totale ou partielle d'un projet à Ceylan, et qu'il n'envisage pas non plus de réclamer des privilèges et immunités pour le personnel local d'entreprises privées.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Rahat BOKHARI

Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies

Le 3 mai 1961

II

DIVISION ÉCONOMIQUE

ED/U/1/7

Le 3 mai 1961

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° SF-2-00 du 24 avril 1961 ainsi que de la lettre d'accord en date de ce jour qui sera jointe au texte de l'Accord entre le Fonds spécial et Ceylan. Je note que le Fonds spécial n'envisage pas de faire appel, directement ou par l'intermédiaire d'un Agent chargé de l'exécution, aux services d'entreprises ceylanaises pour l'exécution totale ou partielle d'un projet à Ceylan et qu'il n'envisage pas non plus de réclamer des privilèges et immunités pour le personnel local d'entreprises privées.

Tout en remerciant le Directeur général du Fonds spécial d'avoir donné ainsi l'assurance que les privilèges et immunités envisagés au paragraphe 3 de l'article VIII ne seraient pas demandés pour le personnel local d'entreprises privées travaillant à des projets financés par le Fonds spécial, je tiens à bien

¹ Voir p. 219 de ce volume.

Government does not object to the employment of Ceylonese firms for the execution of any project in Ceylon, but only their personnel being granted these privileges and immunities.

Yours sincerely,

(*Signed*) H. S. AMERASINGHE
Additional Permanent Secretary

Rahat Bokhari, Esq.,
Resident Representative
of the United Nations Technical Assistance Board
on behalf of the Managing Director
Special Fund

préciser que le Gouvernement ceylanais n'a pas d'objection à ce que des entreprises ceylanaises travaillent à l'exécution de projets à Ceylan, mais uniquement à ce que leur personnel se voie accorder les privilèges et immunités en question.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. S. AMERASINGHE
Co-Secrétaire permanent

Monsieur Rahat Bokhari
Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies

No. 5688

NIGERIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Lagos, 21 March
1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 8 May 1961.

NIGÉRIA

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Lagos, 21 mars 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 8 mai 1961.

No. 5688. NIGERIA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. LAGOS, 21 MARCH 1961

In confirmation of my Cablegram of 1 October, 1960, to the Secretary-General of the United Nations Organisation, I, Abubakar Tafawa Balewa, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs and Commonwealth Relations of the Federation of Nigeria, hereby declare, in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, Rule 135 of the Rules of Procedure of the General Assembly and Rule 58 of the Rules of Procedure of the Security Council, that the Federation of Nigeria has accepted the obligations contained in the Charter of the United Nations and has solemnly undertaken to carry them out from the date of its admission to membership in the United Nations.

DONE at Lagos on the 21st day of March, 1961.

Abubakar Tafawa BALEWA
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
and Commonwealth Relations

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 8 May 1961. By resolution 1492 (XV) adopted by the General Assembly at its 893rd plenary meeting, on 7 October 1960, Nigeria was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5688. NIGÉRIA : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. LAGOS, 21 MARS 1961

Confirmant le télégramme que j'ai adressé, en date du 1^{er} octobre 1960, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, Je soussigné, Abubakar Tafawa Balewa, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth de la Fédération de Nigéria, déclare par les présentes, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, à l'article 135 du règlement intérieur de l'Assemblée générale et à l'article 58 du règlement intérieur du Conseil de sécurité, que la Fédération de Nigéria accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter à dater de son admission aux Nations Unies.

FAIT à Lagos le 21 mars 1961.

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
et des relations avec le Commonwealth
Abubakar Tafawa BALEWA

¹Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 8 mai 1961. La Nigéria a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1492 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 893^{ème} séance plénière tenue le 7 octobre 1960.

No. 5689

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor (with annex). Signed at Washington, on 23 December 1960, and at Vienna, on 30 December 1960

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 May 1961.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche (avec annexe). Signé à Washington, le 23 décembre 1960, et à Vienne, le 30 décembre 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mai 1961.

No. 5689. CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 DECEMBER 1960, AND AT VIENNA, ON 30 DECEMBER 1960

Whereas the Government of Finland (hereinafter called "Finland"), desiring to set up a project consisting of a training and research reactor for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the special fissionable material necessary for this purpose; and

Whereas the Board of Governors of the Agency has approved the project; and

Whereas the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation² (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency³ certain quantities of special fissionable material; and

Whereas the Agency and Finland are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Finland (hereinafter called the "Project Agreement"); and

Whereas Finland has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor and for the provision thereof of fission counters containing enriched uranium;

Now therefore the Agency, the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, and Finland hereby agree as follows:

¹ Came into force on 30 December 1960, upon signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378, and Vol. 394.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5689. CONTRAT³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE POUR LA CÉSSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 DÉCEMBRE 1960, ET À VIENNE, LE 30 DÉCEMBRE 1960

Attendu que le Gouvernement de la Finlande (ci-après dénommé « la Finlande »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un réacteur pour la formation et la recherche à des fins pacifiques, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir notamment les produits fissiles nécessaires à la réalisation de ce projet,

Attendu que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet,

Attendu que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération⁴ en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

Attendu que l'Agence et la Finlande concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par la Finlande (ci-après dénommé « Accord relatif au projet »),

Attendu que la Finlande a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en cartouches de combustible destinées audit réacteur et de la fourniture de compteurs à fission, contenant de l'uranium enrichi, pour ledit réacteur.

En conséquence, l'Agence, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, et la Finlande sont convenues de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 30 décembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379, et vol. 394.

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

1. The Commission, pursuant to all the terms, conditions, provisions and guarantees of the Co-operation Agreement, shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission:

- (i) Approximately 13 000 grams of uranium enriched to approximately 20 % by weight in the isotope U-235 (hereinafter called the "fuel material"), the exact quantities to be determined pursuant to sub-paragraph 3 (b) of this article, contained in fuel elements for a 100-kilowatt Triga Mark II research reactor (hereinafter called the "reactor");
- (ii) Approximately 5.16 grams of uranium enriched to greater than 90 % per weight in the isotope U-235 (hereinafter called the "indicator material"), the exact quantities to be determined pursuant to sub-paragraph 3 (d) of this article, contained in three fission counters for the reactor.

2. The Agency shall transfer to Finland and Finland shall accept from the Agency the fuel material and the indicator material that the Agency receives pursuant to paragraph 1 of this article.

3. The conditions of the transfers specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall be as follows:

- (a) The Commission shall make available to the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium for the fuel material, subject to such terms, charges, conditions and licenses as the Commission may require.
- (b) The precise quantity and enrichment of fuel material in the fuel elements shall be determined by the Manufacturer, and Finland shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope U-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by Finland and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under paragraphs 1 and 2 of this article, shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Article II of this contract, and shall be the quantity and enrichment reported to the Member States of the Agency pursuant to Article IX.G of the Statute of the Agency.

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. La Commission cède à l'Agence, conformément aux termes, conditions, dispositions et garanties de l'Accord de coopération, et l'Agence accepte de la Commission :
 - i) Environ 13 000 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa 3, *b* du présent article, qui sera contenu dans des cartouches de combustible destinées à un réacteur de recherche de 100 kW, du type Triga Mark II (ci-après dénommé « le réacteur »);
 - ii) Environ 5, 16 grammes d'uranium enrichi à plus de 90 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le radioélément indicateur »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa 3, *d* du présent article, qui sera contenu dans trois compteurs à fissions destinés audit réacteur.
2. L'Agence cède à la Finlande et la Finlande accepte de l'Agence le combustible et le radioélément indicateur que l'Agence a reçus conformément au paragraphe 1 du présent article.
3. La cession visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'effectue selon les modalités ci-après :
 - a) La Commission met à la disposition du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres fixées par la Commission.
 - b) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du combustible sont déterminés par le Fabricant; la Finlande fait soumettre par le Fabricant à l'Agence et à la Commission une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les cartouches de combustible. Ces indications peuvent être vérifiées par l'Agence, la Finlande et la Commission, au moyen de tout examen ou de toute analyse que l'une quelconque d'entre elles jugera approprié, et sont approuvées ou revisées par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible cédé conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II du présent contrat et sont portés à la connaissance des États Membres de l'Agence conformément au paragraphe G de l'Article IX du Statut de l'Agence.

- (c) The Commission shall make available to the Manufacturer or to a properly licensed supplier of the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium for the indicator material, subject to such terms, charges, conditions and licenses as the Commission may require.
- (d) The precise quantity of indicator material in the fission counters shall be determined by the Manufacturer or his supplier, and Finland shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's or his supplier's determination of the enrichment by weight in the isotope U-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fission counters, and this determination shall be accepted as conclusive for all purposes by the parties.
- (e) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the fuel material and of the indicator material, and agreement by the parties with respect to the determination concerning the fuel material and receipt by the parties of the determination concerning the indicator material, Finland shall arrange for a transporter who, after thirty (30) days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges, conditions and licenses as the Commission may require, shall transport and deliver the fuel material and the indicator material to the port of export at Los Angeles, California. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to Finland at the port so specified and authorize the export of such material. Finland shall make arrangements, including the payment of all costs, for domestic and overseas transportation and delivery (including cost of containers and packaging) and for storing such material, as well as for physically handling such material in connection with such delivery and transfer; such arrangements and costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, either the Commission or the Agency. Finland shall accept possession of such material at the designated port of export and shall sign an appropriate written receipt therefor, whereupon Finland shall assume full and complete responsibility for the enriched uranium contained therein.
- (f) Title to the fuel material and to the indicator material shall vest in the Agency at the time they leave the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Finland.
- (g) It is understood that if desired by the parties, the transactions relating to the fuel material, as detailed in Articles I and II of this contract, may be carried out separately from and independently of those relating to the indicator material.

- c) La Commission met à la disposition du Fabricant ou d'un fournisseur dûment autorisé du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi nécessaire à la fabrication du radioélément indicateur, aux conditions financières et autres fixées par la Commission.
- d) La quantité exacte de radioélément indicateur contenue dans les compteurs à fissions est déterminée par le Fabricant ou par son fournisseur; la Finlande fait soumettre par le Fabricant à l'Agence et à la Commission une attestation écrite, établie par le Fabricant ou par son fournisseur, indiquant le taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235, ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les compteurs à fissions; cette détermination sera acceptée comme définitive à tous égards par les Parties.
- e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition du combustible et du radioélément indicateur, accord des Parties sur la détermination relative au combustible et réception par les Parties de la détermination relative au radioélément indicateur, la Finlande s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente (30) jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transportera et livrera lesdits combustible et radioélément indicateur au port d'embarquement de Los Angeles (Californie). À la demande de l'Agence, la Commission cède alors lesdits articles à la Finlande et en autorise l'exportation. La Finlande prend toutes les dispositions nécessaires, y compris le paiement de tous les frais, pour le transport sur le territoire des États-Unis et outre-mer, la livraison (y compris le coût des récipients et emballages) et le stockage desdits articles, ainsi que pour leur manipulation pendant les opérations de livraison et de cession : la Commission et l'Agence n'assument aucune responsabilité financière ou autre, en ce qui concerne les arrangements et frais énumérés ci-dessus. La Finlande accepte de prendre possession desdits articles au port d'embarquement désigné; elle signe à cet effet une décharge, après quoi la Finlande assume l'entière responsabilité pour l'uranium enrichi contenu dans lesdits articles.
- f) Le titre de propriété du combustible et du radioélément indicateur est transféré à l'Agence au moment où ces articles cessent d'être sous la juridiction des États-Unis d'Amérique; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré à la Finlande.
- g) Il est entendu que si les Parties le désirent, les transactions relatives au combustible qui sont énumérées aux articles I et II du présent contrat peuvent être opérées séparément et indépendamment de celles qui concernent le radioélément indicateur.

Article II

PAYMENT

1. Within thirty (30) days after the receipt of the Agency's invoice (to be despatched at, or subsequent to, the time that the parties have reached agreement with respect to the determination concerning the fuel material and have received the determination concerning the indicator material), Finland shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to paragraph 2 of this article. Finland shall pay to the Agency interest at the rate of six percent (6 %) per annum on all amounts due and not paid within thirty (30) days after receipt of the Agency's invoice.
2. Within thirty (30) days after receipt of the Commission's invoice (to be despatched at, or subsequent to, the time of the Commission's transfer of possession to Finland of the fuel material and the indicator material) the Agency shall pay the Commission for the fuel material and the indicator material at the rates set forth in the Annex¹ to this contract. In the event that the degree of the U-235 isotopic enrichment of the enriched uranium transferred lies between two successive degrees of enrichment for which charges are set forth in the Annex, the charges for the enriched uranium transferred shall be computed by linear interpolation. Payment shall be made to the Commission or its designated agent or contractor, in United States currency. The Agency shall pay to the Commission interest at the rate of six percent (6 %) per annum on all amounts due and not paid within thirty (30) days after the receipt of the Commission's invoice.
3. The Commission, to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, has offered to distribute to the Agency in each calendar year, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. The project to which this contract relates qualifies under the terms of that offer. The Commission shall decide by the end of the calendar year in which this contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and the Agency and Finland shall promptly be notified of that decision. The payments provided in paragraphs 1 and 2 of this article for the fuel material and the indicator material shall be reduced by the value of any free material made available to the project by the Commission.

Article III

RESPONSIBILITY

1. Though Agency health and safety standards and measures will apply in accordance with the Project Agreement, neither the Agency nor any person

¹ See p. 254 of this volume.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception par la Finlande de la facture de l'Agence (qui sera envoyée lorsque les Parties auront approuvé la détermination relative au combustible et reçu la détermination relative au radioélément indicateur), la Finlande verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 2 du présent article. La Finlande versera à l'Agence un intérêt annuel de six pour cent (6 %) sur toutes les sommes dues et non réglées dans les trente (30) jours qui suivront la date de réception de la facture de l'Agence.

2. Dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception par l'Agence de la facture de la Commission (qui sera envoyée lorsque la Commission aura cédé le combustible et le radioélément indicateur à la Finlande), l'Agence verse à la Commission le prix du combustible et du radioélément indicateur, aux tarifs indiqués dans l'annexe¹ au présent contrat. Si le taux d'enrichissement en uranium-235 est compris entre deux valeurs consécutives pour lesquelles le prix est indiqué dans l'annexe, le prix de l'uranium enrichi cédé sera calculé par interpolation linéaire. Le montant sera réglé, en monnaie des États-Unis, à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. L'Agence versera à la Commission un intérêt annuel de six pour cent (6 %) sur toutes les sommes dues et non réglées dans les trente (30) jours qui suivront la date de réception de la facture de la Commission.

3. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions prévues dans cette offre. Avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat sera conclu, la Commission décidera dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; l'Agence et la Finlande seront avisées sans délai de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, en règlement du combustible et du radioélément indicateur, seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

Article III

RESPONSABILITÉ

1. Bien que les normes et mesures de santé et de sécurité de l'Agence soient applicables, conformément à l'Accord relatif au projet, ni l'Agence ni aucune

¹ Voir p. 255 de ce volume.

acting on its behalf shall at any time bear any responsibility for the safe handling and use of the fuel material and the indicator material.

2. After acceptance of possession by Finland of the fuel material and the indicator material, as provided in Article I of this contract, neither the United States, the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and use of such materials.

Article IV

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No Member of or Delegate to the Congress of the United States of America, or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this contract or any benefit that may arise therefrom.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in sub-paragraph 3 (*b*) of Article I of this contract within thirty (30) days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties as umpire for such determination. The umpire may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties hereby agree to facilitate in every way the work of such umpire. The results of such determination by the umpire shall be considered as final and binding on all the parties. The costs of such determination by the umpire shall be borne equally by the parties, provided that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the umpire such party or parties shall not be obliged to bear any share of such costs.

2. Any question or dispute concerning the interpretation or application of this contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, except one for which a mode of settlement is provided for in paragraph 1 of this article, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the question or dispute involves only two of the parties to this contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator or if within thirty (30) days of the

personne agissant en son nom n'assumeront à aucun moment de responsabilité touchant la manipulation et l'utilisation sans danger du combustible et du radioélément indicateur.

2. A partir du moment où la Finlande aura accepté de prendre possession du combustible et du radioélément indicateur, conformément à l'article premier du présent contrat, ni les États-Unis ni la Commission ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assumeront de responsabilité touchant la manipulation et l'utilisation sans danger desdits articles.

Article IV

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ou délégué au Congrès ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice du présent contrat.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa 3, *b* de l'article premier du présent contrat dans les trente (30) jours qui suivront la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire que toutes les Parties auront accepté comme arbitre. Le laboratoire d'arbitrage peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et toutes les Parties s'engagent par le présent contrat à faciliter par tous les moyens les travaux de l'arbitre. Les résultats de la détermination faite par l'arbitre sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par l'arbitre, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

2. Tout litige ou différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sauf s'il s'agit d'un litige ou différend pour lequel un mode de règlement est prévu au paragraphe 1 du présent article, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le litige ou le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivront la demande d'arbitrage ou si le troisième arbitre n'a

designation of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

- (b) If the question or dispute involves all three parties to this contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator who shall be the Chairman and a fifth arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, or if within thirty (30) days of the appointment of all three arbitrators the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary numbers of arbitrators.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction, and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all the parties. The remuneration of the members of the tribunal shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This contract shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representatives of the Commission and Finland.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sterling COLE

Washington, D.C., Dec. 23, 1960

For the United States Atomic Energy Commission,
on behalf of the Government of the United States of America:

A. A. WELLS

Washington, D.C., Dec. 23, 1960

For the Government of Finland:

C. O. FRIETSCH

Vienna, Dec. 30, 1960

pas été nommé dans les trente (30) jours qui suivront la désignation des deux premiers arbitres, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre.

- b) Si le litige ou le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés nommeront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente (30) jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si dans les trente (30) jours qui suivront la nomination des trois arbitres, le président ou le cinquième arbitre n'a pas encore été nommé, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres.

Le quorum sera constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions seront prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres. Toutes les Parties devront se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des membres du tribunal sera déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'article 32 du Statut de la Cour.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par les représentants dûment accrédités de la Commission et de la Finlande.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sterling COLE

Washington, D. C. le 23 décembre 1960

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

A. A. WELLS

Washington, D. C. le 23 décembre 1960

Pour le Gouvernement de la Finlande :

C. O. FRIETSCH

Vienne, le 30 décembre 1960

ANNEX

UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION CHARGES FOR ENRICHED URANIUM

The rates of charges for enriched uranium, as provided for in paragraph 2 of Article II of this contract,¹ are as follows :

<i>Percentage Enrichment by Weight in the Isotope U-235 of the Enriched Uranium</i>	<i>Price US \$/gram of Uranium</i>
15	2.374
20	3.223
25	4.078
90	15.361
95	16.258

¹ See p. 242 of this volume.

ANNEXE

PRIX FIXÉS PAR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS POUR L'URANIUM ENRICHI

Les prix de l'uranium enrichi dont il est question au paragraphe 2 de l'article II du présent contrat¹ sont les suivants :

<i>Taux d'enrichissement, en poids, en uranium-235</i>	<i>Prix du gramme d'uranium (en dollars des États-Unis)</i>
15	2,374
20	3,223
25	4,078
90	15,361
95	16,258

¹ Voir p. 243 de ce volume.

No. 5690

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
FINLAND**

**Agreement for assistance by the Agency to Finland in
establishing a research reactor project (with annex).
Signed at Vienna, on 30 December 1960**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 8 May 1961.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
FINLANDE**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence à la Finlande pour un
réacteur de recherche (avec annexe). Signé à Vienne,
le 30 décembre 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 mai 1961.

No. 5690. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO FINLAND IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 30 DECEMBER 1960

Whereas the Government of Finland (hereinafter called "Finland"), desiring to set up a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a research reactor which Finland desires to purchase from a particular manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer"), and in securing the special fissionable material necessary for that reactor; and

Whereas the Board of Governors of the Agency has approved the project; and

Whereas the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation² (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency³ certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and license requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export material, equipment or facilities for a Member of the Agency in connection with an Agency project; and

Whereas the Agency, Finland and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the transfer of enriched uranium for the research reactor⁴ (hereinafter called the "Supply Agreement");

Now therefore the Agency and Finland hereby agree as follows:

¹ Came into force on 30 December 1960, upon signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378, and Vol. 394.

⁴ See p. 241 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5690. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À LA FINLANDE POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 30 DÉCEMBRE 1960

Attendu que le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « la Finlande »), désireux d'entreprendre un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir un réacteur de recherche que la Finlande désire acheter à un fabricant déterminé (ci-après dénommé « le Fabricant »), aux États-Unis d'Amérique, ainsi que les produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur.

Attendu que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet,

Attendu que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération⁴ en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux et se sont également engagés, sous réserve de diverses dispositions et prescriptions relatives aux licences, à autoriser, à la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des États-Unis à prendre des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations destinés à un Membre de l'Agence, au titre d'un projet de l'Agence,

Attendu que l'Agence, la Finlande et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un accord relatif à la cession d'uranium enrichi pour ledit réacteur de recherche⁶ (ci-après dénommé « l'Accord avec l'État fournisseur »),

En conséquence, l'Agence et la Finlande sont convenues de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 30 décembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387, vol. 356, p. 379, et vol. 394.

⁶ Voir p. 241 de ce volume.

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

The project to which this Project Agreement relates is a 100-kilowatt Triga Mark II training and research reactor, and its associated facilities, to be operated by the Finland Institute of Technology at Otaniemi, Finland.

Article II

SUPPLY OF A REACTOR AND ALLOCATION OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

1. The Agency undertakes that, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, it will request the United States to permit the transfer and export to Finland of a 100-kilowatt Triga Mark II reactor together with components and spare parts (hereinafter called the "reactor") manufactured in accordance with a contract between Finland and the Manufacturer.
2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I of this Project Agreement, from material made available to the Agency by the United States, special fissionable material in the form of enriched uranium (hereinafter called the "special fissionable material"), as specified in Article I of the Supply Agreement.

Article III

SHIPMENT OF THE SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

1. Finland undertakes that any shipment of the special fissionable material arranged for by it shall be in the custody of a licensed public carrier selected for that purpose by Finland, or shall be accompanied by a responsible person designated by Finland.
2. Finland undertakes that, in arranging for the shipment of the special fissionable material, it will ensure as far as possible the observance of the provisions of the Regulations for the Transport of Radioactive Materials approved by the Board of Governors of the Agency for application to operations assisted by the Agency, provided that insofar as the shipment takes place within the territory or under the jurisdiction of a Member State of the Agency the laws and regulations of that State shall be fully complied with.

*Article IV*TERMS AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF THE
SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

The special fissionable material will be transferred by the Agency to Finland pursuant to the terms of the Supply Agreement, such agreement constituting an

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

Le projet auquel se rapporte le présent accord comporte un réacteur Triga Mark II, de 100 kilowatts, destiné à la recherche et à la formation, ainsi que les installations connexes; ce réacteur sera exploité, à Otaniemi, par l'Institut finlandais de technologie.

Article II

FOURNITURE D'UN RÉACTEUR ET ALLOCATION DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

1. L'Agence s'engage à demander aux États-Unis, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération, d'autoriser la cession à la Finlande et l'exportation dans ce pays d'un réacteur Triga Mark II de 100 kilowatts ainsi que d'éléments et pièces de rechange (ci-après dénommés « le réacteur »), fabriqués conformément aux termes d'un contrat entre la Finlande et le Fabricant.
2. L'Agence alloue au projet décrit à l'article premier du présent accord, par prélèvement sur les produits mis à la disposition de l'Agence par les États-Unis, des produits fissiles spéciaux sous forme d'uranium enrichi (ci-après dénommés « les produits fissiles spéciaux »), comme spécifié à l'article premier de l'Accord avec l'État fournisseur.

Article III

EXPÉDITION DES PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

1. La Finlande s'engage à ce que toute expédition des produits fissiles spéciaux qui sera organisée par elle soit confiée à un transporteur public agréé, choisi à cette fin par la Finlande, ou soit accompagnée par une personne responsable désignée par la Finlande.
2. La Finlande s'engage à organiser l'expédition des produits fissiles spéciaux de manière à assurer dans toute la mesure possible l'application des dispositions du règlement de transport de matières radioactives approuvées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence pour les opérations entreprises avec l'aide de l'Agence, étant entendu que, dans la mesure où l'expédition est effectuée à l'intérieur du territoire ou sous la juridiction d'un État Membre de l'Agence, les lois et règlements de cet État seront entièrement respectés.

Article IV

CONDITIONS APPLICABLES À LA FOURNITURE DES PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

Les produits fissiles spéciaux seront cédés par l'Agence à la Finlande conformément aux termes de l'Accord avec l'État fournisseur, cet Accord étant

integral part of this Project Agreement to the extent that rights and obligations between the Agency and Finland are set forth therein.

Article V

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

1. Finland agrees that the reactor and the special fissionable material, and any special fissionable material produced by their use, shall not be used in such a way as to further any military purpose.
2. It is hereby agreed and specified that, until such time as may be otherwise agreed by the Agency and Finland, the rights and responsibilities provided for in Article XII. A of the Statute of the Agency are relevant to the project. Subject to the above-mentioned statutory provisions and subject to any relevant principles and procedures that may be established thereunder, the details of Agency safeguards against diversion and the provisions regarding Agency inspectors, including those performing functions pursuant to Article VI of this Project Agreement, shall be determined from time to time by the Board of Governors of the Agency after consultation by the Director General of the Agency with Finland. Finland hereby agrees to comply with any requirements thus established and to co-operate with the Agency in their application.

Article VI

HEALTH AND SAFETY MEASURES

It is hereby agreed that the health and safety measures specified in the Annex¹ to this Project Agreement will be applied to the reactor and the special fissionable material.

Article VII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

1. In pursuance of Article VIII. B of the Statute of the Agency, Finland shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency under this Project Agreement.
2. The Agency, in view of the degree of its participation in the present project, does not claim any right or interest in any inventions or discoveries, or any patents therein, arising from the project. The Agency may, however, be granted licenses under any such patents upon terms and conditions to be agreed.

¹ See p. 266 of this volume.

considéré comme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il énonce les droits et obligations respectifs de l'Agence et de la Finlande.

Article V

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

1. La Finlande s'engage à ce que le réacteur et les produits fissiles spéciaux, ainsi que tous produits fissiles spéciaux provenant de l'utilisation desdits produits, ne soient pas utilisés de manière à servir à des fins militaires quelconques.
2. Aussi longtemps que l'Agence et la Finlande ne seront pas convenues d'autres dispositions, les responsabilités et les droits énoncés au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet. Sous réserve de ces dispositions statutaires ainsi que de tous principes et règles qui pourraient être adoptés conformément à ces dispositions, les détails des garanties de l'Agence contre le détournement et les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence, y compris ceux qui s'acquitteront des fonctions découlant de l'article VI du présent accord seront fixés de temps à autre par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, après consultation entre le Directeur général de l'Agence et la Finlande. La Finlande s'engage à se conformer à toutes les prescriptions ainsi établies et à coopérer avec l'Agence en vue de leur application.

Article VI

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe¹ au présent Accord seront appliquées au réacteur et aux produits fissiles spéciaux.

Article VII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

1. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, la Finlande met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence en application du présent Accord.
2. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit ou intérêt sur les inventions ou découvertes, ou les brevets s'y rapportant, qui découleraient de l'exécution du projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de l'un quelconque de ces brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

¹ Voir p. 267 de ce volume.

Article VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Project Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in accordance with the provisions of Article V of the Supply Agreement.

2. In case of any question or dispute involving the application of Articles V or VI of this Project Agreement, decisions of the Board of Governors of the Agency shall, if they so provide, immediately be given effect and be complied with by Finland, pending the conclusion of any procedure of consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to that question or dispute.

Article IX

ENTRY INTO FORCE

This Project Agreement shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and the duly authorized representative of Finland.

DONE in duplicate in the English language this 30th day of December 1960 in Vienna.

For the International Atomic
Energy Agency:
(Signed) Sterling COLE

For the Government
of Finland:
(Signed) C. O. FRIETSCH

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout litige ou différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, sera réglé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord avec l'État fournisseur.

2. En cas de litige ou de différend relatif à l'application des articles V ou VI du présent Accord, la Finlande donne effet immédiat aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence et s'y conforme sans délai, si elles le stipulent, en attendant l'issue de toute procédure de consultation, de négociation ou d'arbitrage qui pourra être ou avoir été engagée à l'égard dudit litige ou différend.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment accrédité de la Finlande.

FAIT à Vienne, en deux exemplaires, en langue anglaise, le 30 décembre 1960.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
(*Signé*) Sterling COLE

Pour le Gouvernement
de la Finlande :
(*Signé*) C. O. FRIETSCH

ANNEX

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those approved by the Board of Governors on 31 March 1960 as set forth in Agency document INFCIRC/18, as specified in the paragraphs below.
2. Finland shall apply the health and safety standards and measures provided for in its Law of Protection against Radiation, No. 174, of 26 April 1957, in its Decree on Protection Against Radiation, No. 328, of 27 September 1957, and in its Decision of the Ministry of the Interior regarding Protection against Radiation, No. 119, of 15 March 1958, which were submitted by Finland for consideration by the Agency in approving the project. In addition Finland shall as far as possible conform to the Agency safety standards referred to in paragraph 2 of INFCIRC/18 that have been promulgated by the Agency under the authority of the Board of Governors; in particular Finland shall conform to the provisions of the Manual on "Safe Handling of Radioisotopes" and to the provisions of the Regulations for the Transport of Radioactive Materials approved by the Board of Governors for application to operations assisted by the Agency.
3. Finland shall submit to the Agency with respect to the following types of operations the information specified in paragraph 29 of INFCIRC/18:
 - (a) Receipt and handling of the fuel.
 - (b) Loading of fuel into reactor.
 - (c) Start-up of the reactor.
 - (d) Discharge of fuel from the reactor.
 - (e) Handling and storage of discharged core.
 - (f) Reprocessing of fuel, if to be performed in Finland.
4. Finland shall submit the reports specified in paragraph 25 of INFCIRC/18, the first report to be submitted no later than twelve months after the coming into force of the Project Agreement.¹ In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of INFCIRC/18 shall be submitted.
5. The Agency will inspect the reactor at the time of initial start-up, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, except that special inspections may be carried out under the circumstances specified in paragraph 32 of INFCIRC/18. The arrangements for such inspections will be determined in accordance with the procedures specified in paragraph 2 of Article V of the Project Agreement.
6. Any changes in the safety standards and measures specified in this Annex shall be made in accordance with the provisions of paragraphs 38 and 39 of INFCIRC/18.

¹ See p. 258 of this volume.

ANNEXE

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui ont été approuvées par le Conseil des gouverneurs, le 31 mars 1960, et publiées dans le document de l'Agence INFCIRC/18, sous réserve des dispositions ci-après.
2. La Finlande applique les normes et mesures de santé et de sécurité prévues par la loi n° 174, du 26 avril 1957, sur la protection radiologique, le décret n° 328, du 27 septembre 1957, sur la protection radiologique, et l'arrêté du Ministère de l'intérieur n° 119, du 15 mars 1958, sur la protection radiologique, qui ont été communiqués par la Finlande à l'Agence pour que celle-ci les examine lors de l'approbation du projet. De plus, la Finlande se conforme dans toute la mesure possible aux normes de sécurité de l'Agence, dont il est fait mention au paragraphe 2 du document INFCIRC/18, qui ont été promulguées par l'Agence sous l'autorité du Conseil des gouverneurs ; la Finlande se conforme notamment aux dispositions du manuel sur la « Manipulation sans danger des radioisotopes » et du règlement de transport de matières radioactives, dont le Conseil des gouverneurs a approuvé l'application aux opérations entreprises avec l'aide de l'Agence.
3. La Finlande soumet à l'Agence les renseignements spécifiés au paragraphe 29 du document INFCIRC/18, pour les opérations énumérées ci-après :
 - a) Réception et manutention du combustible;
 - b) Chargement du combustible dans le réacteur;
 - c) Démarrage du réacteur;
 - d) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur;
 - e) Manutention et entreposage du contenu du cœur après déchargement;
 - f) Recyclage du combustible, si cette opération doit avoir lieu en Finlande.
4. La Finlande soumet les rapports spécifiés au paragraphe 25 du document INFCIRC/18, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au projet¹. Elle présente en outre les rapports spécifiés aux paragraphes 26 et 27 du document INFCIRC/18.
5. L'Agence inspectera le réacteur au moment du démarrage initial, une fois pendant la première année de fonctionnement et, au plus, une fois par an par la suite, étant entendu que des inspections spéciales pourront avoir lieu dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du document INFCIRC/18. Les dispositions relatives à ces inspections seront arrêtées conformément aux procédures spécifiées au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord relatif au projet.
6. Toutes modifications aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe seront apportées conformément aux dispositions des paragraphes 38 et 39 du document INFCIRC/18.

¹ Voir p. 259 de ce volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1671. A. CONVENTION ON
ROAD TRAFFIC. SIGNED AT
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

EXTENSION to Papua and the Trust
Territory of New Guinea

Notification received on:

3 May 1961

AUSTRALIA

(To take effect on 2 June 1961)

ANNEXE A

N° 1671. A. CONVENTION SUR
LA CIRCULATION ROUTIÈRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

EXTENSION au Papua et au Territoire
sous tutelle de la Nouvelle-Guinée

Notification reçue le:

3 mai 1961

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 2 juin 1961)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, and Vol. 394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, et vol. 394.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

RECOGNITION of the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions under article 25 of the Convention

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission européenne des droits de l'homme d'être saisie d'une requête en vertu de l'application de l'article 25 de la Convention

RECOGNITION of the jurisdiction of the European Court of Human Rights under article 46 of the Convention

RECONNAISSANCE de la juridiction de la Cour européenne des droits de l'homme en vertu de l'application de l'article 46 de la Convention

RENEWAL for a period of five years from 28 April 1961 of the declarations² made under the above-mentioned articles of the Convention

RENOUVELLEMENT pour une période de cinq ans, à partir du 28 avril 1961, des déclarations² faites en application des articles susmentionnés de la Convention

Declarations to this effect deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Déclarations à cet effet déposées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

24 April 1961

24 avril 1961

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

Certified statement was registered by the Council of Europe on 1 May 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 1^{er} mai 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365; Vol. 265, p. 388; Vol. 275, p. 306; Vol. 310, p. 380; Vol. 313, p. 363; Vol. 340, p. 357; Vol. 347, p. 385; Vol. 363, p. 405, and Vol. 367, p. 318.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365; vol. 265, p. 389; vol. 275, p. 306; vol. 310, p. 381; vol. 313, p. 363; vol. 340, p. 357; vol. 347, p. 385; vol. 363, p. 405, et vol. 367, p. 318.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 381.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERnementALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

1 May 1961

CAMEROUN

8 May 1961

MAURITANIA

ACCEPTATIONS

Instruments déposés les:

1^{er} mai 1961

CAMEROUN

8 mai 1961

MAURITANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316; Vol. 386, and Vol. 390, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437; vol. 383, p. 317; vol. 386, et vol. 390, p. 365.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

EXTENSION to Trinidad and Tobago

Notification received on:

8 May 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 6 August 1961.)

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

EXTENSION à la Trinité et Tobago

Notification reçue le:

8 mai 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 6 août 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356; Vol. 347, p. 393; Vol. 348, p. 371; Vol. 358, p. 364; Vol. 366, p. 416; Vol. 371, p. 329; Vol. 384, p. 382, and Vol. 388, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393; vol. 348, p. 371; vol. 358, p. 364; vol. 366, p. 416; vol. 371, p. 329; vol. 384, p. 382, et vol. 388, p. 379.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 May 1961

AUSTRIA

(To take effect on 31 July 1961.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 mai 1961

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 31 juillet 1961.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Republik Österreich wird das Abs. 3, 1. Satz, nur auf die Anerkennung anwenden, die in dem Hoheitsgebiet eines

Übereinkommen gemäss seinem Artikel I und Vollstreckung solcher Schiedssprüche anderen Vertragsstaates ergangen sind.“

[[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Austria will apply the Convention, in accordance with the first sentence of article I (3) thereof, only to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of another Contracting State.

La République d'Autriche, conformément à la première phrase du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473, and Vol. 390, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473, et vol. 390, p. 368.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 May 1961

AUSTRALIA

(Also applicable to Papua and the Trust Territory of New Guinea; to take effect on 1 August 1961.)

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

3 mai 1961

AUSTRALIE

(Applicable au Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée; pour prendre effet le 1^{er} août 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; Vol. 341, p. 426, and Vol. 355, p. 415.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; vol. 341, p. 426, et vol. 355, p. 415.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE) ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE) RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 May 1961

GREECE

(With a declaration, made in accordance with paragraph 1 of article 45, that the Government of Greece does not consider itself bound by the provisions of Chapter IV of the said Convention; to take effect on 31 July 1961.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 mai 1961

GRÈCE

(Avec une déclaration, faite conformément au paragraphe 1 de l'article 45, aux termes de laquelle le Gouvernement grec ne se considère pas lié par les dispositions du Chapitre IV de ladite Convention; pour prendre effet le 31 juillet 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 376, and Vol. 373, p. 379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 376, et vol. 373, p. 379.